

United Nations

Nations Unies

DISTRIBUTION GENERAL

**SECURITY
COUNCIL**

**CONSEIL
DE SECURITE**

S/1417/Add.1*
14 novembre 1949
ESPAÑOL
ORIGINAL: LITTONS
NEERLANDS O
INDONESIO

COMISION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA INDONESIA

APENDICES AL

INFORME ESPECIAL DEL CONSEJO DE SEGURIDAD

SOBRE IA

CONFERENCIA DE MESA REDONDA

* La traducción de este documento debe considerarse como provisional. Oportunamente, se publicará un texto revisado que coordine este documento y el anterior S/1417.

RECEIVED

13 12 1949

RECEIVED

LISTA DE APENDICES

	<u>Página</u>
I Reglamento para la Conferencia de Mesa Redonda	3
II Declaración hecha por el Presidente de turno de la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia, en la primera sesión plenaria celebrada el 23 de agosto de 1949	13
III Carta del 30 de septiembre de 1949 dirigida al Dr. P. A. Blaauw por el Dr. M. J. Prinsen, Secretario General de la Conferencia, sobre asuntos de interés para la minoría neerlandesa	15
IV Resumen de los debates de la primera Subcomisión de la Mesa Directiva realizados el 6 de septiembre de 1949 con respecto a su informe sobre las audiencias a los representantes de "Intereses Importantes", presentado a la Mesa Directiva	18
V Reglamento adoptado por la Subcomisión II de la Mesa Directiva para la audiencia a los representantes de intereses importantes	20
VI Proyecto de constitución de la República de los Estados Unidos de Indonesia	23
VII Carta de traspaso de soberanía	77
VIII Correspondencia sobre el intercambio de altos comisionados	78
IX Estatuto de la Unión	82
X Acuerdo relativo a las relaciones exteriores entre los partícipes en la Unión	91
XI Acuerdos sobre medidas transitorias	91
XII Proyecto de acuerdo concerniente a la determinación de la nacionalidad de los ciudadanos	95
XIII Proyecto de acuerdo financiero y económico	100
XIV Canje de notas respecto a ciertas materias financieras y económicas	117
XV Normas relativas a las fuerzas navales combatientes de los Países Bajos estacionadas en Indonesia después del traspaso de soberanía	128
XVI Normas relativas a las fuerzas combatientes terrestres estacionadas en Indonesia bajo comando neerlandés después del traspaso de soberanía	138
XVII Normas relativas a las fuerzas aéreas combatientes estacionadas en Indonesia bajo comando neerlandés después del traspaso de soberanía	151

	<u>Página</u>
XVIII Intercambio de cartas respecto al acuerdo sobre la misión militar	153
XIX Correspondencia con respecto a ciertos asuntos militares	161
XX Acuerdo de cooperación mutua entre los partícipes de la Unión en materia de defensa	167
XXI Acuerdo relativo a las relaciones culturales entre los partícipes en la Unión	171
XXII Acuerdo relativo a la situación de los funcionarios civi- les en relación con el traspaso de la soberanía	175
XXIII Resolución general	179
XXIV Intercambio de correspondencia acerca de:	
A. Interpretación del Artículo 2 de la Carta de trans- ferencia de soberanía	181
B. Condición jurídica del "Reino de los Países Bajos" en la Unión	182
C. Consultas mutuas para impedir conflictos de nacio- nalidad entre los partícipes de la Unión	183
D. Condición jurídica de los súbditos de un partícipe de la Unión en los servicios gubernamentales del otro partícipe	185
E. Disposiciones sobre los derechos en materia de procedimiento civil	186
F. Forma de sufragar los gastos realizados por un partícipe de la Unión en territorio de otro	187
XXV Declaración hecha en la sesión plenaria de clausura, el 2 de noviembre de 1949, por el Presidente de turno de la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia	190

APENDICE I

REGLAMENTO PARA LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Sección I: Participantes

Artículo 1

- 1) Los participantes en la Conferencia son:
 - a. Los representantes del Gobierno de los Países Bajos;
 - b. Los representantes del Gobierno de la República de Indonesia; siendo a. y b. partes en la controversia sobre Indonesia presentada al Consejo de Seguridad;
 - c. La Asamblea Federal Consultiva (A.F.C.) que representa a las regiones de Indonesia que no forman parte de la República, y que pertenecen a aquella entidad.
- 2) Los participantes tendrán poderes iguales en las actividades de la Conferencia.
- 3) La participación en la Conferencia de Mesa Redonda^{1/} no perjudicará los derechos, pretensiones y posiciones de los participantes.

Artículo 2

La palabra "delegaciones", como se la emplea en este Reglamento, designa a las delegaciones de todos los participantes mencionados en el artículo 1.

Artículo 3

La Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia^{2/} participará en la Conferencia de Mesa Redonda de acuerdo con las atribuciones que le fijó el Consejo de Seguridad al establecerla.

Sección II: Sesiones

Artículo 4

Se entiende que las sesiones de la Conferencia de Mesa Redonda serán:

- a. sesiones plenarias;
- b. sesiones de las Comisiones;
- c. sesiones de las Subcomisiones.

Artículo 5

Todas las sesiones podrán ser oficiales o extraoficiales.

1/ También se utilizará la sigla: C.M.R.

2/ También se utilizará la sigla C.N.U.I.

Artículo 6

1) Las sesiones plenarias y las sesiones de la Comisión Directiva se celebrarán con la C.N.U.I.

2) Según las circunstancias, la C.N.U.I. podrá participar, conforme a sus atribuciones, en las demás sesiones no mencionadas en el precedente párrafo.

Artículo 7

1) Se levantarán actas de las sesiones oficiales conforme a los artículos formulados en la sección XIII.

2) No se levantarán actas taquigráficas de las sesiones extraoficiales.

Artículo 8

Los representantes de las minorías (europea, china, árabe) tendrán la oportunidad de expresar sus opiniones a la Conferencia sobre todas las cuestiones que consideren relacionadas con sus intereses, conforme a los artículos formulados en las secciones IV, V, VI y IX.

Artículo 9

La Conferencia podrá considerar, conforme a los artículos formulados en las secciones IV, V, VI y IX, las solicitudes de los representantes de otros intereses importantes que quieran expresar sus opiniones.

Sección III: La Presidencia

Artículo 10

1) La Conferencia elegirá su presidente y tres presidentes suplente

2) El presidente de la Conferencia, o uno de sus tres suplentes, presidirá las sesiones plenarias, y se le confiará la dirección de dichas sesiones.

Sección IV: la Mesa Directiva

Artículo 11

1) En sesión plenaria se establecerá inmediatamente una Mesa para la cual cada delegación designará tres miembros.

2) La C.N.U.I. formará parte de la Mesa.

Artículo 12

1) La presidencia de la Mesa Directiva será ejercida alternativamente, durante períodos de una semana, por el Presidente de cada delegación o, en su ausencia, por su suplente.

/2) La Mesa

2) La Mesa Directiva se reunirá con la frecuencia que considere conveniente el jefe de cualquiera de las delegaciones o la C.N.U.I.

Artículo 13

Las funciones de la Mesa Directiva comprenderán:

- a. La redacción del programa provisional de la Conferencia;
 - b. la preparación del Programa provisional de las sesiones plenarias;
 - c. la creación de comisiones en la forma especificada en la sección VI;
 - d. la preparación y el arreglo del trabajo de esas comisiones;
 - e. la determinación del procedimiento para la aplicación de los artículos 8 y 9;
 - f. la coordinación de los resultados del trabajo de la Conferencia;
 - g. la presentación de informes sobre el desarrollo de los trabajos a las sesiones plenarias;
- todo ello cumpliendo debidamente las disposiciones de este Reglamento.

Artículo 14

- 1) La Mesa Directiva podrá, si así lo desea, obtener información y ayuda de asesores respecto a sus funciones.
- 2) La Mesa Directiva podrá designar una subcomisión para considerar una cuestión particular. Esta subcomisión informará a la Mesa Directiva

Artículo 15

- 1) El Secretario General preparará, en consulta con el Presidente de la Mesa, un programa provisional para las sesiones de la Mesa.
- 2) El programa provisional incluirá todo tema cuya discusión haya sido solicitada por el Presidente de una de las delegaciones o por la C.N.U.I.

Artículo 16

El orden del día provisional para una sesión de la Mesa Directiva será presentado por el Secretario General al Presidente y a los miembros de dicha Mesa y a la C.N.U.I. doce horas antes, por lo menos, del comienzo de la sesión. Cuando sea necesario, se podrá distribuir el orden del día con la convocatoria para la sesión.

Artículo 17

- 1) El primer tema del programa provisional de la Mesa Directiva será la aprobación del programa.
- 2) El Presidente podrá añadir discrecionalmente otros temas al programa provisional inmediatamente antes de la aprobación del programa.

Sección V: Sesiones plenarias

Artículo 18

En las sesiones plenarias de la Conferencia de Mesa Redonda participarán el Presidente de la C.M.R. y sus suplentes, los presidentes y los miembros de las delegaciones y la C.N.U.I.

Artículo 19

Las delegaciones podrán estar acompañadas por sus asesores, expertos y personas

Artículo 20

1) En las sesiones plenarias se admitirá a los representantes de las minorías si así lo pidieren una de las delegaciones.

2) El Presidente proporcionará a esos representantes una oportunidad para expresar sus opiniones acerca de aquellas cuestiones que, a juicio de la Mesa, conciernen a sus intereses.

Artículo 21

Podrá admitirse en las reuniones plenarias a los representantes de otros intereses importantes para que expongan sus opiniones sobre cuestiones que se consideren relacionadas con sus intereses, si la Conferencia, por recomendación de la Mesa accede a una solicitud a ese efecto.

Artículo 22

1) El Presidente de la C.M.R. convocará a sesión plenaria de acuerdo con la Mesa Directiva.

2) La sesión plenaria oficial se celebrará normalmente en público.

3) El público será excluido si lo piden por lo menos dos delegaciones.

Artículo 23

El orden del día provisional, que se menciona en el inciso b. del artículo 1, será presentado por el Secretario General al Presidente, así como a las personas mencionadas en el artículo 18 y, si fuere necesario, a las mencionadas en los artículos 20 y 21, doce horas antes, por lo menos, del comienzo de la reunión.

Si fuere necesario se distribuirá el orden del día con la convocatoria para la sesión.

Artículo 24

1) El primer punto del programa provisional, que se menciona en el inciso b. del artículo 13, será la aprobación del programa.

2) El Presidente podrá añadir a discreción otros temas al programa provisional inmediatamente antes de la aprobación del programa.

Artículo 25

La sesión plenaria podrá aprobar resoluciones. Esas resoluciones contendrán los resultados de la Conferencia consignados en documentos y acuerdos.

Sección VI: Comisiones

Artículo 26

1) La Mesa Directiva creará comisiones.

2) Las disposiciones de los artículos 20 y 21 se aplicarán análogamente a las sesiones de las comisiones y subcomisiones.

3) Las comisiones y subcomisiones podrán solicitar de los representantes de las minorías o de los representantes de otros intereses importantes que proporcionen cualquier información necesaria.

Artículo 27

Sin perjuicio de otras cuestiones que deban recibir en comisión la consideración pertinente, se crearán comisiones inmediatamente para tratar:

- a. cuestiones políticas y constitucionales;
- b. cuestiones financieras y económicas;
- c. cuestiones militares;
- d. cuestiones culturales;
- e. cuestiones sociales.

Artículo 28

Una comisión podrá crear subcomisiones para considerar cuestiones comprendidas en el alcance de su programa. Esas subcomisiones informarán a dicha comisión

Artículo 29

Las comisiones trabajarán conforme a orientaciones e instrucciones formuladas por la Mesa Directiva.

Artículo 30

Se deberá notificar el orden del día de cada sesión de las comisiones a la Mesa Directiva con la anticipación conveniente, y la Mesa Directiva podrá dar instrucciones, si fuere necesario, acerca del orden en que se deban tratar los temas.

/Artículo 31

Artículo 31

Las sesiones de las comisiones serán a puerta cerrada y secretas.

Artículo 32

Las comisiones informarán semanalmente a la Mesa sobre sus actividades.

Sección VII: Credenciales

Artículo 33

1) Las credenciales de un representante de una delegación, de una minoría o de un otro grupo de intereses, deberán ser presentados al Secretario General por lo menos 24 horas antes de que el representante en cuestión asista por primera vez a la sesión plenaria, a una sesión de la Mesa o a una sesión de una comisión.

2) La Mesa deberá decidir sobre las credenciales de los representantes para actuar como tales.

Sección VIII: Secretaría General

Artículo 34

1) El Secretario General de la Conferencia será designado por la Conferencia. Será ayudado por uno o más Secretarios Generales suplentes que el Presidente de la Conferencia designará en acuerdo con la Mesa.

2) El Secretario General se encargará de todas las cuestiones correspondientes a los asuntos internos de la C.M.R.

3) Estará autorizado para designar más personal con ese fin, además de los funcionarios mencionados en el párrafo 1).

Artículo 35

El Secretario General estará a cargo de la secretaría de las sesiones plenarios, de las sesiones de la Mesa y de las de las comisiones.

Artículo 36

El Secretario General y sus suplentes estarán a disposición de la Conferencia en su totalidad y serán responsables exclusivamente ante la Mesa.

Artículo 37

El Secretario General y sus suplentes estarán facultados para dirigirse a la Mesa y presentarle propuestas pertinentes que puedan ser útiles para facilitar el progreso de la Conferencia.

/Sección IX:

Sección IX: Debates

Artículo 38

- 1) El Presidente presentará a debate los temas del programa.
- 2) Concederá la palabra a los jefes de las delegaciones y a los miembros de la C.N.U.I. y también, en los casos mencionados en los artículos 20, 21 y 26, a quienes hayan sido admitidos para que expongan sus opiniones, en el orden en que se hayan recibido las solicitudes.
- 3) El Presidente podrá invitar al Secretario General o a su suplente para que proporcione información a la sesión o a que proporcione cualquier otra ayuda sobre temas que deban ser tratados en la misma.
- 4) A solicitud de los jefes de las delegaciones respectivas, podrá hablar en su lugar durante la sesión plenaria un miembro, un asesor o un experto de la delegación.
- 5) Un miembro, un asesor o un experto de una delegación podrá hablar en una comisión o subcomisión después de haber obtenido autorización para hacerlo del presidente de dicha comisión o subcomisión.

Artículo 39

- 1) Cuando un orador plantee una cuestión de orden, el presidente decidirá inmediatamente.
- 2) Si se apelara dicha decisión, el presidente someterá el caso a la sesión como se dispone en el artículo 41.

Artículo 40

- 1) Conforme a las normas establecidas en el artículo 41, las siguientes propuestas del presidente tendrán precedencia, en el orden en que se las menciona, sobre cualesquiera otras propuestas, y serán sometidas a la decisión inmediata de la sesión:
 - a. suspensión de la sesión;
 - b. levantamiento de la sesión hasta una fecha u hora posterior, y
 - c. remisión de un tema a una comisión o subcomisión.
- 2) No se podrá decidir sin debate ninguna moción para la suspensión o para el levantamiento de la sesión.

Sección X: Decisiones

Artículo 41

- 1) Las decisiones sobre cuestiones de procedimiento deberán ser tomadas por unanimidad de votos.

/2) En caso

2) En caso de no lograrse una decisión por unanimidad, deberá intervenir la C.N.U.I. como mediadora.

Artículo 42

1) Las decisiones de las comisiones sobre los temas presentados a su consideración deberán adoptarse sólo después de haberse logrado un acuerdo entre las delegaciones.

2) Las decisiones a que se refiere el párrafo 1) deberán ser formulada en proyectos de resolución y presentadas a la Mesa.

3) La Mesa someterá los proyectos de resolución mencionados en el párrafo anterior en su texto original o en un texto enmendado a la sesión plenaria para su decisión, a menos que existan motivos para pedir a la comisión interesada que aclare el asunto o para aconsejar un nuevo estudio, lo que deberá hacerse en un plazo de 72 horas.

Artículo 43

En sesión plenaria se decidirá sobre los proyectos de resolución presentados a base de acuerdos realizados entre las delegaciones.

Sección XI: Idiomas

Artículo 44

1) En las sesiones se podrán emplear los idiomas neerlandés, indonesio inglés y francés.

2) A solicitud del Presidente, del jefe de una delegación o de la C.N.U.I., se podrá traducir los discursos al neerlandés, al indonesio, al inglés o al francés.

Artículo 45

1) La Secretaría General preparará todos los documentos en los idiomas neerlandés, indonesio e inglés.

2) Los textos neerlandés e indonesio de todos los documentos serán considerados igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación se considerará decisivo el texto inglés.

Sección XII: Publicidad

Artículo 46

1) La Mesa Directiva tendrá las facultades y la responsabilidad exclusivas con respecto a la publicación de comunidades oficiales, en nombre de la Conferencia, sobre las actividades y el desarrollo de la misma.

2) La Mesa proporcionará regularmente a la prensa un informe sobre el progreso realizado.

Sección XIII. Actas taquigráficas, actas resumidas y documentos

Artículo 47

1) Deberá levantarse un acta taquigráfica de las sesiones plenarias oficiales.

2) Se deberán levantar actas resumidas de las sesiones oficiales de las comisiones.

3) Copias de las actas taquigráficas y de las actas resumidas deberán remitirse a las delegaciones y a la C.N.U.I., y a los representantes a que se refieren los artículos 8 y 9 en la medida en que hayan expresado sus opiniones en las sesiones.

Artículo 48

1) Los jefes de las delegaciones, la C.N.U.I., y los representantes a que se refieren los artículos 8 y 9 en la medida en que hayan expresado sus opiniones en las sesiones, deberán presentar por escrito al Secretario General las correcciones a las actas dentro de un plazo de tres días laborables a partir de la distribución de las mismas.

2) Las correcciones propuestas se distribuirán, y se las considerará aceptadas si no se planteaban objeciones dentro de un plazo de tres días laborables a partir de su recepción.

3) Todas las correcciones deberán figurar como anexos a las actas originales.

Artículo 49

Serán actas oficiales de las sesiones las actas a las que no se hayan hecho correcciones dentro del plazo mencionado en el artículo anterior, o aquellas que hayan sido corregidas de acuerdo con las normas establecidas en dicho artículo.

Artículo 50

1) Los documentos de trabajo deberán designarse claramente como tales. Se les considerará confidencialmente y desprovistos de todo carácter obligatorio.

2) Los demás documentos serán considerados notas verbales. Se les considerará confidenciales y desprovistos de todo carácter obligatorio. En las sesiones y en los documentos oficiales no se hará referencia a ellos.

Artículo 51

La Mesa Directiva deberá decidir sobre todos los asuntos no previstos en este Reglamento.

Aprobado en esta forma en la primera sesión plenaria de la Conferencia de Mesa Redonda en La Haya el 23 de agosto de 1949.

APENDICE II

DECLARACION HECHA POR EL PRESIDENTE DE TURNO DE LA COMISION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA INDONESIA, EN LA PRIMERA SESION PLENARIA CELEBRADA EL 23 DE AGOSTO DE 1949

Sr. Presidente

En nombre de los miembros de la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia, desearía sumar nuestras felicitaciones en esta histórica ocasión de la apertura de una conferencia dedicada a trasparar la soberanía a unos setenta millones de personas, y a establecer lo que habrá de ser una nueva y -estoy seguro - feliz relación entre los pueblos de los Países Bajos y de Indonesia.

No es exageración afirmar que estamos reunidos en este gran salón - tan íntimamente asociado a centenares de los más inolvidables acontecimientos de la rica historia de los Países Bajos, historia en la cual el ideal de la libertad siempre ha estado presente- gracias únicamente a la ilimitada energía y cooperación de que han dado prueba todas las partes durante las negociaciones preliminares realizadas en Batavia. Allí, en tres meses, se llegó a un acuerdo sobre el curso de acción constructiva que debía seguirse.

Cuando dichas negociaciones preliminares comenzaron en el mes de abril último, los partes debieron hacer frente a dificultades realmente importantes. El conflicto armado continuaba; el ambiente estaba cargado de tensión y de sospechas. Los hombres de buena voluntad dudaban que pudiera llegarse a un acuerdo sobre los problemas pendientes, y hubo hombres sinceros que estimaban que las negociaciones preliminares estaban destinadas al fracaso.

Tal era entonces el ambiente político en el cual se reunieron los representantes de los Países Bajos y de Indonesia en el mes de abril, cuando iniciaron las negociaciones bajo los auspicios de la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia. Para hacer frente a estos desalentadores factores acumulados en contra de ellos, las delegaciones del Dr. Van Royen y del Dr. Rum contaban únicamente con una firme determinación de lograr un rápido fin a la controversia que mantenía separada a sus pueblos, y una fe inquebrantable de que mediante la cooperación y la buena voluntad mutua, este objetivo podría ser logrado.

Lenta y pausadamente, de manera tranquila y sencilla, las delegaciones trataron de lograr un acuerdo - rechazando firmemente toda tentativa para ser desviadas de ese objetivo por declaraciones tendenciosas relativas a hechos irresponsables, sin considerar siquiera su procedencia. Al respecto

/desearía

desearía expresar, en nombre de los miembros de la Comisión, nuestra admiración por el elevado nivel diplomático demostrado en todo momento por los jefes de las delegaciones de los Países Bajos y de la República.

Como es bien sabido, las negociaciones preliminares se referían a tres cuestiones principales: la restauración del Gobierno Republicano a su antigua capital en Jogjakarta; la orden de cesar el fuego; y el acuerdo para celebrar una Conferencia de Mesa Redonda en La Haya. Uno tras otro se consiguieron estos objetivos, facilitando el camino para que todas las partes interesadas se hallen reunidas hoy en el Ridderzaal.

El camino no ha sido fácil y sería una tontería tratar de disminuir la importancia de las dificultades que aun pueden acosarnos. Pero ha sido tal el progreso logrado hasta el momento, y tan constructivo el ambiente que ha caracterizado el mismo, que tenemos el derecho de decir que hemos llegado al punto en que los problemas relacionados con la cuestión de Indonesia -políticos, económicos y militares - pueden ser examinados con tranquilidad y optimismo.

La Comisión en las Naciones Unidas para Indonesia se hallaba íntimamente asociada a las negociaciones preliminares celebradas en Batavia. Sus miembros han llegado a La Haya para participar en forma activa y provechosa en la Conferencia de Mesa Redonda. Las delegaciones pueden estar seguras de que la Comisión se halla preparada para poner su experiencia y su asistencia a disposición de todas las partes. Nosotros confiamos que nuestra participación habrá de concluir en breve, presentando un informe al Consejo de Seguridad, anunciando el éxito final de la Conferencia.

Pero hemos venido a La Haya manteniendo una relación con las partes que es a la vez nueva y significativa. Las negociaciones preliminares celebradas en Batavia fueron conducidas bajo los auspicios directos de la Comisión. Al mismo tiempo que la Comisión mantiene sus responsabilidades, en virtud del mandato establecido por el Consejo de Seguridad, acepta complacida y de todo corazón la decisión adoptada voluntariamente por las dos partes, de asumir la responsabilidad de tratar de determinar conjuntamente sus destinos comunes.

Su responsabilidad conjunta es de suma importancia. Pero es a la vez una oportunidad conjunta. Los pueblos de los Países Bajos y de Indonesia han cerrado un capítulo de su larga historia y se están preparando para crear una relación nueva y mutuamente satisfactoria.

Antes de que este ideal común pueda lograrse, tendremos que trabajar con diligencia y aprovechar esta Conferencia. Unicamente los materiales más excelentes deberán utilizarse en la construcción de la nueva estructura política; la mano de obra debe ser auténtica e infatigable. Los viejos planos que han demostrado ser impracticables, deben ser dejados a
/un lado.

un lado. Tampoco puede el trabajador cumplir su tarea, si pierde un tiempo valioso discutiendo errores del pasado. Todos nosotros hemos llegado al momento decisivo en que las energías, las esperanzas y las ansiedades deben ser consagradas a la difícil tarea de construir.

Respecto de la nueva Unión, la Comisión cree sinceramente que los pueblos de los Países Bajos y de Indonesia pueden brindarse mutuamente regalos indispensables: el pueblo de los Países Bajos puede aportar su invaluable experiencia y su habilidad técnica y administrativa; el pueblo de Indonesia puede aportar la vitalidad de su nacionalismo y el entusiasmo surgido de una nueva soberanía. Juntos, los Países Bajos e Indonesia pueden aportar a la familia internacional una relación pacífica y democrática basada en el respeto y entendimiento mutuo y en una genuina comunidad de intereses.

APENDICE III

CARTA DEL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1949 DIRIGIDA AL DR. P. A. BLAAUW

POR EL DR. M. J. PRINSEN, SECRETARIO GENERAL DE LA CONFE-

RENCIA, SOBRE ASUNTOS DE INTERES PARA LA MINORIA NEERLANDESA

Con respecto a la lista de asuntos que en su opinión - y en virtud del artículo 8 del reglamento - afectan los intereses de su grupo, lista que fué presentada en nombre del grupo de la minoría neerlandesa, a la Conferencia de Mesa Redonda, en su carta del 6 de septiembre No. N.M.4, tengo el honor de informar a Ud., en cumplimiento de una decisión adoptada al respecto por la Mesa Directiva en su reunión del martes 13 de septiembre, lo siguiente:

Al parecer de la Mesa Directiva los asuntos que figuran en el anexo de su carta antes mencionada, deben ser divididos de la manera siguiente:

- a) Asuntos que, se espera, no serán tema de discusión en la Conferencia de Mesa Redonda;
- b) Asuntos que no son de interés para las minorías en particular, pero que interesan a todos los ciudadanos en general;
- c) Asuntos que, conforme al sentido del artículo 8 del reglamento, afectan los intereses de las minorías como tales.

Teniendo en cuenta esta división, la Mesa Directiva ha decidido proponer a la Conferencia que escuche a la minoría neerlandesa acerca de los siguientes asuntos:

- a) El procedimiento para adquirir la ciudadanía (reglamento relativo a la nacionalidad);
- b) Respeto de las creencias religiosas y culturales de todos los grupos de la población en la República de los Estados Unidos de Indonesia;
- c) Dar educación adecuada a las minorías;
- d) Libertad de educación;
- e) La posición del idioma neerlandés en pie de igualdad con el idioma oficial del país;
- f) Libertad de profesar una religión y de convertirse libremente de una religión a otra;

(hasta aquí figuran los temas mencionados por Ud. en los puntos 19, 20, 21, 23 y 24.).

g) Posición de los funcionarios neerlandeses civiles y militares y de los funcionarios retirados, después de la transferencia de la soberanía (asuntos incluidos en los puntos 14, 26 y 28).

/Con referencia

Con referencia a las observaciones contenidas en el párrafo A del anexo de su carta, y del inciso 3 de la introducción, la Mesa Directiva opina que si la Conferencia de Mesa Redonda debe considerar asuntos que aun no han sido mencionados por Ud. y que evidentemente son de interés para el grupo de la minoría, todavía puede disponerse que el grupo representado por Ud. sea escuchado al respecto, siempre que la Mesa Directiva lo estime conveniente.

Con respecto a la declaración contenida en el inciso 4 de esta Introducción, la Mesa Directiva opina que el Estatuto de la Unión de por sí, no constituye un interés de la minoría. No obstante, si durante el debate sobre el Estatuto de la Unión se llega a hacer referencia a asuntos que se consideren de interés para el grupo de la minoría neerlandesa, y siempre que no figuren en la ya mencionada lista de asuntos sobre los cuales se deberá escuchar a las minorías la Mesa Directiva puede aun decidir que se escuche al grupo por Ud. representado.

Con respecto al inciso 5 del párrafo b) la Mesa Directiva opina que si la posición de las minorías en la República de los Estados Unidos de Indonesia (representación en cuerpos representativos) llega a ser considerada por la Conferencia, el grupo representado por Ud. deberá ser escuchado.

También será escuchado en caso de que se discuta la concepción del término "minoría".

En cuanto a si debe o no ser escuchada la minoría con respecto al asunto "Nueva Guinea" en primer lugar deberá solicitarse la opinión de la sección B de la Primera Subcomisión de la Comisión de Asuntos Políticos y Constitucionales.

El Secretario General de la C.M.R.

Dr. M.J. Prinsen

APENDICE IV

RESUMEN DE LOS DEBATES DE LA PRIMERA SUBCOMISION DE LA MESA DIRECTIVA REALIZADOS EL 6 DE SEPTIEMBRE DE 1949 CON RESPECTO A SU INFORME SOBRE LAS AUDIENCIAS A LOS REPRESENTANTES DE "INTERESES IMPORTANTES", PRESENTADO A LA MESA DIRECTIVA

Presentes: Prof. Dr. R. D. KOLLEWIJN
Dr. A.K. PRIMGGODIGDO
Dr. SOEPARMO
Dr. Th. H. BOT, de la Secretaría General

Un memorándum sometido a la Conferencia por el Dr. PRIMGGODIGDO sirvió de base para estos debates.

El Dr. Soeparmo se comprometió a distribuir tan pronto como fuese posible el memorándum por él preparado.

Los resultados de dichos debates fueron los siguientes:

1. Los "intereses importantes" no están autorizados para suministrar información.
2. Con respecto a solicitudes como las indicadas en el artículo 9 del reglamento, ha quedado establecido el procedimiento siguiente:

A. En caso de que la iniciativa relativa a la audiencia sea adoptada por los propios "intereses importantes".

1. La Subcomisión de la Mesa Directiva deberá examinar la solicitud y referirla a la Mesa Directiva, con la recomendación de la Subcomisión o, en caso de que los miembros tengan opiniones diferentes, con las diferentes recomendaciones. Deberá prestarse atención especial a los intereses en cuyo beneficio fue solicitada la audiencia;
2. La Mesa Directiva adopta una decisión y refiere el asunto a la Comisión (o Comisiones) interesada(s).
3. La Comisión (es) escucha(n) los "intereses importantes" tan pronto como el asunto en cuestión se presente a discusión.
4. Mutatis mutandis las disposiciones contenidas en los incisos 2 y 3 podrán aplicarse también a la Asamblea General.

B. En caso de que una Comisión estime necesario obtener una información de "intereses importantes".

1. La Comisión interesada lo comunica a la Mesa Directiva;

/2. La Mesa

2. La Mesa Directiva refiere la solicitud a la Subcomisión, que presenta informes relativos al asunto;

3. La Mesa Directiva comunica su decisión a la Comisión;

3. Con respecto a la cuestión de si un pedido debe o no debe ser considerado como formulado por "intereses importantes", cada caso deberá ser sometido separadamente a la Comisión.

4. Con respecto a las solicitudes presentadas a la Conferencia y especialmente las mencionadas en el inciso 11 del memorándum citado en primer término, los representantes de las delegaciones republicanas y del B.F.O. estimaron que dichas solicitudes no debían ser tomadas en consideración, ya que emanan de "intereses importantes" de Indonesia, los cuales, en su opinión, ya están suficientemente representados en las delegaciones.

Por otra parte, opinan que en caso de que dichas solicitudes sean aceptadas, ello obligaría a conceder audiencias a gran número de organismos, aparte de los que ya se han presentado por propia iniciativa, lo cual exigiría gran pérdida de tiempo de la Conferencia. Por último, opinan que la consideración de dichos intereses territoriales habrá de aumentar la tensión existente en las relaciones en Indonesia.

El Prof. Kollevijn admite que la Conferencia en vista de su naturaleza democrática, debería considerar tales solicitudes siempre que el tiempo que dispone se lo permita; pero no cree que ello pueda ser posible.

5. Como es natural, ningún miembro de la Comisión objetó a que la delegación neerlandesa escuche a los representantes de los "intereses importantes" arriba mencionados.

APENDICE V

REGLAMENTO ADOPTADO POR LA SUBCOMISION II DE LA MESA DIRECTIVA
PARA LA AUDIENCIA A REPRESENTANTES DE INTERESES IMPORTANTES.

La Haya, 4 de octubre de 1949

LA MESA DIRECTIVA

Considerando:

que es conveniente que toda persona que se presente como representante de intereses importantes sea referida a la Subcomisión de la Mesa Directiva, a fin de que sea escuchada, sin prejuzgar si realmente se trata de un representante de intereses importantes; que es conveniente que la Subcomisión formule recomendaciones a la Mesa Directiva, indicando si las personas a quienes ha escuchado representan realmente un interés suficientemente importante que justifique su admisión en una sesión plenaria de la Conferencia o en una reunión de la Comisión o de la Subcomisión, para que expresen su opinión acerca de asuntos que ellos consideran que atañen a sus intereses,

Decide:

- I. Encargar a la Secretaría General que refiera a la Subcomisión de la Mesa Directiva toda persona que se haya presentado a la Conferencia de Mesa Redonda o que se presente dentro de un plazo límite que será determinado oportunamente, como representante de intereses importantes;
- II. Establecer el reglamento de la Subcomisión a que se hace referencia, de la manera siguiente:

Reglamento de la Subcomisión para las audiencias de quienes se han presentado a la Conferencia de Mesa Redonda como representantes de intereses importantes.

Trabajo de la Subcomisión

Artículo 1

- 1) A la Subcomisión se confía la misión de escuchar a aquellos que se han presentado a su debido tiempo a la Conferencia de Mesa Redonda como representantes de intereses importantes, con el propósito de preparar una recomendación o una decisión de la Mesa Directiva, relativas a si dichos representantes deben o no ser admitidos en una sesión plenaria o en una reunión de la Comisión o de la Subcomisión, a fin de que posteriormente puedan hacer conocer sus opiniones acerca de asuntos que ellos consideran que atañen a sus intereses.

/2) Si la

- 2) Si la Subcomisión estima que para poder juzgar correctamente los intereses que le fueron presentados, es necesario o conveniente escuchar a otros representantes, además de aquellos indicados en el inciso 1, puede pedir a la Mesa Directiva que invite a dichos representantes adicionales para que comparezcan ante ella.
- 3) La Subcomisión cumplirá además las tareas adicionales que, al parecer de la Mesa Directiva se refieren al mandato arriba indicado.
- 4) La Subcomisión deberá informar regularmente a la Mesa Directiva acerca de sus actividades, y deberá dar una opinión fundada indicando si las personas por ella escuchadas representan realmente un interés suficientemente importante que justifique su admisión en una sesión plenaria o en una reunión de la Comisión o de la Subcomisión, para que hagan conocer su opinión acerca de asuntos que ellos consideran atañen a sus intereses.

Reglamento de la Subcomisión

Artículo 2

- 1) La presidencia es ocupada por el miembro de la Subcomisión correspondiente a la delegación que desempeña la presidencia de turno.
- 2) La Subcomisión es atendida por un Secretario, que representa a la Secretaría General de la Conferencia de Mesa Redonda.
- 3) En la redacción del informe relativo a las actividades de la Subcomisión, deberá lograrse unanimidad. Si tal unanimidad no se consigue, las opiniones de las diferentes delegaciones deberán ser expuestas separadamente.

Audiencias a los representantes

Artículo 3

- 1) La Subcomisión determina el lugar y la hora en que serán escuchadas las personas a que se refiere el artículo 1; notifica a los interesados, a quienes presentará simultáneamente una lista conteniendo los siguientes asuntos acerca de los cuales serán escuchados:
 - a) Nombre y otros datos de identificación, y también sus credenciales;
 - b) Nombre y otros datos relativos a la organización(es) que ellos representan;
 - c) Composición e importancia de dicha(s) organización(es);
 - d) Fines y propósitos de dicha(s) organización(es);
 - e) Motivos de los fines y propósitos a que se refiere el punto d);
 - f) Forma propuesta para conseguir los fines y propósitos a que se refiere el punto d);

- 2) Tan pronto como las personas a que se refiere el artículo 1 hayan contestado a los puntos indicados en el párrafo precedente, la Subcomisión se reunirá en consulta para permitir a sus miembros que formulen a las personas a las que se hace referencia al comienzo de este artículo, las preguntas que consideren necesarias y también las preguntas adicionales a que pueden dar lugar las respuestas recibidas.
- 3) Las personas a que se refiere el artículo 1 pueden presentar a la Comisión su caso por escrito, adjuntando los documentos pertinentes.

APENDICE VI

PROYECTO DE
CONSTITUCION DE LA REPUBLICA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA

PREAMBULO

Nosotros, el pueblo de Indonesia, estrechamente unidos durante décadas en la lucha por la independencia, tenazmente decididos y resueltos a afirmar el derecho a vivir como nación libre y soberana,

Habiendo alcanzado tal condición por la gracia y la bendición de Dios, en este sagrado y bendito momento de nuestra historia,

Por la presente establecemos y decretamos nuestra independencia, mediante la Carta de nuestro Estado republicano federal, basado en el reconocimiento de la Omnipotencia Divina, de la humanidad, de la conciencia nacional, de la democracia y de la justicia social,

A fin de gozar de prosperidad, paz y libertad en sociedad y en el Estado constitucional soberano y plenamente soberano de Indonesia libre, regido por la justicia.

CAPÍTULO I

EL ESTADO DE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA

SECCION I

FORMA DE GOBIERNO Y SOBERANIA

Artículo 1

1. La República soberana e independiente de los Estados Unidos de Indonesia es un Estado democrático, de estructura federal, regido por la justicia.
2. La autoridad soberana de la República de los Estados Unidos de Indonesia es ejercida por el Gobierno, conjuntamente con la Cámara de Representantes y el Senado.

SECCION II

TERRITORIO DEL ESTADO

Artículo 2

1. La República de los Estados Unidos de Indonesia comprende la totalidad del territorio de Indonesia, a saber, los territorios de:

- a) el Negara (Estado) de la República de Indonesia, que abarca el territorio determinado por el statu quo, tal como lo define el Acuerdo del "Renville", de 17 de enero de 1948;
el Negara Indonesia Timur (Estado de Indonesia Oriental);
el Negara (Estado de) Pasundan, incluyendo el Distrito Federal de Jakarta;
el Negara Djawa Timur (Estado de Java Oriental);
el Negara (Estado de) Madura;
el Negara Sumatera Timur (Estado de Sumatra Oriental), entendiéndose que se mantiene el statu quo del Asahan del Sur y del Labuhan-Batu en lo que respecta al Negara Sumatera Timur;
el Negara Sumatera Selatan (Estado de Sumatra Meridional);
- b) las entidades constitucionales autónomas:
Djawah Tengah;
Bangka;
Belitun;
Riau;
Kalimantan Barat (Daerah (territorio de) Istimewa);
Dajak Besar;
Daerah Bandjar;
Kalimantan Tenggara;
Kalimantan Timur;

- a y b) cuyos territorios participantes se unen en la federación de la República de los Estados Unidos de Indonesia, por propia
/determinación

determinación y a base de lo dispuesto por la Constitución;
y también:

- c) los demás territorios de Indonesia que no son territorios participantes.

SECCION III

EMBLEMAS E IDIOMA DEL ESTADO

Artículo 3

1. La bandera nacional de la República de los Estados Unidos de Indonesia es la bandera roja y blanca.
2. El himno nacional es el "Indonesia Raya".
3. El Gobierno determinará el sello y el escudo de armas del Estado.

Artículo 4

El idioma oficial del Estado es el Bahasa Indonesia.

SECCION IV

CIUDADANIA Y RESIDENTES DEL ESTADO

Artículo 5

1. La ley federal definirá la ciudadanía de la República de los Estados Unidos de Indonesia.
2. La naturalización se efectuará por ley federal o en virtud de ella. La ley federal establecerá las consecuencias de la naturalización en lo que respecta a las personas de la esposa y de los hijos menores de edad del naturalizado.

Artículo 6

Son residentes del Estado las personas que residen en Indonesia, de conformidad con las normas que establezca la ley federal.

SECCION V

DERECHOS Y LIBERTADES FUNDAMENTALES DEL HOMBRE

Artículo 7

1. Todo individuo es reconocido como persona ante la ley.
2. Todos tienen derecho a igual trato e igual protección de la ley.
3. Todos tienen derecho a igual protección contra cualquier discriminación y contra toda instigación a tal discriminación.

4. Todo individuo tiene derecho a un recurso efectivo ante los tribunales competentes, que lo ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la ley.

Artículo 8

Todas las personas, en el territorio del Estado, tienen derecho a igual protección a la persona y a la propiedad.

Artículo 9

1. Todos tienen derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio del Estado.
2. Todos tienen derecho a salir del país y, siendo ciudadanos o residentes, a regresar a él.

Artículo 10

Nadie será sometido a esclavitud, servidumbre o cautiverio. La esclavitud, la trata de esclavos y el cautiverio así como cualquier acto susceptible de provocarlos están prohibidos en todas sus formas.

Artículo 11

Nadie será sometido a torturas, ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 12

Nadie será arrestado ni detenido sino por orden de autoridad legalmente declarada competente, y en los casos y en la forma previstos por la ley.

Artículo 13

1. Todos tienen derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oídos públicamente y con justicia por un tribunal imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ellos en materia penal.
2. Nadie será privado, contra su voluntad, del juez que le haya sido asignado en virtud de la ley.

Artículo 14

1. Todo aquel a quien se acuse de un delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que goce de todas las garantías necesarias prescritas para su defensa.

2. Nadie será perseguido ni condenado a pena alguna sino en virtud de ley a él aplicable en el momento de la comisión del delito.
3. En caso de que se modificara la ley a que se refiere el párrafo precedente, se aplicará la disposición que sea más favorable al acusado.

Artículo 15

1. Ninguna transgresión y ningún delito serán castigados con la pérdida total de la propiedad del reo.

2. Ninguna pena puede entrañar la muerte civil ni la pérdida de todos los derechos civiles.

Artículo 16

1. El hogar de cada uno es inviolable.

2. Nadie podrá entrar en una propiedad o morada contra de la voluntad de su ocupante, excepto en los casos previstos por una ley aplicable al ocupante.

Artículo 17

La libertad y el secreto de la correspondencia son inviolables, excepto por orden del juez o de funcionarios autorizados por la ley, en casos definidos por la ley.

Artículo 18

Todos tienen derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto, la observancia de los mandamientos y preceptos, y la educación de los hijos en la fe o creencia de sus padres.

Artículo 19

Todos tienen derecho a la libertad de opinión y de expresión.

Artículo 20

El derecho de los residentes a la libertad de reunión y de asociación pacíficas, es reconocido y, en tanto sea necesario, garantizado por la ley.

Artículo 21

1. Todos tienen derecho a presentar reclamaciones a las autoridades públicas, ya sea oralmente o por escrito.
2. Todos tienen el derecho a presentar peticiones a las autoridades competentes.

Artículo 22

1. Todo ciudadano tiene derecho a participar en el gobierno, directamente o por medio de representantes libremente escogidos conforme al procedimiento establecido por la ley.
2. Todo ciudadano puede ser designado para desempeñar cualquier cargo público.
3. Los extranjeros podrán ser designados para desempeñar cargos públicos, de conformidad con las normas que establezca la ley federal.

Artículo 23

Todo ciudadano tiene el derecho y el deber de participar activamente en la defensa nacional.

Artículo 24

1. Las autoridades no atribuirán ventaja o desventaja alguna al hecho de que los ciudadanos pertenezcan a un grupo determinado de la población.
2. Se tomarán en cuenta las diferentes necesidades sociales y de índole legal (rechtsbehoefen) de la población.

Artículo 25

1. Todos tienen derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 26

1. La expropiación de cualquier propiedad o derecho en beneficio público sólo podrá efectuarse mediante indemnización y conforme a las normas establecidas por la ley.
2. La destrucción de cualquier propiedad por la autoridad pública o su inutilización permanente o temporal en beneficio público, sólo podrá efectuarse mediante indemnización y conforme a las normas establecidas por la ley, salvo en los casos exceptuados por tal ley.

/Artículo 27

Artículo 27

1. Todo ciudadano, según su capacidad, tiene derecho al trabajo. Todos tienen derecho a la libre elección de su ocupación y a condiciones justas de trabajo.
2. En igualdad de condiciones, todos tienen derecho a igual salario por trabajo igual, y a condiciones de trabajo igualmente favorables.
3. Todo el que trabaja tiene derecho a una justa remuneración, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana.

Artículo 28

Todos tienen derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la protección de sus intereses.

Artículo 29

1. La enseñanza es libre, excepto en cuanto a vigilancia de la autoridad pública, conforme a la ley.
2. La elección de la educación es libre.

Artículo 30

Se reconoce la libertad de realizar trabajos sociales y benéficos, de fundar asociaciones para estos fines así como para la educación privada, y adquirir y poseer bienes para tales fines.

Artículo 31

Todos, en el territorio del Estado, deben obediencia al Derecho, incluso al derecho consuetudinario, y a las autoridades públicas legítimamente constituidas que actúen dentro de los límites de la legalidad.

Artículo 32

1. Las disposiciones de la ley para el ejercicio de los derechos y libertades a que se refiere esta sección, serán limitadas si fuere necesario, con el único fin de asegurar el reconocimiento indispensable y el respeto de los derechos y libertades de los demás y de satisfacer las justas exigencias del orden público, la moral y el bienestar general de una comunidad democrática.
2. Si fuere necesario, la ley federal fijará normas a este respecto, para la legislación de los territorios participantes.

Artículo 33

Ninguna disposición de esta sección podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno a las autoridades públicas, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta constitución.

SECCION VI

PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

Artículo 34

La voluntad del pueblo es la base de la autoridad pública; esta voluntad se expresa mediante elecciones auténticas y periódicas, por sufragio universal e igual y por voto secreto o por otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 35

Las autoridades promoverán la seguridad social tanto como les sea posible y fomentarán especialmente la seguridad y garantía de condiciones y situaciones de trabajo satisfactorias, impidiendo el desempleo y estableciendo disposiciones razonables respecto a la vejez y para la protección de las viudas y de los huérfanos.

Artículo 36

1. Impulsar la prosperidad del pueblo será objeto del interés constante de las autoridades, cuya mira en todo momento será asegurar a cada uno, para sí y para su familia, un nivel de vida conforme a la dignidad humana.
2. Con excepción de las limitaciones que imponga la ley en beneficio de la comunidad, se concederán a todos, según su naturaleza, aptitudes y capacidades, condiciones iguales y tan amplias como sea posible, de participación en el desarrollo de las fuentes de prosperidad del país.

Artículo 37

La familia tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 38

Las autoridades protegerán la libertad cultural, artística y científica. En cumplimiento de este principio, las autoridades fomentarán el desarrollo nacional de la cultura y de las artes y ciencias, dondequiera que estén en condiciones de hacerlo.

Artículo 39

1. Las autoridades fomentarán en todo lo posible el desarrollo físico y espiritual del pueblo y tenderán especialmente con ello a abolir rápidamente el analfabetismo.
2. Las autoridades proveerán a las necesidades de la educación pública, cuyo objeto principal será el desarrollo de la conciencia nacional, el fortalecimiento de la unidad de Indonesia, el estímulo y el desarrollo del sentido de humanidad, de tolerancia y del respeto igual por las convicciones religiosas de todos, y concederán la oportunidad de que dentro del horario escolar, se dé enseñanza religiosa, de conformidad con los deseos de los padres de los alumnos.
3. Los alumnos de las escuelas privadas que alcancen el nivel de eficiencia fijado por la ley para la educación pública, tendrán los mismos derechos que se concedan a los alumnos de las escuelas públicas.
4. En lo que respecta a la enseñanza elemental, las autoridades velarán por que se introduzca rápidamente la enseñanza general obligatoria.

Artículo 40

El fomento de la higiene y de la salud públicas será objeto de la atención constante de las autoridades.

Artículo 41

1. Las autoridades concederán protección igual a todas las comunidades y organizaciones religiosas reconocidas.
2. Las autoridades velarán por que esas comunidades y organizaciones respeten el derecho, incluso el derecho consuetudinario.

CAPITULO II

LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA

Y LOS TERRITORIOS PARTICIPANTES

SECCION I

LOS TERRITORIOS PARTICIPANTES

Parte I. Disposiciones generales

Artículo 42

Hasta que entre en vigor la estructura de la República de los Estados Unidos de Indonesia como una federación de Estados participantes en iguales condiciones y con iguales derechos, los territorios participantes a que se refiere el artículo 2 tendrán derechos mutuos e iguales.

Artículo 43

El principio fundamental que ha de regir la estructura federal de la República de los Estados Unidos de Indonesia es el de que los deseos de la población de los territorios interesados, expresados libremente por medios democráticos, han de ser los que decidan de manera definitiva la condición que dichos territorios tendrán dentro de la Federación.

Artículo 44

La modificación territorial de cualquier territorio participante y la adhesión a un territorio participante existente o la asociación a tal territorio por otro - sea o no territorio participante - podrán efectuarse únicamente conforme a las normas que establezca la ley federal, según el principio expresado en el artículo 43. La adhesión o asociación de territorios mencionados requerirá ser aprobada por el territorio participante interesado.

Artículo 45

La organización y el gobierno de los territorios participantes serán democráticos y conforme a los principios expuestos en esta constitución.

Parte 2. Los negaras (Estados)

Artículo 46

1. Los negaras recién establecidos requieren el reconocimiento por la ley federal.

2. La ley federal denegará la condición de negara a los territorios que sean considerados incapaces de ejercer plenamente los derechos, la jurisdicción y las obligaciones de un negara.

Artículo 47

La constitución de los negaras garantizará el derecho de las distintas comunidades de la población dentro de sus territorios a tener existencia propia, y les dará la posibilidad de vivir constitucionalmente mediante normas para la organización democrática de dichas comunidades en daerahs (territorios) autónomos.

Artículo 48

1. Las constituciones de los negaras no contendrán disposiciones que en parte o en todo infrinjan esta Constitución.

2. Las constituciones referidas, o las enmiendas en ellas, no podrán entrar en vigor hasta que hayan sido examinadas por el Gobierno federal; con este objeto serán presentadas por el gobierno del negara al Gobierno federal, tan pronto como sea posible después de elaboradas.

3. Dentro de los dos meses siguientes a la recepción de los documentos, si en opinión del Gobierno federal se infrinje lo dispuesto en el párrafo 1, el Gobierno llamará la atención del gobierno del negara sobre tal contravención y le invitará a adoptar medidas para evitarla.

4. En caso de que el gobierno del negara dejara de cumplir, en parte o en su totalidad, las disposiciones referidas en el párrafo anterior, o estimare que son injustas, tanto el Gobierno federal como el gobierno del negara podrán solicitar el fallo de la Corte Suprema de Indonesia y este fallo obligará a las partes.

5. Si el Gobierno federal informa al gobierno del negara, dentro del período que se indica en el párrafo 3, que está conforme con la constitución, o modificación a ésta, que se haya sometido a su examen, o si dentro de ese período el Gobierno federal no expresa ninguna opinión, se considerará que la constitución ha sido reconocida por el Gobierno federal como constitución legal del negara, o que la modificación formará parte de la constitución legal del negara; esta constitución será entonces garantizada por el Gobierno federal como tal, sin perjuicio de las disposiciones que se establecen en la Sección III del capítulo IV.

Parte 3. Entidades constitucionales autónomas
que no sean negaras

Artículo 49

La situación dentro de la federación, de las entidades constitucionales autónomas que no tengan la categoría de negara, será decretada por la legislación federal.

Parte 4. Territorios que no son territorios
participantes y distrito federal de Jakarta

Artículo 50

1. El gobierno de las regiones exteriores al territorio de cualquier territorio participante, e igualmente del distrito federal de Jakarta, se ejerce por los órganos de la República de los Estados Unidos de Indonesia, conforme a las normas establecidas por la ley federal.
2. Siempre que se cuente con la aprobación de sus gobiernos, se podrá incluir dentro de la administración mencionada en el párrafo anterior, a territorios participantes adecuados.

SECCION II

DIVISION DE LOS PODERES ADMINISTRATIVOS ENTRE LA REPUBLICA DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA Y LOS TERRITORIOS PARTICIPANTES

Parte 1. División de los poderes administrativos

Artículo 51

1. Los poderes administrativos concernientes a los asuntos enumerados en el apéndice a esta Constitución, se confían exclusivamente a los Estados Unidos de Indonesia.
2. Se modificará la enumeración a que se hace referencia en el párrafo anterior, ya sea a solicitud colectiva de los territorios participantes, ya sea a iniciativa del Gobierno federal, después de haber llegado a un acuerdo con el conjunto de los territorios participantes y siguiendo el procedimiento que se determinará por la ley federal.
3. La legislación federal podrá dictar además todas las disposiciones para la aplicación adecuada de los poderes administrativos confiados a la federación.
4. Todos los poderes administrativos que no estén incluidos en la enumeración a que se hace referencia en los párrafos precedentes, incumbirán exclusivamente a los territorios participantes.

Artículo 52

1. Los territorios participantes tendrán derecho a intervenir en el ejercicio de los poderes de la administración federal, por sus propios órganos y en la mayor proporción posible.

Con este propósito, la República de los Estados Unidos de Indonesia solicitará la cooperación de los territorios participantes siempre que sea posible.

2. En caso que la República de los Estados Unidos de Indonesia requiera la ayuda de los territorios participantes para la ejecución de disposiciones federales, los territorios participantes estarán obligados a prestar esta ayuda.

3. Los territorios participantes ejercerán la administración conjunta a que se refiere este artículo, de acuerdo con las altas autoridades de los órganos federales interesados.

Artículo 53

Los territorios participantes podrán cooperar entre sí en el ejercicio de las tareas de su administración, en conformidad con las disposiciones generales que establezca la ley federal, las cuales también determinarán la acción posible que a este respecto corresponda a la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 54

1. El ejercicio parcial o total de la tarea de administrar un territorio participante, ya sea por la República de los Estados Unidos de Indonesia, o por cooperación entre los órganos de la República de los Estados Unidos de Indonesia y de los territorios participantes interesados, será posible únicamente a petición del territorio participante interesado.

Esta ayuda de la República de los Estados Unidos de Indonesia se limitará en lo posible a las tareas de administración que sean superiores a la capacidad del territorio participante.

2. La República de los Estados Unidos de Indonesia estará autorizada a tomar bajo su control y ejercer las tareas de administración de un territorio participante, sin que haya habido solicitud a este efecto, únicamente en casos de negligencia notoria de la tarea por parte del territorio participante, que serán determinados por el Gobierno federal de acuerdo con el Senado y la Cámara de Representantes, en conformidad con las disposiciones que establezca la ley federal.

Parte 2. Relaciones financieras

Artículo 55

1. La ley federal dispondrá qué fuentes de ingresos son fuentes de ingresos de la federación y cuales corresponden al erario de la República de los Estados Unidos de Indonesia; todas las demás fuentes de ingresos, siempre que no estén asignadas por la ley a comunidades reducidas, son fuentes de ingresos de los territorios participantes y como tales serán aprovechadas exclusivamente por sus erarios.
2. Debe procurarse llegar a tal equilibrio en la distribución de las fuentes de ingresos a que hace referencia el párrafo anterior, con el fin de que la República de los Estados Unidos de Indonesia, así como los territorios participantes estén en condiciones de cubrir los gastos en que incurran en conexión con el ejercicio de sus poderes administrativos, acudiendo a sus ingresos propios.
3. Sin detrimento del principio expuesto en el párrafo precedente, la distribución de las fuentes de ingresos debe adaptarse en todo lo posible a la división de poderes administrativos que se indica en la parte 1 de esta sección.
4. La ley federal podrá establecer disposiciones para imponer sobrecargos a los impuestos de los territorios participantes en favor de la federación.

Artículo 56

1. Los déficits en los gastos ordinarios del presupuesto de los territorios participantes serán cubiertos por medio de contribuciones del erario de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en conformidad con disposiciones que se establecerán por la ley federal.
2. Los déficits de los gastos extraordinarios serán cubiertos por medio de iguales contribuciones.

Artículo 57

1. Los empréstitos extranjeros los contrata exclusivamente la República de los Estados Unidos de Indonesia.
2. La República de los Estados Unidos de Indonesia puede contratar empréstitos en el exterior, a beneficio de los territorios participantes a petición de estos territorios participantes.
3. Para contratar empréstitos dentro de la jurisdicción de la República de los Estados Unidos de Indonesia, los territorios participantes necesitan aprobación previa de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 58

1. Los presupuestos de los territorios participantes cuyos déficits han de ser cubiertos por el erario federal o por medio de empréstitos, requieren la aprobación del Gobierno federal.
2. En los casos que indique la ley federal y de acuerdo con el reglamento que establezca dicha ley, la aprobación a que se refiere el párrafo anterior puede hacerse depender de cambios que se introduzcan en los presupuestos, según considere necesario el Gobierno federal, de acuerdo con el Senado.

Artículo 59

1. La República de los Estados Unidos de Indonesia no interviene sino en los presupuestos de los territorios participantes a que se refiere el artículo 58.
2. Sin embargo, en casos de administración financiera evidentemente mala, el Gobierno federal, de acuerdo con el Senado, puede exigir al territorio participante interesado que efectúe ciertos cambios en su presupuesto.
3. La ley federal definirá con precisión lo que debe entenderse por mala administración financiera, establecerá normas para el ejercicio de la jurisdicción que se indica en el párrafo anterior y regulará las consecuencias debidas a la posible suspensión de la ejecución de las partes respectivas de los presupuestos.

Artículo 60

1. En ningún caso se aplicarán las disposiciones de los artículos 56-59 inclusive en tal medida que se modifique de hecho la repartición de los poderes administrativos y las relaciones financieras entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y los territorios participantes, según se indica en esta sección.
2. En particular, ni las contribuciones que haga la República de los Estados Unidos de Indonesia a los territorios participantes, ni la aprobación de los empréstitos, ni la aprobación de los presupuestos estarán subordinados a condiciones que conduzcan a las modificaciones de hecho a que se refiere el párrafo anterior.

Artículo 61

La ley federal, al definir más ampliamente las relaciones financieras entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y los territorios participantes, dispondrá, siempre que sea posible, garantías adicionales para asegurar

para asegurar que la República de los Estados Unidos de Indonesia y los territorios participantes respeten plenamente los derechos y la jurisdicción de cada parte.

Parte 3. Derechos y obligaciones

Artículo 62

Las propiedades, títulos y otros derechos pertenecientes a Indonesia al realizarse el traspaso de la soberanía, se asignarán a la República de los Estados Unidos de Indonesia y a los territorios participantes respectivamente, en forma proporcional a la división de los correspondientes poderes administrativos entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y los territorios participantes.

Artículo 63

Las obligaciones de que sea titular Indonesia al realizarse el traspaso de soberanía, serán obligaciones de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

SECCION III

LOS TERRITORIOS AUTONOMOS

Artículo 64

Quedan reconocidos los territorios autónomos existentes.

Artículo 65

Reglamentar la situación de los territorios autónomos es de la incumbencia y competencia de los territorios participantes interesados, a condición de que la reglamentación se establezca por contrato entre el territorio participante y los gobiernos autónomos interesados, de que al efectuarlo así se tenga en cuenta la categoría especial de los gobiernos autónomos, de que ninguno de los territorios autónomos existentes sea abolido o reducido si no es para provecho general y después de autorizarse al efecto al Gobierno del territorio participante interesado, por medio de una ley federal que declare que el interés general exige dicha abolición o reducción.

Artículo 66

Hasta que se establezca la reglamentación a que se refiere el artículo precedente, continuará vigente la reglamentación actual, a condición de que los funcionarios de la antigua Indonesia que en ella se indican sean reemplazados por los funcionarios correspondientes del territorio participante interesado.

/Artículo 67

Artículo 67

Las controversias entre los territorios participantes y los Gobiernos autónomos interesados, respecto a la reglamentación mencionada en el artículo 65 y a su aplicación, serán resueltas por la Corte Suprema de Indonesia, sea en primera y última instancia o en apelación.

CAPITULO III

ORGANOS DE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA

Disposición general

Los Órganos federales de la República de los Estados Unidos de Indonesia, son:

- a. el Presidente;
- b. los Ministros;
- c. el Senado;
- d. la Cámara de Representantes;
- e. la Corte Suprema de Indonesia;
- f. el Departamento General de Revisión de Cuentas.

SECCION I

EL GOBIERNO

Artículo 68

- . El Gobierno está constituido por el Presidente y los Ministros.
- . Toda referencia que se haga al Gobierno, en esta Constitución, debe entenderse que significa el Presidente con uno, varios o todos los ministros, de conformidad con sus respectivas atribuciones especiales o generales.
- . La sede del Gobierno estará establecida en Jakarta la capital, a menos que en casos excepcionales el Gobierno designe otro lugar.

Artículo 69

1. El Presidente es el Jefe del Estado.
2. El Presidente es elegido por los delegados de los gobiernos de los territorios participantes a que se refiere el artículo 2. Al elegir al Presidente, los delegados deben tender a la unanimidad.
3. El Presidente debe ser un ciudadano indonesio, que haya alcanzado la edad de 30 años y que no haya sido privado del sufragio ni del ejercicio del sufragio, ni haya perdido el derecho a ser elegido.

Artículo 70

El Presidente residirá en el lugar de la sede del Gobierno.

Artículo 71

Antes de tomar posesión de su cargo, el Presidente prestará el siguiente juramento (hará la siguiente declaración y promesa), de conformidad con su credo religioso, en presencia de los delegados de los territorios participantes a que se refiere el artículo 69, reunidos a este fin en asamblea pública:

/"Juro

"Juro (declaro) que nada he dado ni prometido, directa ni indirectamente bajo cualquier nombre o pretexto, ni daré nada a nadie, quienquiera que sea, a fin de ser elegido Presidente de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

"Juro (prometo) que no aceptaré promesa o regalo alguno, directa ni indirectamente, de nadie, quienquiera que sea, a fin de actuar o abstenerme de actuar en el desempeño de este cargo.

"Juro (prometo) que promoveré el bienestar de la República de los Estados Unidos de Indonesia conforme a mi capacidad, y que protegeré y mantendré las libertades y derechos generales y especiales de todos los habitantes del Estado.

"Juro (prometo) lealtad a la Constitución, y que siempre guardaré y promoveré la observancia de todas las leyes y reglamentos de la República de los Estados Unidos de Indonesia; que serviré fielmente al País, al Pueblo y al Estado, y cumpliré lealmente todos los deberes que me impone el cargo de Presidente de la República de los Estados Unidos de Indonesia, como corresponde a un buen jefe del Estado."

Artículo 72

1. En caso de que las circunstancias lo exijan, el Presidente delegará el ejercicio ordinario de sus atribuciones en el Primer Ministro.
2. En caso de que el Presidente quede impedido permanentemente para ejercer los deberes de su cargo, o muera o renuncie, la ley federal dispondrá la elección de un nuevo Presidente.

Artículo 73

Puede ser nombrada Ministro toda persona que haya cumplido la edad de 25 años y que no haya sido privada del derecho de sufragio ni del ejercicio del sufragio, ni haya perdido el derecho a ser elegida.

Artículo 74

1. El Presidente nombrará una comisión de tres, con objeto de formar un gabinete, de acuerdo con los delegados de los territorios participantes a que se refiere el artículo 69.
 2. De conformidad con la recomendación de la comisión de tres, el Presidente nombrará al Primer Ministro y a los otros Ministros; el Primer Ministro deberá ser uno de los miembros de la comisión de tres.
 3. El Presidente nombrará a los Ministros de los respectivos departamentos, de conformidad con la recomendación de la comisión de tres.
- También podrá nombrar ministros sin cartera.

4. Los decretos presidenciales en que consten los nombramientos que se mencionan en los párrafos 2 y 3 de este artículo, deberán ser refrendados por los miembros de la comisión de tres.

5. Los nombramientos interinos y los ceses de los Ministros se harán por decreto del Gobierno.

Artículo 75

1. Los Ministros encargados de los departamentos de Defensa, Relaciones Exteriores, Interior, Hacienda y Asuntos Económicos, así como el Primer Ministro cuando no esté encargado de uno de los departamentos mencionados, tendrán las atribuciones especiales que se describen más adelante.

2. Los Ministros que formen el Gabinete estarán encargados, por regla general, de uno de los departamentos a que se alude en el párrafo precedente.

3. Los Ministros que tengan atribuciones especiales estarán autorizados para tomar decisiones conjuntamente en casos de urgencia o de excepción; dichas decisiones substituirán y tendrán la misma validez que las decisiones del Gobierno en pleno.

Al tomar sus decisiones los Ministros deberán tender a la unanimidad.

4. El Ministro, Jefe de un departamento no mencionado en el párrafo 1, tomará parte en las discusiones y en las decisiones sobre cualquier asunto directamente relacionado con la labor de su departamento.

Artículo 76

1. Los Ministros se reunirán en Consejo de Ministros, bajo la presidencia del Primer Ministro o, en caso de que el Primer Ministro esté impedido, de uno de los Ministros que tenga atribuciones especiales para tratar y discutir los intereses generales de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

2. El Consejo de Ministro informa constantemente al Presidente sobre todos los asuntos importantes.

Cada uno de los Ministros tiene los mismos deberes respecto a los asuntos pertenecientes a su cargo.

Artículo 77

Antes de tomar posesión de sus cargos, los Ministros prestarán el siguiente juramento (harán la siguiente declaración y promesa) ante el Presidente, de conformidad con su credo religioso:

/ "Juro

"Juro (declaro) que nada he dado ni prometido, directa o indirectamente, bajo cualquier nombre o pretexto, ni daré nada a nadie, quienquiera que sea, a fin de ser nombrado Ministro.

"Juro (prometo) que no aceptaré promesa o regalo alguno, directa ni indirectamente, de nadie, quienquiera que sea, a fin de actuar o abstenerme de actuar en el desempeño de este cargo.

"Juro (prometo) lealtad a la Constitución, que guardaré todas las leyes vigentes en la República de los Estados Unidos de Indonesia, que serviré fielmente al País, al Pueblo y al Estado, y que lealmente cumpliré todos los deberes que me impone el cargo de Ministro."

Artículo 78

Los sueldos del Presidente y de los Ministros, así como los subsidios para gastos de viajes y hoteles y otras posibles remuneraciones, serán determinados por ley federal.

Artículo 79

1. Los cargos de Presidente y de Ministro son incompatibles con el ejercicio de cualquier otro cargo público dentro o fuera de la República de los Estados Unidos de Indonesia.
2. El Presidente y los Ministros no tomarán parte, directa ni indirectamente, ni servirán de garantía, en ninguna empresa basada en un acuerdo con fines lucrativos, concluido con la República de los Estados Unidos de Indonesia o cualquier parte de Indonesia.
3. No presentarán reclamaciones contra la República de los Estados Unidos de Indonesia, salvo cuando se trate de obligaciones públicas.
4. Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 de este artículo continuarán aplicándose al Presidente y a los Ministros hasta tres años después de su renuncia.

SECCION II

EL SENADO

Artículo 80

1. El Senado representa a los territorios participantes.
2. Cada territorio participante tiene dos miembros en el Senado.
3. Cada miembro del Senado tiene un voto.

Artículo 81

1. Los miembros del Senado serán nombrados por los gobiernos o autoridades de los territorios participantes, de una lista de tres candidatos por cada puesto que haya de ocuparse, presentada por la Cámara de Representantes.
2. Cuando hayan de ocuparse dos puestos, el gobierno o autoridad interesado, estará en libertad de aplicar las dos listas presentadas por la Cámara de Diputados para esta doble elección, como si se hubiera presentado una sola lista completa.
3. En cuanto al resto, los territorios participantes decidirán las normas requeridas para el nombramiento de sus miembros para el Senado.

Artículo 82

Pueden ser miembros del Senado, los ciudadanos que hayan cumplido la edad de 30 años y que no hayan sido privados del sufragio ni del ejercicio del sufragio ni hayan perdido el derecho a ser elegidos.

Artículo 83

Antes de tomar posesión de sus cargos, los miembros del Senado, de conformidad con su credo religioso, prestarán el siguiente juramento (harán la siguiente declaración y promesa) ante el Presidente de la República o el Presidente del Senado, autorizado por aquél:

"Juro (prometo) que nada he dado ni prometido, directa o indirectamente, bajo cualquier nombre o pretexto, ni daré nada a nadie, quienquiera que sea, a fin de ser elegido miembro del Senado.

"Juro (prometo) que no aceptaré promesa o regalo alguno, directa ni indirectamente, de nadie, quienquiera que sea, a fin de actuar o abstenerme de actuar en el desempeño de este cargo.

"Juro (prometo) que siempre ayudaré a que se guarde la Constitución y otras normas vigentes del Estado; que promoveré el bienestar de la República de los Estados Unidos de Indonesia según mi capacidad, y que serviré fielmente al País, al Pueblo y al Estado."

Artículo 84

Los miembros del Senado podrán resignar su cargo en cualquier momento. De ello notificarán por escrito al Presidente del Senado.

Artículo 85

1. El Presidente de la República nombrará al Presidente del Senado, entre dos personas, por lo menos, recomendadas por el Senado, sean o no miembros de éste.
2. El Presidente del Senado ha de reunir las condiciones mencionadas en el artículo 82.
3. El Presidente del Senado no será miembro de él y su voto tendrá carácter de asesoramiento. El Senado será convocado por su Presidente.
4. Si uno de los miembros fuere nombrado Presidente del Senado, el gobierno o autoridad del territorio participante interesado nombrará en su lugar a otro miembro.
5. El Senado nombrará de su seno un Presidente suplente del Senado, que conservará su condición de miembro y su voto.
6. En caso de indisponibilidad o ausencia del Presidente y del Presidente suplente del Senado, el miembro de más edad presidirá temporalmente las sesiones, conservando su condición de miembro y su voto.

Artículo 86

Antes de tomar posesión de su cargo, el Presidente del Senado prestará el siguiente juramento (hará la siguiente declaración y promesa) de conformidad con su credo religioso, ante el Presidente de la República:

"Juro (declaro) que nada he dado ni prometido, directa o indirectamente, bajo cualquier nombre o pretexto, ni daré nada a nadie, quienquiera que sea, a fin de ser nombrado Presidente del Senado.

"Juro (prometo) que no aceptaré promesa o regalo alguno, directa ni indirectamente, de nadie, quienquiera que sea, a fin de actuar o abstenerme de actuar en el desempeño de este cargo.

"Juro (prometo) que siempre ayudaré a guardar la Constitución y las demás leyes vigentes en el Estado, que promoveré el bienestar de la República de los Estados Unidos de Indonesia como mejor pueda, y serviré lealmente al País, al Pueblo y al Estado.

Artículo 87

El Senado se reunirá en Jakarta, a menos que el Gobierno, en casos excepcionales, designe otro lugar.

Artículo 88

1. Las sesiones que traten de los asuntos a que se refieren el inciso a del artículo 127, y el artículo 68, son públicas, salvo que el Presidente del Senado considere necesario celebrar sesión privada, o que así lo pidan por lo menos cinco miembros.

/2. Después

2. Después de declarar privada la sesión, la asamblea decidirá si el debate deberá celebrarse a puerta cerrada.
3. También podrán adoptarse a puerta cerrada las decisiones sobre asuntos debatidos en una sesión a puerta cerrada.

Artículo 89

No se podrá enjuiciar al Presidente ni a los miembros del Senado por lo que hayan dicho o presentado por escrito en una sesión, a menos que divulguen algo dicho o presentado por escrito bajo secreto en una sesión celebrada a puerta cerrada.

Artículo 90

1. Los miembros del Senado votarán como hombres libres, inspirados en el honor y la conciencia, sin instrucciones de los que nombraron miembros del Senado, ni obligación de consultar con ellos.
2. Se abstendrán de votar sobre cuestiones que les incumban personalmente.

Artículo 91

La representación en el Senado es incompatible con la representación en la Cámara de Representantes, así como con el desempeño de los cargos federales de Presidente, Ministro, Ministro de Justicia; Presidente, Vicepresidente o Miembro de la Suprema Corte; Presidente, Vicepresidente o Miembro del Departamento de Revisión de Cuentas; Presidente del banco de Circulación, y con el desempeño de los cargos de Jefe de Estado, Ministro o Jefe de un departamento de los territorios participantes.

Artículo 92

El sueldo del Presidente del Senado, los estipendios que se concedan a los miembros y posiblemente al Presidente del Senado, así como los gastos de viajes y hoteles que les correspondan, serán establecidos por ley federal.

Artículo 93

1. Todo el que haya asistido a una sesión del Senado celebrada a puerta cerrada, estará obligado a guardar secreto, a menos que dicho organismo decida otra cosa o levante la obligación del secreto.
2. Lo mismo se aplica a los miembros, Ministros y funcionarios que de cualquier forma tengan conocimiento de los asuntos discutidos.

Artículo 94

1. El Senado no podrá celebrar un debate ni tomar una decisión a menos que esté presente más de la mitad de los miembros.

/2. Salvo en

2. Salvo en los casos en que esta Constitución disponga otra cosa, todas las decisiones se tomarán por mayoría de los miembros votantes.

3. En el caso de que los votos estén divididos por igual, se considerará rechazada la propuesta, si se ha celebrado la sesión con la asistencia completa de los miembros:

o de otro modo, se aplazará la decisión hasta una sesión subsiguiente.

Si otra vez los votos están divididos por igual, se considerará rechazada la propuesta.

4. La votación sobre personas será secreta y por escrito. Si los votos están divididos por igual, se decidirá la cuestión por otra votación.

Artículo 95

El senado redactará su reglamento lo antes posible.

Artículo 96

El Senado podrá invitar a los Ministros a tomar parte en los debates y a dar las informaciones pertinentes.

Artículo 97

En el momento a que se refiere el artículo 112, el Senado en sesión será disuelto y substituído por un Senado nuevamente nombrado.

SECCION III

CAMARA DE REPRESENTANTES

Artículo 98

La Cámara de Representantes, que representa al Pueblo de Indonesia, se compone de 150 miembros, sin perjuicio de lo dispuesto en el 2º párrafo del artículo 100.

Artículo 99

El número de los miembros del Negara Republik Indonesia deberá ser igual a la mitad del número total de miembros de los demás territorios de Indonesia.

Artículo 100

1. Los grupos minoritarios chino, europeo y árabe deberán estar representados en la Cámara de Representantes, respectivamente, por 9, 6 y 3 miembros por lo menos.

2. Si no se alcanzan dichas cifras al delegar estos miembros, sobre las bases de lo dispuesto en los artículos 109, 110 o 111, el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia nombrará representantes adicionales de dichas minorías. Si es necesario, se aumentará el número de los miembros de la Cámara de Representantes, mencionado en el artículo 98, con el número de estos nombramientos.

Artículo 101

Podrán ser miembros de la Cámara de Representantes, los ciudadanos de Indonesia que hayan cumplido 25 años de edad y que no hayan sido privados del derecho de sufragio ni del ejercicio del sufragio ni hayan perdido el derecho a ser elegidos.

Artículo 102

La representación en la Cámara de representantes es incompatible con la representación en el Senado y, además, con los cargos que se mencionan en el artículo 91.

Artículo 103

1. La Cámara de Representantes elige de su seno un Presidente y uno o más Presidentes suplentes. Estas elecciones tienen que ser confirmadas por el Presidente de la República.

2. Hasta que la elección del Presidente y de los Presidentes suplentes haya sido confirmada por el Presidente de la República, el miembro de más edad presidirá la sesión.

Artículo 104

Antes de tomar posesión de sus cargos, los miembros de la Cámara de Representantes, de conformidad con su credo religioso, prestarán el siguiente juramento (harán la siguiente declaración y promesa) ante el Presidente de la República o el Presidente de la Cámara de Representantes, autorizado al efecto por aquél:

"Juro (prometo) que nada he dado ni prometido, directa o indirectamente, bajo cualquier nombre o pretexto, ni daré nada a nadie, quienquiera que sea, a fin de ser elegido miembro de la Cámara de Representantes.

"Juro (prometo) que no aceptaré promesa o regalo alguno, directa ni indirectamente, de nadie, quienquiera que sea, a fin de actuar o abstenerme de actuar en el desempeño de este cargo.

"Juro (prometo) que siempre ayudará a guardar la Constitución y las demás leyes vigentes del Estado; que promoveré el bienestar de la República de los Estados Unidos de Indonesia como mejor pueda y que serviré fielmente al País, al Pueblo y al Estado."

Artículo 105

Los Ministros tendrán asiento, con voto consultivo, en la Cámara de Diputados.

El Presidente concederá la palabra a los Ministros siempre que lo deseen.

Artículo 106

1. La Cámara de Representantes se reúne siempre que el Gobierno lo desee o siempre que el Presidente o por lo menos quince miembros lo consideren necesario.
2. La Cámara de Representantes es convocada por su Presidente.

Artículo 107

Las sesiones de la Cámara de Representantes son públicas, salvo que el Presidente considere necesario celebrar una sesión privada, o que lo pidan por lo menos diez miembros.

Artículo 108

Las disposiciones referentes al Senado contenidas en los artículos 84, 87, 88 segundo y tercer párrafos, 89, 90, 92, 93, 94 y 95 son aplicables en la forma correspondiente a la Cámara de Representantes.

Artículo 109

1. En cuanto a la primera Cámara de Representantes, la delegación de los miembros de los otros territorios mencionados en el artículo 99, se determinará y se dispondrá en consulta mutua con los territorios participantes a que se refiere el artículo 2, sin incluir el Negara Republik Indonesia, de conformidad con los principios democráticos y, en la medida en que sea posible, en consulta con los territorios que se mencionan en el inciso c del artículo 2, que no son territorios participantes.
2. La división del número de los miembros que hayan de ser designados delegados de dichos territorios se basará en el número de habitantes.

Artículo 110

1. Los territorios participantes decidirán en qué forma han de delegarse los miembros a la primera Cámara de Representantes.
2. En los casos en que dichas delegaciones no puedan efectuarse mediante un amplio sufragio, lo más universal posible, el nombramiento de dichos miembros podrá disponerse por las representaciones del pueblo de los territorios interesados, siempre y cuando existan dichas representaciones.

Siempre y cuando las circunstancias exijan otros métodos, el objetivo será alcanzar la representación más equitativa de la voluntad del pueblo.

Artículo 111

1. Después de un año de haber entrado en vigor la Constitución, el Gobierno dispondrá que se celebren elecciones secretas y libres en toda Indonesia, para una Cámara de Representantes por elección general.

2. La ley federal reglamentará la elección de la nueva Cámara de Diputados a que se refiere el párrafo 1, y determinará la división del número de miembros que han de ser delegados de los otros territorios a que se refiere el artículo 99.

Artículo 112

En el tiempo que determine el Gobierno, y lo más pronto posible después de las elecciones a que se refiere el artículo 111, la primera Cámara de Representantes será disuelta y reemplazada por la Cámara de Representantes electa.

SECCION IV

LA CORTE SUPREMA

Artículo 113

Se instituye una Corte Suprema de Indonesia, cuya composición y competencia se establecerán por ley federal.

Artículo 114

1. Por vez primera y hasta que la ley federal disponga otra cosa, el Presidente de la República nombrará al Presidente, al Vicepresidente y a los miembros de la Corte Suprema, previa consulta con el Senado.

Estos nombramientos serán vitalicios, sin perjuicio de las disposiciones contenidas en los párrafos siguientes.

2. La ley federal puede disponer que cesen en sus cargos el Presidente, el Vicepresidente y los miembros de la Corte Suprema de Indonesia, al llegar a determinada edad.

3. Estos funcionarios podrán ser depuestos o separados en la forma y en los casos que indique la ley federal.

4. A petición propia, podrán ser separados de sus cargos por el Presidente de la República.

SECCION V

EL DEPARTAMENTO GENERAL DE REVISION DE CUENTAS

Artículo 115

Se instituye un Departamento General de Revisión de Cuentas, cuya composición y autoridad se establecerá por ley federal.

Artículo 116

1. Por vez primera y hasta que las leyes federales dispongan otra cosa, el Presidente de la República nombrará al Presidente, al Vicepresidente y a los miembros del Departamento General de Revisión de Cuentas, previa consulta con el Senado.

Estos nombramientos serán vitalicios, sin perjuicio de las disposiciones contenidas en los párrafos siguientes.

2. La ley federal podrá disponer que cesen en sus cargos el Presidente, el Vicepresidente y los miembros del Departamento de Revisión de Cuentas, al llegar a determinada edad.

Estos funcionarios podrán ser depuestos o separados en la forma y en los casos que indique la ley federal.

3. A petición propia, podrán ser separados de sus cargos por el Presidente de la República.

CAPITULO IV

EL GOBIERNO

SECCION I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 117

1. El Gobierno federal de Indonesia se ejercerá por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, a menos que sea confiado a otros órganos.

2. Incumbe al Gobierno promover el bienestar de Indonesia y especialmente velar por la ejecución de la Constitución, las leyes federales y demás disposiciones vigentes en la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 118

1. La persona del Presidente es inviolable.
2. Los Ministros serán conjuntamente responsables de toda la política del Gobierno y cada Ministro, individualmente, de su participación en el Gobierno.

Artículo 119

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo cuarto del artículo 74, todo decreto del Presidente deberá ser refrendado por el respectivo o los respectivos Ministros.

Artículo 120

1. La Cámara de Representantes tiene derecho a interpelar y a preguntar; sus miembros tienen derecho a preguntar.
2. Los Ministros suministrarán toda la información que sea exigida por la Cámara de Representantes, tanto oralmente como por escrito, de conformidad con el párrafo precedente, excepto si tal información se considera contraria a los intereses generales de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 121

La Cámara de Representantes tiene derecho a investigar, de conformidad con las disposiciones que establezca la ley federal.

Artículo 122

La Cámara de Representantes, formada con arreglo a los artículos 109 y 110, no podrá exigir la renuncia del Gabinete, ni de los Ministros individualmente.

Artículo 123

1. El Gobierno oirá al Senado respecto de todas las materias en que aquél lo considere necesario.
2. El Senado, por iniciativa propia, podrá asesorar al Gobierno en todas las materias en que aquél lo considere necesario.
3. El Senado será oído en asuntos importantes referentes, en particular, a uno, varios o todos los territorios participantes o a los componentes de éstos, o a las relaciones entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y los territorios a que se refiere el artículo 2.

/Podrán

Podrán hacerse excepciones a esta disposición en caso de que circunstancias urgentes requieran una actuación inmediata, no estando reunido el Senado.

4. El Senado será oído en relación con todos los proyectos de leyes de excepción, con arreglo al artículo 139, sin perjuicio de lo dispuesto en la segunda frase del párrafo precedente.

5. El Gobierno deberá notificar al Senado todas sus decisiones en asuntos respecto de los cuales aquél deba oír a éste.

6. En caso de que el Senado haya sido oído, esta circunstancia deberá mencionarse en el encabezamiento de los decretos.

Artículo 124

1. El Senado podrá solicitar del Gobierno informaciones orales o escritas.

2. El Gobierno deberá suministrar dicha información cuando le fuere solicitada, a menos que lo considere contrario a los intereses generales de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 125

Los funcionarios de la República de los Estados Unidos de Indonesia serán nombrados en sus cargos y separados de ellos conforme a las disposiciones que se establezcan mediante ley federal.

Artículo 126

Corresponderá al Presidente conferir las condecoraciones que establezca la ley federal.

SECCION II

LA LEGISLACION

Artículo 127

El poder legislativo federal se ejercerá de conformidad con las disposiciones de la presente sección:

a. por el Gobierno, junto con la Cámara de Representantes y el Senado, en cuanto a las normas referentes a materias relacionadas particularmente con uno, varios o todos los territorios participantes, o partes de éstos, o concernientes a las relaciones entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y los territorios a que se refiere el artículo 2;

/b. por el

b. por el Gobierno, con la Cámara de Representantes, en cuanto a todas las demás materias legislativas.

Artículo 128

1. Los proyectos de ley del Gobierno serán presentados a la Cámara de Representantes mediante mensaje presidencial y simultáneamente serán puestos en conocimiento del Senado.

2. El Senado tendrá derecho a presentar a la Cámara de Representantes proyectos de ley concernientes a las materias a que se refiere el inciso a. del artículo 127.

Siempre que el Senado haga uso de este derecho, el Presidente será informado de ello, para lo cual habrá de serle presentada una copia del proyecto de ley.

3. La Cámara de Representantes tendrá derecho a llevar proyectos de ley a la consideración del Gobierno.

Artículo 129

La Cámara de Representantes tendrá derecho a modificar los proyectos de ley que le sean sometidos por el Gobierno o el Senado, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 132.

Artículo 130

1. Todos los proyectos de ley que hayan sido aprobados por la Cámara de Representantes y, si se refieren a materias de las enunciadas en el inciso a. del artículo 127, una vez que de ellas haya tratado el Senado, de conformidad con los artículos 131 y siguientes, se convertirán en leyes mediante su ratificación por el Gobierno.

2. Las leyes federales son inviolables.

Artículo 131

Si en opinión del Gobierno, o de la Cámara de Representantes o del Senado, un proyecto de ley se encaminara a regular materias comprendidas en las disposiciones del inciso a. del artículo 127, tal proyecto habrá de ser considerado por el Senado, en virtud de su competencia colegisladora.

Artículo 132

1. Si el Senado rechaza un proyecto previamente aprobado por la Cámara de Representantes, dicho proyecto podrá ser, no obstante, ratificado por el Gobierno, si la Cámara de Representantes le otorga su aprobación sin enmendarlo, por mayoría de dos tercios, al menos, de sus miembros presentes y votantes.

/2. La Cámara

2. La Cámara de Representantes solamente podrá tomar una decisión de las referidas en el párrafo primero, en sesión a la cual asistan dos tercios, al menos, de sus miembros.

Artículo 133

1. Si la Cámara de Representantes aprueba un proyecto de ley que le haya sido sometido por el Gobierno, enmendado o no por aquélla, la Cámara de Representantes lo notificará debidamente al Gobierno y someterá también dicho proyecto:

a. al Senado, si el proyecto de ley tiene por objeto regular materias de las enunciadas en el inciso a. del artículo 127, notificándolas simultáneamente al Presidente;

b. al Presidente, en caso de que el proyecto de ley tenga por objeto la regulación de otras materias.

2. Si la Cámara de Representantes aprueba un proyecto de ley que le haya sido sometido por el Senado, tal proyecto deberá ser también sometido por la Cámara de Representantes:

a. al Senado, para que lo considere nuevamente, si la Cámara de Representantes hubiere enmendado el proyecto de ley;

b. al Gobierno, para que éste lo ratifique, si no hubiere sido enmendado el proyecto.

La Cámara de Representantes lo notificará al Presidente, en el caso a que se refiere el inciso a., y al Senado, en el caso del inciso b.

Artículo 134

Si la Cámara de Representantes rechaza un proyecto que le haya sido sometido por el Gobierno, aquélla lo notificará al Presidente y también al Senado, si el proyecto de ley se refiere a materias de las mencionadas en el inciso a. del artículo 127.

Artículo 135

1. Cuando la Cámara de Representantes resuelva presentar un proyecto de ley encaminado a regular materias de las enunciadas en el inciso a. del artículo 127, someterá dicho proyecto a la consideración del Senado y simultáneamente notificará de ello al Presidente.

2. La Cámara de Representantes someterá todos sus demás proyectos de ley al Presidente, para la ratificación de ellos por el Gobierno, y simultáneamente al Senado, para su examen.

Artículo 136

1. Si el Senado aprueba un proyecto de ley que haya sido ya aprobado por la Cámara de Representantes, aquél lo someterá al Presidente, para la ratificación del mismo por el Gobierno, y simultáneamente notificará esta decisión, a la Cámara de Representantes.

2. Si el Senado rechaza un proyecto de ley previamente aprobado por la Cámara de Representantes, aquél lo someterá al Presidente, junto con la notificación de la desestimación y simultáneamente notificará de ello a la Cámara de Representantes.

3. El Gobierno podrá presentar el proyecto de ley que hubiere sido rechazado por el Senado, a la Cámara de Representantes una vez más, para que ésta lo reconsidere de conformidad con el artículo 132. Si así lo resuelve el Gobierno, será aplicada la disposición contenida en el primer párrafo del artículo 128.

Artículo 137

1. Si la Cámara de Representantes aprueba un proyecto de ley después de haberlo reconsiderado, de conformidad con el artículo 132, la Cámara de Representantes lo someterá al Presidente, para que sea ratificado por el Gobierno, y simultáneamente notificará esta decisión al Senado.

2. Si la Cámara de Representantes rechaza el proyecto después de reconsiderarlo, la Cámara de Representantes notificará de ello al Presidente y al Senado.

Artículo 138

1. Si, de conformidad con las disposiciones precedentes de esta sección, la Cámara de Representantes aun no ha aprobado un proyecto de ley y éste se refiere a materias de las enunciadas en el inciso a. del artículo 127, si tampoco ha sido aun examinado por el Senado, dicho proyecto podrá ser retirado por el órgano que inicialmente lo haya propuesto.

2. El Gobierno estará obligado a ratificar todo proyecto de ley que haya sido aprobado, a menos que, dentro del mes siguiente a la fecha en que le haya sido sometido para su ratificación, manifieste contra tal proyecto objeciones graves.

3. Si el Gobierno ratifica un proyecto de ley o tiene objeciones que oponer al mismo, de conformidad con el párrafo precedente, la Cámara de Representantes y el Senado serán notificados de ello mediante mensaje presidencial.

Artículo 139

1. El Gobierno, por su propia autoridad y bajo su responsabilidad, tendrá derecho a dictar leyes excepcionales para regular materias comprendidas dentro de las facultades del Gobierno federal, que exijan disposiciones inmediatas debido a circunstancias urgentes.

2. Una ley excepcional tendrá la misma fuerza y autoridad que una ley federal, siempre que se someta a las disposiciones del artículo siguiente.

Artículo 140

1. Inmediatamente después de que hayan sido puestas en vigor las disposiciones contenidas en las leyes excepcionales, serán presentadas a la Cámara de Representantes, la cual las considerará de la manera prescrita en cuanto a los proyectos de ley del Gobierno.

2. Si una disposición de las previstas en el párrafo precedente fuere rechazada por la Cámara de Representantes después de que ésta la hubiere examinado con arreglo a las normas de la presente sección, dicha disposición caducará ipso jure.

3. Todas las consecuencias reparables e irreparables que resulten del establecimiento de una ley excepcional que caduque en virtud del párrafo precedente, y para las cuales dicha ley excepcional no contenga las disposiciones que sean necesarias, serán objeto de una ley federal.

4. Si una disposición contenida en una ley de emergencia fuere enmendada y convertida en ley federal, esta última dispondrá lo conducente respecto de las consecuencias de tales enmiendas, de conformidad con el párrafo precedente.

Artículo 141

1. El Gobierno dictará, bajo la denominación de ordenanzas de gobierno, reglamentos para la ejecución de las leyes.

2. Las ordenanzas del gobierno establecerán sanciones para quienes infrinjan sus disposiciones.

Los límites de tales sanciones serán establecidos mediante ley federal.

Artículo 142

1. Las leyes federales y las ordenanzas de gobierno podrán confiar a otros órganos de la República de los Estados Unidos de Indonesia la reglamentación más detallada de temas concretos, determinados en las disposiciones de dichas leyes y ordenanzas.

/2. Las

2. Las correspondientes leyes y ordenanzas de gobierno de la promulgación de tales reglamentos.

Artículo 143

1. La ley federal dispondrá lo necesario para la proclamación y la entrada en vigor de las leyes federales y de las ordenanzas de gobierno.

2. Las leyes federales y las ordenanzas de gobierno serán obligatorias en virtud de su promulgación, efectuada conforme a las prescripciones de la ley.

SECCION III

LA ADMINISTRACION DE JUSTICIA

Artículo 144

1. De los procesos civiles y penales conocerán exclusivamente las cortes y tribunales y los jueces de los territorios autónomos, incluso los jueces adat (de derecho consuetudinario) y los jueces religiosos, tal como están establecidos o como lo fueren en virtud de la ley.

2. Los nombramientos para los cargos judiciales establecidos por la ley o en virtud de ella, serán hechos exclusivamente en consideración al cumplimiento de las condiciones de capacidad, aptitud y edad prescritas por la ley. La separación, la suspensión y la destitución de tales cargos solamente podrán hacerse en los casos previstos por la ley.

Artículo 145

1. Se prohíbe, a menos que esté autorizada por la ley, la intervención de órganos no judiciales, en cuestiones judiciales.

2. Este principio se aplica a las cuestiones judiciales relativas a la autonomía y al derecho consuetudinario, únicamente en caso de ser necesario para ejercer el derecho de recurrir a los jueces establecidos por la ley.

Artículo 146

1. Todos los fallos deberán contener los principios en los que se basan y, en los procesos penales, deberán indicar las disposiciones legales y las normas de derecho consuetudinario que sirvan de fundamento a la condena.

2. Las audiencias judiciales serán públicas, con las excepciones que determine la ley. El juez podrá prescindir de esta norma si así lo exigieren la moral y el orden público.

3. Todos los fallos serán pronunciados en audiencia pública.

Artículo 147

1. La Corte Suprema de Indonesia es la más alta corte federal.

2. Podrán ser instituidas mediante ley federal otras cortes y tribunales federales, a condición de que en el Distrito Federal de Jakarta sean establecidos, al menos, una corte federal o un tribunal federal de primera instancia y al menos una corte federal o un tribunal de apelación.

Artículo 148

1. El Presidente de la República y los Ministros, el Presidente y los miembros del Senado, el Presidente y los miembros de la Cámara de Representantes, el Presidente, el Vicepresidente y los miembros de la Corte Suprema, el Procurador General ante dicha Corte, el Presidente, el Vicepresidente y los miembros del Departamento General de Revisión de Cuentas, el Presidente del Banco Emisor y los funcionarios, miembros de los altos órganos de gobierno y demás autoridades que sean determinados por la ley federal, sólo podrán ser procesados después de su renuncia y, a menos que la ley federal disponga otra cosa, sólo podrán serlo por la Corte Suprema en primera y última instancia, por prevaricación y otros delitos y transgresiones que la ley federal determine, cometidos durante el ejercicio de sus cargos.

2. La ley federal podrá reservar a cortes federales o tribunales que ella indique, el conocimiento de causas civiles y de causas civiles y penales contra determinadas categorías de personas o entidades.

3. El conocimiento de causas civiles relativas a reglamentos adoptados por ley federal o en virtud de ella, podrá ser reservado por esta última a las cortes o los tribunales federales indicados en ella.

4. En los casos que indique la ley federal, podrá interponerse recurso de casación ante la Corte Suprema, contra las sentencias de última instancia de otras cortes o tribunales diferentes de la Corte Suprema.

Artículo 149

La organización, la competencia y el procedimiento de las cortes y los tribunales federales serán regulados por ley federal.

Artículo 150

La Corte Suprema ejercerá la suprema inspección de las actividades de las demás cortes y tribunales federales, de conformidad con las disposiciones que se establezcan por ley federal.

Artículo 151

Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 148 y sin perjuicio de la disposición contenida en el artículo 50, la administración de justicia dentro de los territorios participantes, en las causas civiles y penales, estará a cargo de cortes y tribunales establecidos mediante leyes de esos territorios o en virtud de ellas.

Artículo 152

La organización, la competencia y el procedimiento de las cortes y tribunales instituidos por leyes de los territorios participantes o en virtud de ellas, serán regulados por dichas leyes.

Artículo 153

1. La Corte Suprema ejercerá la suprema inspección de las actividades de los más altos órganos judiciales de los territorios participantes, de conformidad con las normas que establezca la ley federal.

2. La Corte Suprema ejercerá la suprema inspección de las demás cortes y los demás tribunales por las leyes de los territorios participantes o en virtud de tales leyes, también de conformidad con las normas que establezca la ley federal y solamente hasta que el respectivo territorio participante haya dispuesto de otra manera esta inspección general.

Artículo 154

1. Toda sentencia dictada por cortes o tribunales establecidos o reconocidos por la ley de un territorio participante, o en virtud de tal ley, y que pueda ser ejecutada dentro de la jurisdicción de ese territorio participante, podrá ser, de la misma manera, ejecutada en cualquier otro lugar dentro de Indonesia.

2. La ley federal podrá indicar los actos que puedan ser ejecutados en todo el territorio de Indonesia, de manera que, en lo posible, se conformen a la ley local.

Artículo 155

Las leyes de los territorios participantes establecerán la competencia de las cortes y tribunales reconocidos por esas leyes o en virtud de ellas.

Artículo 156

1. Si la Corte Suprema u otra corte o tribunal, al administrar justicia en una causa civil o en una causa civil y penal opina que una disposición de la constitución o de la ley de un territorio participante es opuesta a la presente Constitución, tal disposición será explícitamente declarada inconstitucional en el fallo.

2. La Corte Suprema también es competente para pronunciar explícitamente la declaración de inconstitucionalidad de una disposición de la constitución o de la ley de un territorio participante, mediante petición justificada sometida por el Fiscal de la más alta corporación judicial de tal territorio participante.

Artículo 157

1. Antes de pronunciar o de confirmar por primera vez la declaración de inconstitucionalidad de una disposición de la constitución o de la ley de un territorio participante, la Corte Suprema citará al Procurador General de la Corte y al jefe de la Fiscalía del más alto órgano judicial de tal territorio participante, con objeto de oírlos en sala de justicia.

2. El fallo de la Corte Suprema en que se pronuncie o confirme por primera vez una declaración de inconstitucionalidad, será dictado en audiencia pública y será publicado tan pronto como sea posible por el Procurador General de la Corte en la gaceta oficial de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 158

1. Si otra corte o tribunal diferente de la Corte Suprema declara inconstitucional una disposición de la constitución o una ley de un territorio participante, en el curso de una causa civil o de una causa civil y penal, y la Corte Suprema tiene conocimiento de tal causa por cualquier razón, la Corte Suprema comprenderá ex officio en su fallo la cuestión relativa a si dicha declaración de inconstitucionalidad ha sido pronunciada con justicia.

2. Si la declaración de inconstitucionalidad a que se refiere el párrafo precedente ha sido hecha con perjuicio para las partes y éstas no disponen de otro recurso legal, podrán recurrir contra tal declaración, en casación por violación de la ley, ante la Corte Suprema.

3. El Procurador General de la Corte Suprema y el Jefe de la Fiscalía del más alto órgano judicial del territorio participante podrán,

/ex officio

officio recurrir en casación, por violación de la ley, ante la Corte Suprema, contra cualquier declaración decisiva de inconstitucionalidad comprendida en el párrafo primero.

4. La declaración de inconstitucionalidad de una disposición de la constitución de un territorio participante, hecha por una corte o un tribunal diferente de la Corte Suprema, que no esté basada explícitamente en una declaración de inconstitucionalidad de la misma disposición hecha por la Corte Suprema y publicada de conformidad con el artículo 157, requerirá la confirmación de la Corte Suprema, antes de que la sentencia basada en ella pueda ser ejecutada.

La petición de confirmación será examinada en sala de justicia y caducará en caso de que la declaración de inconstitucionalidad sea finalmente anulada después de ser examinada. En caso de que la Corte Suprema niegue la confirmación, la Corte Suprema anulará la sentencia en cuanto contenga la declaración de inconstitucionalidad y resolverá acerca de lo que cualquiera de las partes haya hecho objeto del recurso de casación por violación de la ley.

5. Por ley federal podrán adoptarse otras disposiciones, incluso referentes a los plazos, concernientes a lo establecido en los artículos 156, 157 y 158.

Artículo 159

La administración de la justicia penal militar será regulada por ley federal.

Artículo 160

1. El Presidente tendrá derecho a perdonar penas impuestas por sentencia judicial. Ejercerá este derecho después de consultar a la Corte Suprema, a menos que la ley federal designe a otra corte o tribunal para este efecto.

2. En el caso de una pena de muerte, la sentencia no será ejecutada hasta que el Presidente haya tenido oportunidad de otorgar su perdón, de conformidad con las disposiciones que al respecto establezca la ley federal.

3. La amnistía sólo será otorgada mediante ley federal o en virtud de una ley federal, por el Presidente, después de solicitar asesoramiento de la Corte Suprema.

Artículo 161

Los juicios sobre controversias de derecho administrativo serán confiados por la ley a cortes o tribunales que administren justicia en lo civil o a otros órganos de esta clase que ofrezcan análoga garantía de imparcialidad y seguridad con la mayor amplitud posible.

Artículo 162

La ley federal podrá regular los juicios sobre controversias de derecho administrativo referentes a disposiciones establecidas por esta Constitución o en virtud de ella o de la ley federal, no concernientes exclusiva y directamente a entidades y habitantes de un territorio participante, con inclusión de las corporaciones instituidas o reconocidas por una ley de ese territorio participante, o en virtud de tal ley.

Artículo 163

1. Toda referencia a la "ley" en esta sección, se entenderá hecha a las leyes federales y a las leyes de los territorios participantes, a menos que se hayan formulado indicaciones en contrario.
2. Toda referencia a "leyes de los territorios participantes" se entenderá hecha a las leyes dictadas por los más altos órganos legislativos de los territorios participantes.
3. Toda referencia a "fallo", hecha en los artículos 154, 156 y 158 de esta sección incluye otras decisiones judiciales.

SECCION V

FINANZAS

Parte 1. Sistema monetario

Artículo 164

1. La moneda que se emitirá en virtud de la ley federal será la única moneda de curso legal en todo el territorio de la República de los Estados Unidos de Indonesia.
2. La unidad monetaria en que se expresará la moneda de curso legal será definida por la ley federal.
3. La ley federal reconocerá una moneda de curso legal en cantidades ilimitadas o en cantidad específica y limitada.
4. La emisión de la moneda de curso legal se efectuará por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia o en su nombre, por el Banco emisor.

Artículo 165

1. Exitirá un banco emisor para Indonesia.
2. La designación, organización y funciones del banco emisor se establecerán mediante ley federal.

Parte 2. Administración de la Hacienda Federal

Presupuesto - Cuentas - Sueldos

Artículo 166

1. La administración general de la hacienda federal corresponde al Gobierno.
2. Las finanzas de la República de los Estados Unidos de Indonesia serán administradas y contabilizadas en virtud de un reglamento que se promulgará mediante ley federal.

Artículo 167

Los proyectos de presupuesto para todos los gastos de la República de los Estados Unidos de Indonesia y los medios para cubrir estos gastos se designarán y establecerán mediante ley federal.

Artículo 168

1. El Gobierno presentará a la Cámara de Representantes, los proyectos de ley para determinar el presupuesto general, antes de que empiece el ejercicio a que se refiera el presupuesto. Este ejercicio no excederá de dos años.
2. El Gobierno presentará a la Cámara de Representantes proyectos de ley sobre modificación del presupuesto general, siempre que sea necesario.
3. El Senado también debatirá los proyectos de ley a que se refieren los dos párrafos precedentes, en virtud de las disposiciones de la Sección II de este capítulo.

Artículo 169

1. El presupuesto se compondrá de títulos, cada uno dividido en dos capítulos, según sea necesario, para determinar respectivamente los gastos y la designación de los medios. Los capítulos se dividirán en partidas.
2. El presupuesto contendrá por lo menos un título por cada ministro.
3. Las leyes para determinar el presupuesto sólo tendrán cada una un título.
4. La ley podrá disponer la forma en que se efectuarán las transferencias.

Artículo 170

Los gastos e ingresos de la República de los Estados Unidos de Indonesia se comprobarán para la Cámara de Representantes, en virtud del reglamento que se promulgará mediante ley federal, presentándose al mismo tiempo cuentas aprobadas por el Departamento General de Comprobación de Cuentas.

Artículo 171

Sólo podrán establecerse impuestos en nombre del Ministerio Federal de Hacienda y en virtud de una ley federal.

Artículo 172

1. Los empréstitos por cuenta de la República de los Estados Unidos de Indonesia no podrán concertarse, garantizarse ni aprobarse sino en virtud de una ley federal.

2. El Gobierno tendrá derecho a emitir certificados de hacienda y bonos del tesoro, ajustándose al reglamento que se promulgará mediante ley federal.

Artículo 173

1. Sin perjuicio de las disposiciones que se dicten en reglamentos especiales, los sueldos y otras remuneraciones de los miembros de los organismos gubernamentales y de los funcionarios de la República de los Estados Unidos de Indonesia serán determinados por el Gobierno, ajustándose al reglamento que se promulgará mediante ley federal y de acuerdo con el principio de que ningún cargo tendrá otras utilidades que las que se le asignen explícitamente.

2. La ley podrá permitir la delegación a otras autoridades de los poderes mencionados en el párrafo 1.

3. Las pensiones para funcionarios de la República de los Estados Unidos de Indonesia serán determinadas mediante ley federal.

SECCION V

RELACIONES EXTERIORES

Artículo 174

La dirección de las relaciones exteriores será misión del Gobierno.

Artículo 175

1. El Presidente concluirá y ratificará todos los tratados y demás acuerdos con otras Potencias.

A menos que la ley federal disponga lo contrario, ningún tratado ni acuerdo de otra clase quedará ratificado hasta que se apruebe por ley.

2. La adhesión a los tratados y otros acuerdos, así como su denuncia, será efectuada por el Presidente, únicamente, en virtud de la ley federal.

Artículo 176

El Gobierno vinculará la República de los Estados Unidos de Indonesia con las organizaciones internacionales, basándose en los tratados y acuerdos a que se refiere el artículo 175.

Artículo 177

El Gobierno tratará de resolver pacíficamente todas las controversias con otras Potencias y decidirá a este respecto si debe solicitar o aceptar decisión o arbitraje internacionales.

Artículo 178

El Presidente acreditará a los representantes de la República de los Estados Unidos de Indonesia ante las demás Potencias y dará su aprobación a los representantes acreditados por las demás Potencias ante la República de los Estados Unidos de Indonesia.

SECCION VI

DEFENSA NACIONAL Y SEGURIDAD PUBLICA

Artículo 179

La ley federal dictará normas sobre el derecho y deber de todos los ciudadanos aptos, de ayudar al mantenimiento de la República de los Estados Unidos de Indonesia y a la defensa del territorio. La ley federal regulará el ejercicio de este derecho y deber y determinará las excepciones al mismo.

Artículo 180

1. Las fuerzas armadas de la República de los Estados Unidos de Indonesia tendrán a su cargo la protección de los intereses de la República de los Estados Unidos de Indonesia. Estas fuerzas serán formadas por recluta voluntaria y forzosa.

2. La ley federal dispondrá el servicio obligatorio en las fuerzas armadas.

Artículo 181

1. La dirección de la defensa será misión del Gobierno.
2. La ley federal regulará la institución, composición y organización, misión y poderes del órgano al que se confíe la política general de defensa, la organización y la división de las misiones de las fuerzas armadas y, en tiempo de guerra, la dirección de la misma.

Artículo 182

1. El Presidente será el Comandante Supremo de las fuerzas armadas de la República de los Estados Unidos de Indonesia.
2. Si fuese necesario, el Gobierno colocará a las fuerzas armadas bajo el mando de un Comandante en jefe. Para tal fin podrá ser designado el Ministro de Defensa.
3. Los oficiales serán nombrados, ascendidos y destituidos por el Presidente o en su nombre, conforme a normas que dispondrá la ley federal.

Artículo 183

El Gobierno necesitará la aprobación de la Cámara de Representantes y del Senados, antes de declarar la guerra. La Cámara de Representantes y el Senado tomarán esta decisión en una sesión conjunta, actuando como un solo organismo, presidido por el Presidente de la Cámara de Representantes.

Artículo 184

1. En la forma y en los casos que se definirán mediante ley federal, el Gobierno podrá declarar el territorio de la República de los Estados Unidos de Indonesia o partes del mismo en estado de guerra o en estado de sitio, mientras y cuando el Gobierno considere este estado necesario para proteger la seguridad exterior e interior.
2. La ley federal regulará las consecuencias de tal declaración y podrá igualmente disponer que los poderes constitucionales de las autoridades civiles, en lo que se refiere al orden público y a la policía, sean transferidos total o parcialmente a otros órganos de la autoridad civil o a las autoridades militares, y que las autoridades civiles queden subordinadas a las autoridades militares.

Artículo 185

1. Los territorios participantes no tendrán fuerzas armadas propias.
2. A petición del Gobierno o de la autoridad de un territorio participante,

/el Gobierno

el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia podrá prestar asistencia militar al territorio participante para proteger la ley, el orden y la seguridad pública.

La ley federal dictará normas para este fin.

CAPÍTULO V

LA ASAMBLEA CONSTITUYENTE

Artículo 186

La Asamblea Constituyente, juntamente con el Gobierno, dictará lo antes posible la Constitución de la República de los Estados Unidos de Indonesia, que reemplazará a la presente Constitución provisional.

Artículo 187

1. El proyecto de Constitución será formulado por el Gobierno y presentado por mensaje Presidencial a la Asamblea Constituyente, para su examen tan pronto como se reúna la Asamblea.
2. El Gobierno tomará las providencias del caso para que el proyecto de Constitución se base en la composición de la República de los Estados Unidos de Indonesia por todos aquellos negares (Estados) conforme a la voluntad del pueblo expresada democráticamente a base de las disposiciones de los artículos 43 a 46 inclusive.
3. Las leyes federales establecerán las disposiciones necesarias, relativas al cumplimiento de las prescripciones de los artículos señalados en el párrafo anterior, para que la requerida expresión de la voluntad del pueblo se obtenga dentro de un año a contar de la entrada en vigor de esta Constitución.

Artículo 188

1. La Asamblea Constituyente se formará duplicando el número de los miembros de la Cámara de Representantes elegidos con arreglo al artículo 111 y el número de los miembros del nuevo Senado, nombrados de conformidad con el artículo 97, con un número similar de miembros extraordinarios.

Estos miembros extraordinarios serán elegidos, designados o nombrados de la misma manera que los miembros ordinarios. Las prescripciones que rigen para los miembros ordinarios serán aplicables a estos miembros extraordinarios.

El Gobierno tomará las providencias del caso, en cuanto sea necesario en consulta con los territorios participantes, para asegurar la oportuna elección, designación o nombramiento de los miembros extraordinarios, respectivamente, de la Cámara de Representantes y del Senado.

2. La reunión conjunta de la Cámara de Representantes y del Senado, ambos con su número doble de miembros, será la Asamblea Constituyente.

3. El Presidente de la Cámara de Representantes será el Presidente de la Asamblea Constituyente y el Presidente del Senado será el Vicepresidente de la misma.
4. Las prescripciones de los artículos 87, 93, 94 párrafos 3 y 4, 95 y 105 serán aplicables a la Asamblea Constituyente en forma correspondiente.
5. Las sesiones de la Asamblea Constituyente serán públicas, a menos que el Presidente juzgue necesaria una sesión a puerta cerrada o que al menos veinticinco miembros lo soliciten.

Artículo 189

1. La Asamblea Constituyente no podrá efectuar discusiones o tomar decisiones relativas al proyecto de la nueva Constitución a no ser que estén presentes en la sesión al menos dos tercios de los miembros convocados para un período de sesiones.
2. La Asamblea Constituyente tendrá derecho a modificar el proyecto. La nueva Constitución será válida cuando haya sido aprobada por una mayoría de al menos dos tercios de los votos de los miembros presentes, y cuando haya sido subsecuentemente ratificada por el Gobierno.
3. El proyecto de Constitución, una vez aprobado por la Asamblea Constituyente, será presentado por la Asamblea al Presidente, para ser ratificado por el Gobierno.

El Gobierno está obligado a ratificar el proyecto inmediatamente.

El Gobierno promulgará solemnemente la Constitución.

4. Se dará a cada Estado participante la oportunidad de aceptar la Constitución. En caso de que un Estado participe no acepte la Constitución, tal Estado tendrá derecho a negociar su relación especial con la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos.

CAPITULO VI

REFORMAS, DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

SECCION I

Artículo 190

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el segundo párrafo del artículo 51, no podrán efectuarse reformas de la presente Constitución o desviaciones de sus prescripciones, sino en virtud de una ley federal. Todo proyecto de ley relativo a tal materia podrá ser discutido o decidido únicamente sea en la Cámara de Representantes o en el Senado, en sesiones a que asistan al menos dos tercios de los miembros respectivos convocados para un período de sesiones.
2. Los proyectos de ley a que se refiere el primer párrafo serán examinados también por el Senado con fundamento en las prescripciones de la Sección II del Capítulo IV.
3. Se requerirá una mayoría de dos tercios, tanto en la Cámara de Representantes como en el Senado, para aprobar un proyecto de ley sobre reformas o desviaciones de la presente Constitución.

En caso de reconsideración con arreglo a lo prescrito en el artículo 132, la Cámara de Representantes no podrá aprobar el proyecto de ley a menos que se obtenga una mayoría de tres cuartos de los votos de los miembros.

Artículo 191

1. Sin perjuicio de las disposiciones generales relativas a la promulgación y proclamación de leyes federales, las reformas de la Constitución serán promulgadas solemnemente, en la forma que determine el Gobierno.
2. El texto de la Constitución revisada será publicado una vez más por el Gobierno tan luego como se hayan cambiado, dondequiera que resulte necesario, la numeración consecutiva y las referencias de los capítulos, secciones de cada capítulo y artículos.
3. Las autoridades existentes y los reglamentos y decretos vigentes en el momento de adquirir validez una reforma de la Constitución, quedarán en vigor hasta que sean reemplazados por otros de conformidad con la Constitución, a menos que su mantenimiento contravenga a los nuevos preceptos constitucionales que no requieran legislación o medidas ejecutivas ulteriores.

SECCION II

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 192

1. Las normas legales y las disposiciones administrativas existentes en el momento de adquirir validez la presente Constitución, quedarán en vigor, sin cambio alguno, como normas y disposiciones propias de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en tanto y siempre que no se hayan derogado, completo o reformado por medio de legislación o disposiciones administrativas en virtud de la presente Constitución.

2. El mantenimiento de las normas legales y disposiciones administrativas vigentes sólo procederá en cuanto dichos reglamentos y disposiciones no sean incompatibles con las disposiciones de la Carta de Traspaso de la Soberanía, del Estatuto de la Unión, del Acuerdo sobre Medidas Transitorias o de cualquier otro acuerdo relacionado con el Traspaso de la Soberanía, y en cuanto no contravengan a aquellas prescripciones de la presente Constitución que no requieran legislación o medidas ejecutivas ulteriores.

Artículo 193

1. En cuanto las prescripciones de la presente Constitución no lo indiquen, la ley federal definirá que órganos de la República de los Estados Unidos de Indonesia asumirán las tareas y competencias de los órganos que desempeñaban estas tareas y ejercían estas competencias antes del traspaso de la soberanía a base de la legislación mantenida en virtud del artículo 192.

2. Mientras no se dicten disposiciones ulteriores, el Gobierno nombrará inmediatamente un delegado en los Países Bajos para ejercer en su nombre la autoridad administrativa que los órganos neerlandeses ejercían en nombre del antiguo Gobierno de Indonesia antes del traspaso de la Soberanía.

Artículo 194

Mientras la ley a que se refiere el párrafo 1 del artículo 5 no reglamente la ciudadanía, todas las personas que poseen la ciudadanía con arreglo al acuerdo relativo a la determinación de la ciudadanía anexo a la Carta de Traspaso de la Soberanía, serán ya ciudadanos de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 195

Si, al entrar en vigor la presente Constitución, un territorio participante ejerce de hecho los poderes gubernativos con respecto a un asunto enumerado en el apéndice de la presente Constitución, el territorio participante será competente para seguir actuando en tal calidad hasta que la República de los Estados Unidos de Indonesia asuma los poderes gubernativos.

El territorio participante ejercerá estos poderes gubernativos continuados provisionalmente, de acuerdo con la autoridad superior de los órganos federales interesados.

SECCION III

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 196

Inmediatamente que la presente Constitución entre en vigor, el Gobierno designará una o más comisiones a las cuales se encomendará la tarea de promover, tanto la legislación requerida por la Constitución como, en general, la adaptación de la legislación existente a la Constitución, de conformidad con las instrucciones del Gobierno.

Artículo 197

1. La presente Constitución entrará en vigor en el momento de traspasarse la soberanía. El texto de la presente Constitución será promulgado solemnemente en tal fecha, en la forma que determine el Gobierno.
2. Si se hubieren tomado providencias para la constitución de los órganos de la República de los Estados Unidos de Indonesia y para los preparativos necesarios para tomar posesión de la soberanía antes del momento señalado en el párrafo 1 y a base de las disposiciones de la presente Constitución, y se hayan tomado tales providencias, estas disposiciones tendrán retroactividad desde la fecha en que se hayan tomado tales providencias.

APENDICE

ASUNTOS QUE DEBERAN SER CONFIADOS A LOS PODERES

GOBERNANTES DE LA REPUBLICA DE

LOS ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA,

DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO 51

DE LA CONSTITUCION

- a. Normas relativas a la nacionalidad y ciudadanía de la República de los Estados Unidos de Indonesia;
- b. Inmigración y emigración, con la condición de que las leyes federales dispondrán la necesidad de que exista un acuerdo con el territorio participante, estableciendo la cuota según la cual la inmigración ha de ser permitida en tal territorio;
- c. Reglas generales y disposiciones relativas a la colonización y transmigración, a menos que tenga lugar dentro de los límites de un territorio participante, y con la condición de que en el caso de transmigración entre dos territorios participantes, debe existir un acuerdo entre ellos, determinando la cuota según la cual se efectuará la transmigración;
- d. Concesión de indultos, amnistía y anulación de sentencias;
- e. Reglamentación de los derechos de propiedad literaria, industrial y agraria;
- f. Reglamentación de los principios fundamentales del derecho civil internacional y del derecho interestatal;
- g. Reglamentación del derecho civil y comercial, que sea considerada adecuada para la reglamentación centralizada, por motivos de interés social general o económicos, o por su significación concreta respecto a aquellos sectores principales de la población que, como tales, no pertenecen a ningún territorio participante;
- h. Reglamentación de los principios fundamentales del derecho penal;
- i. Reglamentación de los principios fundamentales del derecho procesal civil, incluyendo el derecho acerca de la prueba y del derecho procesal penal;
- j. Reglamentación de la organización judicial federal;
- k. Tareas y competencia del registro de la propiedad;
- l. Restauración del intercambio jurídico;
- m. Reglamentación de los daños causados por la guerra;
- n. Reglamentación y ejercicio de los servicios de la policía en materias correspondientes al Gobierno federal;

Formación del personal superior de policía;

Promoción de la competencia técnica y de la eficiencia de la policía de la República de los Estados Unidos de Indonesia;

Adopción de disposiciones tendientes a promover una coordinación eficaz de las actividades de las diferentes organizaciones de policía, siempre que sea necesaria;

o. Reglamentación sobre acuñación de monedas, finanzas y bancos, y sobre divisas extranjeras;

p. Reglamentación del impuesto sobre las empresas comerciales;

q. Reglamentación del impuesto sobre la propiedad;

r. Reglamentación del impuesto sobre renta, para casos especiales que serán determinados por la ley federal;

s. Reglamentación del comercio de importación y exportación, incluyendo los derechos de aduana y la designación de zonas aduaneras;

t. Reglamentación del impuesto del timbre;

u. Reglamentación de los impuestos sobre el consumo, de interés para toda la República de los Estados Unidos de Indonesia;

v. Monopolios gubernamentales;

w. Relaciones exteriores, derechos y obligaciones respecto a los Gobiernos extranjeros y, en general, todos los asuntos estrechamente ligados a las relaciones exteriores;

x. La defensa nacional, incluyendo el establecimiento del derecho penal militar y del derecho procesal penal militar, el derecho sobre disciplina militar y el derecho procesal en materia de disciplina militar, y la reglamentación de la organización judicial en conexión con ellos, así como la reglamentación y la proclamación del estado de guerra y del estado de sitio;

y. Instituciones científicas y organizaciones de interés para toda la República de los Estados Unidos de Indonesia;

z. Conservación de monumentos antiguos y conservación de la naturaleza, de interés para toda la República de los Estados Unidos de Indonesia;

A. Obtención de información estadística y documental, de interés para toda la República de los Estados Unidos de Indonesia;

B. Medidas de carácter social, de interés para toda la República de los Estados Unidos de Indonesia;

C. Normas relativas a la condición jurídica del personal gubernamental, tendientes a asegurar la mayor uniformidad posible en las reglamentaciones pertinentes;

D. Reglamentación de la enseñanza universitaria y de sus programas, incluyendo las normas generales docentes que rijan sobre la presentación a exámenes universitarios, y los concursos para las profesiones en que se exijan títulos universitarios;

E. Normas relativas a la propaganda y a las transmisiones radiotelefónicas de interés para toda la República de los Estados Unidos de Indonesia;

F. Disposiciones generales relativas a la fiscalización de la importación y de la censura cinematográfica;

G. Normas generales relativas a la política agraria, de interés para toda la República de los Estados Unidos de Indonesia;

H. Medidas de prevención contra las enfermedades contagiosas;

I. Comercio, industria, agricultura, silvicultura, pesca, ganadería y otras materias económicas, incluyendo el abastecimiento de productos alimenticios, de interés para toda la República de los Estados Unidos de Indonesia;

J. Tránsito, en lo que comprenda intereses más amplios que los de un territorio participante, y también cuestiones de faros e iluminación de la costa;

K. Aviación y meteorología;

L. Topografía e hidrografía;

M. Control marítimo;

N. Disposiciones relativas a puertos y ríos, de interés para la navegación internacional;

O. Servicio postal, telegráfico y telefónico, en la medida en que lo proporcione la República de los Estados Unidos de Indonesia;

P. Reglamentación concerniente a la industria minera;

Q. Legislación general relativa a la fuerza hidráulica y a la electricidad y a la construcción y funcionamiento de estaciones hidroeléctricas, que serán designadas por la federación;

R. Verificación de pesas y medidas.

ANEXO VII

CARTA DE TRASPASO DE SOBERANIA

Artículo 1

1. El Reino de los Países Bajos, incondicional e irrevocablemente, traspasa la plena soberanía sobre Indonesia a la República de los Estados Unidos de Indonesia, reconociendo de tal manera a dicha República de los Estados Unidos de Indonesia como un Estado soberano e independiente.

2. La República de los Estados Unidos de Indonesia acepta dicha soberanía a base de las disposiciones de su Constitución, cuyo texto en forma de proyecto ha sido puesto en conocimiento del Reino de los Países Bajos.

3. El traspaso de soberanía deberá tener lugar, a más tardar, el 30 de diciembre de 1949.

Artículo 2

Con respecto a la residencia de Nueva Guinea, se decide:

a. En vista del hecho de que no ha sido posible conciliar los puntos de vista de las partes acerca de Nueva Guinea, que permanece en consecuencia, en controversia,

b. En vista de la conveniencia de que la Conferencia de Mesa Redonda finalice sus deliberaciones oficialmente el 21 de noviembre de 1949,

c. En vista de los importantes factores que deben tomarse en cuenta en la solución de la cuestión de Nueva Guinea,

d. En vista de las limitadas investigaciones que se han realizado, relativas a problemas comprendidos en la cuestión de Nueva Guinea,

e. En vista de la difícil tarea a que deberán hacer frente inicialmente los partícipes en la Unión, y

f. En vista de la dedicación de las partes al principio de resolver por medios pacíficos y razonables cualesquiera diferencias que puedan existir o surgir entre ellos en adelante,

Que el statu quo de la residencia de Nueva Guinea sea mantenido con la estipulación de que dentro de un año, a partir de la fecha del traspaso de soberanía a la República de los Estados Unidos de Indonesia, la cuestión de la condición política de Nueva Guinea sea determinada mediante negociaciones entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos.

ANEXO VIII

CORRESPONDENCIA SOBRE EL INTERCAMBIO DE ALTOS COMISIONADOS

DELEGACION NEERLANDESA

EN LA CONFERENCIA DE

MESA REDONDA

Secretaría

No. 873

La Haya, 2 noviembre de 1949

A los Presidentes de las Delegaciones de
los Gobiernos de la República de Indonesia
y de la Asamblea Federal Consultiva.

Señores:

Tengo el honor de informar a Ustedes que la delegación neerlandesa en la Conferencia de Mesa Redonda tiene entendido que a consecuencia de las disposiciones contenidas en el artículo 25 del proyecto de Estatuto de la Unión, relativo al intercambio de Altos Comisionados, las delegaciones en la Conferencia han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Los Altos Comisionados deberán gozar de los privilegios e inmunidades de los Embajadores de Potencias extranjeras.

Artículo 2

Antes de que el Gobierno de uno de los Partícipes proceda a la designación de un Alto Comisionado, deberá asegurarse de que el Gobierno del otro Partícipe acepta tal designación.

Artículo 3

Tan pronto como el Alto Comisionado haya sido designado, el Gobierno del otro Partícipe deberá ser informado al respecto. Para ello, el Alto Comisionado deberá recibir, en el momento de su designación, una carta de presentación firmada por el Jefe de su Estado, la cual habrá de presentar personalmente al Jefe de Estado del otro Partícipe, al hacerse cargo de su puesto. La fecha en que tenga lugar esta presentación será considerada la fecha de toma de posesión del cargo.

Artículo 4

El orden de precedencia respecto a los Embajadores extranjeros, será determinado según la fecha de toma de posesión del cargo.

/Artículo 5

Artículo 5

Los Partícipes deberán ser autorizados para designar Comisionados, que actuarán bajo la dirección de los Altos Comisionados en las localidades que serán determinadas de común acuerdo. Tendrán la condición de representantes consulares y el rango de Cónsul General o de Cónsul.

Artículo 6

Los Comisionados deberán gozar de los privilegios e inmunidades correspondientes a los representantes consulares de carrera de las Potencias extranjeras.

Artículo 7

El Gobierno de cada Partícipe deberá informar al Gobierno del otro Partícipe, por conducto del Alto Comisionado acreditado ante él, de la designación de un Alto Comisionado, con la petición de que sea confirmado en el ejercicio de su cargo.

Artículo 8

El orden de precedencia respecto a los representantes consulares extranjeros, será determinado según la fecha de toma de posesión del cargo.

Artículo 9

En la oficina de los Altos Comisionados, los funcionarios ejercerán su cargo con la condición de diplomáticos. Tendrán rango de Alto Comisionado suplente, primero, segundo o tercer secretario.

En la oficina de los funcionarios de los Comisionados, los funcionarios ejercerán sus cargos con la condición consular. Tendrán rango de primero, segundo o tercer secretarios.

Mucho les agradeceré se sirvan informarme de si aceptan lo predicho. Tengo el honor de saludarles con mi más distinguida consideración,

J. H. VAN MAARSEVEEN

Presidente de la Delegación Neerlandesa en la Conferencia de Mesa Redonda.

DELEGACION DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA

DELEGACION DE LA
A.F.C.

No. 3/E.L.

La Haya, 2 de noviembre 194

Señor:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta relativa al intercambio de Altos Comisionados, y puedo informar a Usted que, en vista de las disposiciones contenidas en el Artículo 25 del proyecto de Estatuto de la Unión las delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Federal Consultiva a la Conferencia de Mesa Redonda, estiman que las delegaciones a la Conferencia han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los Altos Comisionados deberán gozar de los privilegios e inmunidades acordados a los Embajadores de las Potencias extranjeras.

Artículo 2

Antes que el Gobierno de uno de los Partícipes proceda a nombrar un Alto Comisionado, deberá cerciorarse de que el otro Partícipe está conforme con ese nombramiento.

Artículo 3

Tan pronto como el Alto Comisionado haya sido nombrado, el Gobierno del otro Partícipe será informado de ello. El Alto Comisionado así nombrado deberá recibir una carta de introducción firmada por el Jefe de su Estado que presentará personalmente al Jefe de Estado del otro Partícipe al llegar a su puesto. La fecha en que se verifique esta presentación será considerada como la fecha de toma de posesión del cargo.

Artículo 4

El orden de precedencia en relación con los Embajadores extranjeros será determinado por la fecha de toma de posesión del cargo.

Artículo 5.

Los Partícipes deberán ser autorizados a nombrar Comisionados, que actuarán bajo la dirección de los Altos Comisionados en localidades que serán determinadas de común acuerdo. Tendrán la condición de representantes consulares y tendrán el rango de Cónsul General o de Cónsul.

/Artículo 6

Artículo 6

Los Comisionados gozarán de los privilegios e inmunidades de los representantes consulares de carrera de las Potencias extranjeras.

Artículo 7

El Gobierno de cada Partícipe informará al Gobierno del otro Partícipe, por conducto del Alto Comisionado acreditado ante ese Gobierno, del nombramiento de un Comisionado, con súplica de que sea confirmado en el ejercicio de su cargo.

Artículo 8.

El orden de precedencia en relación con los representantes consulares extranjeros será determinado según la fecha de toma de posesión del cargo.

Artículo 9

En la oficina de los Altos Comisionados, los funcionarios ejercerán sus funciones con condición de diplomáticos. Deberán tener el título de Comisionado suplente, primer, segundo o tercer secretario.

En la oficina de los Comisionados, los funcionarios ejercerán sus funciones con condición consular. Deberán tener el título de primer, segundo y tercer secretario.

Tenemos el honor de saludar a Usted muy atentamente, como sus seguros servidores,

MOHAMAD HATTA,

Presidente de la Delegación
República a la Conferencia
de Mesa Redonda.

HAMID,

Presidente de la Delegación de la
A.F.C. a la Conferencia de Mesa
Redonda.

Al Presidente de la Delegación de
Los Países Bajos a la Conferencia
de Mesa Redonda.

La Haya.

APENDICE IX

ESTATUTO DE LA UNION

El Reino de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia,

habiendo resuelto, sobre una base de buena voluntad, igualdad y completa independencia, llevar a cabo una recíproca cooperación amistosa y crear la Unión de los Países Bajos e Indonesia, con el propósito de efectuar esta cooperación futura,

han acordado establecer en este Estatuto de la Unión las bases de su relación mutua como Estados independientes y soberanos,

y por lo tanto proclaman que nada en este Estatuto debe ser interpretado como excluyente de cualquier forma de cooperación no mencionada en él o de la cooperación en cualquier materia no mencionada en él, cuya necesidad pueda ser sentida ulteriormente por ambos Miembros.

CARACTER DE LA UNION

Artículo 1

1. La Unión de los Países Bajos e Indonesia lleva a la práctica la cooperación organizada entre el Reino de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia, sobre la base de buena voluntad e igualdad de condición con iguales derechos.

2. La Unión no menoscaba la condición de cada uno de los partícipes como Estado independiente y soberano.

PROPOSITO DE LA UNION

Artículo 2

1. La Unión aspira a la cooperación de los partícipes para la promoción de sus intereses comunes.

2. Esta cooperación tendrá lugar con respecto a los asuntos que se refieran principalmente a las relaciones exteriores y a la defensa y, en la medida necesaria, a las finanzas y también a asuntos de naturaleza económica y cultural.

Artículo 3

1. Los dos partícipes se comprometen a basar su forma de gobierno en los principios de la democracia y a tratar de establecer un poder judicial independiente.

2. Los dos partícipes reconocerán los derechos y libertades fundamentales del hombre enumerados en el Apéndice de este Estatuto.

/PROCEDIMIENTO

PROCEDIMIENTO DE LA UNION

Artículo 4

Todas las decisiones, en la Unión, serán adoptadas de acuerdo entre los dos partícipes.

JEFE DE LA UNION

Artículo 5

1. La jefatura de la Unión será ejercida por Su Majestad la Reina Juliana , Princesa de Orange Nassau y, en caso de sucesión, por sus sucesores legítimos en la Corona de los Países Bajos.

2. En caso de que el Jefe de la Unión sea menor de edad, o se encuentre imposibilitado de ejercer el cargo, cese temporalmente en su ejercicio, ambos partícipes adoptarán de común acuerdo las disposiciones necesarias.

Tales disposiciones pueden ser tomadas de común acuerdo por anticipado.

Artículo 6

El Jefe de la Unión simboliza el espíritu de cooperación voluntaria y perdurable entre las partes.

ORGANOS DE LA UNION

Artículo 7

Para el cumplimiento de los propósitos de la Unión, los ministros, o las personas investidas con responsabilidad igual o similar, por las respectivas constituciones de los partícipes que hayan sido designados por cada uno de los partícipes con esta finalidad, celebrarán conferencias dos veces por año y, además, con la frecuencia que los partícipes consideren necesaria.

A menos que se resuelva otra cosa, intervendrán en estas conferencias tres ministros de cada uno de los partícipes.

Artículo 8

Los ministros que intervengan en la conferencia serán responsables ante los respectivos órganos de los partícipes, conforme a las respectivas constituciones de éstos.

Artículo 9

La conferencia de ministros, cuando las circunstancias lo requieran, instituirá comisiones para las cuales cada uno de los dos partícipes designará igual número de miembros.

Artículo 10

1. Los dos partícipes establecerán contacto eficaz y cooperación regular entre sus parlamentos respectivos.

2. El primer debate entre representantes de los parlamentos se efectuará dentro de los ocho meses siguientes a la institución del parlamento provisional de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 11

1. La Unión tendrá a su servicio una secretaría permanente. Cada uno de los partícipes designará un secretario general, cada uno de los cuales se hará cargo de la secretaría por turno anual.

2. El personal será designado por acuerdo entre los dos secretarios generales, con arreglo a una instrucción preparada conjuntamente por los dos partícipes.

DECISIONES Y NORMAS CONJUNTAS

Artículo 12

1. En la conferencia de ministros, las decisiones serán adoptadas por unanimidad de votos entre la representación del Reino de los Países Bajos, por una parte, y de la República de los Estados Unidos de Indonesia, por la otra.

2. Las decisiones de la conferencia pueden ser aplicadas conforme al procedimiento siguiente.

3. Las decisiones adoptadas en la conferencia de ministros, para la promulgación de normas conjuntas, requieren la aprobación de los respectivos parlamentos de los partícipes. Después de la aprobación por los dos parlamentos, el Jefe de la Unión declarará que existe acuerdo entre los dos partícipes y la norma conjunta será en consecuencia promulgada en la Colección Legislativa oficial de cada uno de los dos partícipes. Mediante esta promulgación, la norma conjunta tendrá fuerza de ley. Las normas conjuntas son inviolables.

4. Respecto de otras decisiones de la conferencia, el Jefe de la Unión, a petición de la conferencia, puede asimismo declarar que existe acuerdo entre los dos partícipes.

CORTE DE ARBITRAJE DE LA UNIÓN

Artículo 13

1. Habrá una Corte de Arbitraje de la Unión para resolver cuestiones de derecho y de justicia, en nombre del Jefe de la Unión.

2. La Corte intervendrá en controversias legales, planteadas ante la Corte por uno de los partícipes contra el otro, o conjuntamente por ambos, derivadas del Estatuto de la Unión, de cualquier acuerdo entre los partícipes o de normas conjuntas.

Artículo 14

1. La Corte de Arbitraje de la Unión constará de tres miembros designados por el Reino de los Países Bajos y tres miembros designados por la República de los Estados Unidos de Indonesia.

2. Los miembros de la Corte serán designados por un período de diez años. Renunciarán, en todo caso, cuando hayan alcanzado la edad de sesenta y cinco años.

3. Los miembros de la Corte elegirán entre ellos, cada año al Presidente que será, alternativamente, neerlandés o indonesio.

4. Antes de tomar posesión de su cargo los miembros de la Corte, prestarán juramento o harán la promesa, conforme a sus creencias religiosas, ante el Jefe de la Unión, de que desempeñarán sus funciones honrada, escrupulosa e imparcialmente, y de que se comportarán en el ejercicio de su cargo como corresponde a un buen miembro de la Corte de Arbitraje de la Unión.

Artículo 15

1. La Corte de Arbitraje de la Unión decidirá por mayoría de votos.

2. En caso de que los votos se encuentren divididos por igual, la Corte, a menos que los dos partícipes soliciten otra cosa, se dirigirá al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o a otra autoridad internacional, que será designada por mayoría de votos, solicitándole que designe una persona de otra nacionalidad como miembro especial de la Corte de Arbitraje de la Unión, quien, con los derechos de miembro ordinario, tomará parte en un nuevo examen de la controversia y en la decisión correspondiente.

Artículo 16

En una norma conjunta se establecerán otras disposiciones referentes al reglamento, la organización y la regulación de las actividades de la Corte de Arbitraje de la Unión. Mientras no exista una norma conjunta, la Corte adoptará su propio reglamento y la organización y regulación de sus actividades y el párrafo 2 del artículo precedente será aplicable a esta materia, si no puede llegarse a un acuerdo.

Artículo 17.

Los dos partícipes se comprometen a aceptar las decisiones de la Corte de Arbitraje de la Unión y a ejecutarlas bajo su propia autoridad y responsabilidad, cada uno de ellos dentro de su propio territorio.

Artículo 18

En caso de conflicto entre disposiciones legales de los partícipes y de los órganos públicos bajo su jurisdicción, por una parte, y el Estatuto de la Unión o cualquier acuerdo entre los partícipes o una norma conjunta, por la otra, prevalecerán las disposiciones de la última categoría.

Artículo 19

Los dos partícipes se reservan todos sus derechos, conforme al Derecho internacional, o de otra índole, para solicitar la decisión de una corte o árbitro internacional, en los casos en que ambos partícipes consideren incompetente a la Corte de Arbitraje de la Unión o en que la misma Corte se declare incompetente.

RELACIONES EXTERIORES

Artículo 20

Las disposiciones concernientes a la cooperación entre los partícipes en materia de relaciones exteriores, se enuncian en el acuerdo que acompaña al presente Estatuto.

DEFENSA

Artículo 21

Las disposiciones concernientes a la cooperación entre los partícipes en materia de defensa, se enuncian en el acuerdo que acompaña al presente Estatuto.

RELACIONES FINANCIERAS Y ECONOMICAS

Artículo 22

Las disposiciones concernientes a la cooperación entre los partícipes en materia de relaciones financieras y económicas, se enuncian en el acuerdo que acompaña al presente Estatuto.

RELACIONES CULTURALES

Artículo 23

Las relaciones concernientes a la cooperación entre los partícipes en materia cultural, se enuncian en el acuerdo que acompaña al presente Estatuto.

NACIONALIDAD

Artículo 24

1. Sin perjuicio de las disposiciones incluídas o que se incluyan en acuerdos especiales entre los partícipes, con referencia al ejercicio de derechos políticos y de otra índole por los nacionales de un partícipe que se encuentren bajo la jurisdicción del otro, se aplicará lo siguiente:

a. la nacionalidad de un partícipe no constituirá objeción para el servicio oficial dentro de la jurisdicción del otro partícipe, excepto en:

1a. Cargos cuyo titular sea responsable ante un cuerpo representativo, a menos que la ley disponga lo contrario;

2a. Aquellos cargos políticos, ejecutivos, judiciales y de dirección que estén especificados como tales por la ley;

b. con respecto al ejercicio de los derechos civiles y otras actividades sociales, cada partícipe tendrá siempre en cuenta los intereses especiales que tengan, dentro de su jurisdicción, los nacionales y las organizaciones del otro partícipe y, por lo tanto, no hará diferenciación apreciable entre ellos y sus respectivos nacionales y organizaciones, sin perjuicio de la facultad de cada uno de los partícipes de establecer las normas requeridas para la protección de sus intereses nacionales o para la protección de los grupos económicamente débiles.

2. Por ningún concepto los nacionales y las organizaciones de cualquiera de los partícipes recibirán, dentro de la jurisdicción del otro, trato menos favorable que los nacionales y las organizaciones de un tercer Estado.

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 25

Para promover los intereses de cada partícipe dentro del territorio del otro, los Gobiernos de los partícipes designarán Altos Comisionados. Estos tendrán la condición de representantes diplomáticos, con el rango de embajador.

Artículo 26

1. A menos que se acuerde otra cosa, cada partícipe costeará la mitad de los gastos de la Unión.

2. Otras disposiciones respecto a los gastos de la Unión serán adoptadas mediante normas conjuntas. Mientras no existan tales normas conjuntas la conferencia de ministros tomará las disposiciones necesarias.

Artículo 27

1. Todos los documentos oficiales, emitidos por la conferencia de ministros o por otros organismos de la Unión, estarán redactados en los idiomas neerlandés e indonesio.

2. Ambos textos serán igualmente auténticos.

Artículo 28

El Estatuto de la Unión y los acuerdos que se refieran a él, así como las normas conjuntas y los acuerdos futuros, pueden ser presentados a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro, en concordancia con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

APENDICE AL PROYECTO DE ESTATUTO DE LA UNION

Los derechos del hombre y las libertades fundamentales reconocidos por los partícipes en virtud del artículo 3 del Estatuto de la Unión y que todos tienen el derecho de ejercitar y disfrutar, sin distinción de ninguna clase por causa de raza, color, sexo, idioma, religión, origen nacional o social, propiedad o nacimiento, son:

1.
 - 1) Todo individuo es reconocido como persona ante la ley.
 - 2) Todos tienen derecho a igual protección de la ley.
 - 3) Todos tienen derecho a igual protección contra cualquier discriminación y contra cualquier instigación a tal discriminación.
2. Todas las personas, en el territorio del Estado, tienen derecho a igual protección a la persona y a la propiedad.
3.
 - 1) Todo individuo tiene el derecho a la libertad de movimiento y residencia dentro de los límites del Estado.
 - 2) Todo individuo tiene el derecho a salir del país y, si es ciudadano o residente, a regresar a su país.
4. Nadie será arrestado o detenido, excepto cuando exista orden de funcionario autorizado a ello por ley y en los casos y en la forma previstos por la ley.
5.
 - 1) El hogar de cada uno es inviolable.
 - 2) Nadie podrá entrar en una propiedad o morada contra la voluntad de su ocupante, excepto en los casos previstos por una ley aplicable al ocupante.
6. La libertad y el secreto de la correspondencia son inviolables, excepto por orden del juez o de funcionarios autorizados por ley, en los casos definidos por la ley.
7. Todos tienen derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión. Este derecho incluye la libertad de cambiar de

/religión

religión o de creencia así como la libertad de manifestar su religión o su creencia individual o colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto, la observancia de los mandamientos y preceptos y la educación de los hijos en la fe o creencia de sus padres.

8. Todos tienen derecho a la libertad de opinión y de expresión.
9. El derecho de los residentes a la libertad de reunión y de asociación pacíficas es reconocido y, en tanto sea necesario, garantizado por ley.
10. 1) Todos tienen derecho a la propiedad, individual o colectivamente.
2) Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.
11. 1) Todo individuo, según su capacidad, tiene el derecho al trabajo, a elegir libremente su ocupación y a condiciones justas de trabajo.
2) Todo individuo que trabaja tiene derecho a justa remuneración que asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana.
12. Todos tienen derecho a formar sindicatos y a sindicarse para la protección de sus intereses.
13. 1) La enseñanza es libre, sujeta a la vigilancia que será ejercida por la autoridad pública de acuerdo con la ley.
2) La elección de la educación es libre.
14. El Estado promoverá la seguridad social dentro del alcance de sus posibilidades, en particular asegurando y garantizando condiciones favorables de empleo y de trabajo, impidiendo el desempleo y estableciendo disposiciones razonables respecto a la vejez y para la protección de viudas y huérfanos.
15. 1) Impulsar la prosperidad de la población es objeto del interés constante del Estado, cuyo propósito será que todos tengan asegurado un nivel de vida, para sí y para sus familias, conforme a la dignidad humana.
2) Excepto cuando la ley imponga limitaciones que sean de interés general, se ofrecerá a todos, según su carácter, disposición y capacidad, la oportunidad de tomar parte en el desarrollo de las fuentes de prosperidad del país, con el mayor alcance posible, en condiciones de igualdad.

16. La familia tiene el derecho a la protección de la sociedad y del Estado.
17.
 - 1) El Estado promoverá, en cuanto sea posible, el desarrollo espiritual y físico de la población.
 - 2) Las autoridades proveerán, cuando sea necesario, a la educación pública que habrá de darse a base de tolerancia e igual respeto a las convicciones religiosas de los individuos y dando oportunidad, durante el horario escolar, para la enseñanza religiosa, de conformidad con los deseos de los padres de los alumnos.
 - 3) Los alumnos de una escuela privada que alcancen el nivel de eficiencia impuesto por ley para la educación pública tendrán los mismos derechos que se concedan a los alumnos de las escuelas públicas.
 - 4) Queda reconocida la libertad de realizar trabajos sociales y benéficos, de establecer organizaciones con ese objeto, así como para fomentar la educación privada, y de adquirir y poseer bienes para estos fines.
18. El fomento de la higiene y de la salud públicas serán objeto de continua atención del Estado.
19. El Estado otorgará protección igual a todas las comunidades y organizaciones religiosas reconocidas.

Cada partícipe asegurará, dentro de su jurisdicción, el libre ejercicio de los derechos y libertades fundamentales del hombre establecidos en este apéndice y observará los tratados internacionales y los principios jurídicos internacionalmente reconocidos que se refieran al ejercicio de esos derechos y libertades.

Sólo podrá ser restringido el ejercicio de los derechos y libertades establecidos en este apéndice en atención a los derechos y libertades de otros, la moral, el orden público y el bienestar general en un orden constitucional democrático.

APENDICE X

ACUERDO RELATIVO A LAS RELACIONES EXTERIORES ENTRE LOS PARTICIPES EN LA UNION

La República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos, inspirados por un mismo deseo de lograr una cooperación en el campo de sus relaciones exteriores, han decidido concluir el siguiente acuerdo para regular tal cooperación.

Artículo 1

La Unión de los Países Bajos e Indonesia efectuará la cooperación en el campo de las relaciones exteriores.

Cuando ambos partícipes estimen que está en su interés hacerlo y así lo acuerden, la conferencia de ministros podrá disponer una representación conjunta o común en las relaciones internacionales.

Artículo 2

Fundándose ante todo en el principio de que cada uno de los partícipes dirige sus propias relaciones exteriores y determina su propia política exterior, ambos tratarán de coordinar su política exterior en cuanto sea posible y de consultarse mutuamente a tal efecto.

Artículo 3

Ninguno de los partícipes concluirá tratados, ni realizará ningún otro acto jurídico en el campo de las relaciones internacionales, que afecten los intereses del otro partícipe, sino después de haber consultado con ese partícipe.

Artículo 4

En caso de que uno de los partícipes no haya acreditado una representación diplomática en un país extranjero, sus intereses estarán representados de preferencia por la representación diplomática en dicho país extranjero del otro partícipe.

Artículo 5

En caso de que uno de los partícipes solicite cooperación técnica o de otra índole para la dirección de sus relaciones exteriores, el otro partícipe prestará tal cooperación de la mejor manera que le sea posible.

APENDICE XI

ACUERDOS SOBRE MEDIDAS TRANSITORIAS

Artículo 1

El Reino de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia convienen en una distribución de ciudadanos conforme a las disposiciones del Acuerdo adjunto al presente Acuerdo sobre Medidas Transitorias.

/Artículo 2

Artículo 2

1. La división de la República de los Estados de Indonesia en Estados componentes será establecida definitivamente por la Asamblea Constituyente, en conformidad con las disposiciones de la Constitución Provisional de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en la inteligencia de que se realizará un plebiscito entre la población de los territorios de que consta indicados por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, por recomendación de la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia o de otro órgano de las Naciones Unidas, bajo la fiscalización de la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia o de otro órgano de las Naciones Unidas a que se ha hecho referencia, sobre la cuestión de si formarán un Estado componente separado.

2. Se dará a cada Estado componente la oportunidad de ratificar la Constitución definitiva. En caso de que un Estado componente no ratifique esa Constitución, se le permitirá negociar respecto a una relación especial con la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos.

Artículo 3

1. El Reino de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia reconocen y aceptan que todos los poderes y obligaciones del Gobernador General de Indonesia, que resulten de los contratos concluidos por él con territorios autónomos serán transferidos, en virtud del traspaso de la soberanía, a la República de los Estados Unidos de Indonesia o a cualquiera de sus Estados componentes en caso de que el derecho constitucional de la República de los Estados Unidos de Indonesia así lo establezca.

2. Por el traspaso de la soberanía a la República de los Estados Unidos de Indonesia, los Gobernantes de los territorios autónomos están ipso jure liberados de su voto de obediencia a Su Majestad la Reina de los Países Bajos.

3. La República de los Estados Unidos de Indonesia reconoce la situación jurídica especial de los territorios autónomos sobre la base de las disposiciones pertinentes de su Constitución y de las Constituciones de sus Estados componentes, en virtud de las cuales las controversias jurídicas que se refieran a la situación de los territorios autónomos son falladas por un órgano independiente de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 4

1. El Reino Unido de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia reconocen y aceptan que todos los derechos

/y obligaciones

y obligaciones de Indonesia, en derecho privado y en derecho público, quedan ipso jure traspasados a la República de los Estados Unidos de Indonesia, a menos que se disponga otra cosa en los acuerdos especiales incluidos en el Estatuto de la Unión.

2. La República de los Estados Unidos de Indonesia será responsable del cumplimiento de las obligaciones de los organismos públicos que anteriormente tenían una condición jurídica en Indonesia y que están ahora fundidos en la República de los Estados Unidos de Indonesia o en sus partes componentes y, además, garantiza el cumplimiento de las obligaciones de los organismos públicos que continúen existiendo como tales, a menos que se disponga otra cosa en el acuerdo financiero y económico.

3. La disposición de los párrafos precedentes no se aplica a la residencia en Nueva Guinea en vista del hecho de que, como se establece en el Artículo 2 de la Carta de Traspaso de la Soberanía, aun no ha sido posible conciliar las opiniones de las partes respecto a Nueva Guinea.

Artículo 5

1. El Reino de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia entienden que, con condición de que se observen las disposiciones del párrafo 2 siguiente, los derechos y obligaciones del Reino derivados de tratados y acuerdos internacionales concluidos por el Reino, sólo serán considerados como derechos y obligaciones de la República de los Estados Unidos de Indonesia cuando esos tratados y acuerdos sean aplicables a la jurisdicción de la República de los Estados Unidos de Indonesia y por el hecho de serlo, y con la excepción de los derechos y obligaciones derivados de tratados y acuerdos en los cuales la República de los Estados Unidos de Indonesia no pueda ser parte a causa de las disposiciones de esos tratados y acuerdos.

2. Sin perjuicio de la facultad de la República de los Estados Unidos de Indonesia para denunciar los tratados y acuerdos a que se refiere el anterior párrafo 1 o para hacer cesar su vigencia en su jurisdicción por otros medios según se especifica en las disposiciones de esos tratados y acuerdos, las disposiciones del párrafo 1 anterior no serán aplicables a los tratados y acuerdos respecto de los cuales las consultas entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos conduzcan a la conclusión de que tales tratados y acuerdos no están comprendidos en las estipulaciones del párrafo 1 anterior.

Artículo 6

Las disposiciones referentes a la situación de los funcionarios civiles en relación con el traspaso de la soberanía, están contenidas en el acuerdo adjunto al presente Acuerdo sobre Medidas Transitorias.

Artículo 7

La evacuación de Indonesia por las fuerzas armadas neerlandesas y la reorganización de las fuerzas armadas de Indonesia organizadas y equipadas :
/el Gobierno

el Gobierno de Indonesia (Gobierno de los Países Bajos e Indonesia) o bajo la de ese Gobierno, están estipuladas o previstas en el Reglamento sobre asuntos militares adjunto al presente Acuerdo sobre Medidas Transitorias.

Artículo 8

1. Todas las estipulaciones contenidas en las normas jurídicas y en las ordenanzas administrativas vigentes, en cuanto no sean incompatibles con el traspaso de la soberanía o con las disposiciones del Estatuto de la Unión, o de este Acuerdo sobre Medidas Transitorias o de cualquier otro acuerdo concluido entre las partes, continúan vigentes sin modificación alguna como normas y ordenanzas del Reino de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia, respectivamente, mientras no estén revocadas o modificadas por los órganos competentes del Reino de los Países Bajos o los órganos competentes de la República de los Estados Unidos de Indonesia, respectivamente.

2. Siempre que esas normas jurídicas y esas ordenanzas administrativas se refieran a súbditos neerlandeses, deberá entenderse que ese término significa ciudadanos del Reino de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

3. Siempre que esas normas jurídicas y esas ordenanzas administrativas se refieran a buques o aviones que tienen derecho a enarbolar la bandera neerlandesa, se refieren igualmente a buques o aviones que tienen derecho a enarbolar la bandera del Reino de los Países Bajos y a los que tienen derecho a enarbolar la bandera de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 9

Los poderes de los cuales están investidos los órganos neerlandeses en los Países Bajos, de acuerdo con las normas legales y ordenanzas administrativas en vigor concernientes al gobierno general de Indonesia, serán ejercidos, hasta que los órganos competentes de la República de los Estados Unidos de Indonesia adopten nuevas disposiciones, por un Delegado designado con ese propósito por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 10

El Reino de los Países Bajos gestionará el ingreso de la República de los Estados Unidos de Indonesia como Miembro de las Naciones Unidas.

Los poderes que, conforme a las normas jurídicas y ordenanzas administrativas vigentes concernientes al dominio general sobre Indonesia, están investidos en los Países Bajos en órganos neerlandeses, serán, en espera de nuevas disposiciones emanadas de órganos competentes de la República de los Estados Unidos de Indonesia, aplicados por un Delegado nombrado para ese fin por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

APENDICE XII

PROYECTO DE ACUERDO CONCERNIENTE A LA DETERMINACION DE LA NACIONALIDAD DE LOS CIUDADANOS

El Reino de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia, considerando que al efectuarse el traspaso de la soberanía se determinará si a las personas que hasta entonces eran súbditos del Reino de los Países Bajos, incluso aquéllas que, conforme a la ley de la República de Indonesia eran, para la República de los Estados Unidos de Indonesia, ciudadanos de la República de Indonesia, habrá de asignársele la nacionalidad neerlandesa o la indonesia; acuerdan que, al efectuarse el traspaso de la soberanía, entrarán en vigor las siguientes disposiciones:

Artículo 1

Conforme al presente acuerdo, serán consideradas mayores de edad las personas que hayan cumplido dieciocho años y las que se hayan casado antes de cumplirlos.

Las personas cuyo matrimonio haya sido disuelto antes de haber cumplido dieciocho años, seguirán siendo consideradas como mayores de edad.

Artículo 2

Cuando el presente acuerdo se aplique a personas que, conforme a la ley de nacionalidad de la República de Indonesia, eran ciudadanos de esa República inmediatamente antes del traspaso de la soberanía, la República de los Estados Unidos de Indonesia entiende que los términos "adquieren" o "conservan" la nacionalidad indonesia, tal como se emplearán en adelante en el presente acuerdo, significan que la nacionalidad republicana se convertirá en nacionalidad indonesia; y que los términos "retienen" la nacionalidad neerlandesa y "rechazan" la nacionalidad indonesia, empleados en adelante en el presente acuerdo, significan la pérdida de la nacionalidad republicana.

Artículo 3

Los nacionales neerlandeses mayores de edad retendrán su nacionalidad, pero, si nacieron en Indonesia o si residieron en Indonesia por lo menos durante los últimos seis meses, tendrán derecho dentro del plazo estipulado para ello, a declarar que prefieren la nacionalidad indonesia.

Artículo 4

1. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 siguiente, los súbditos de los Países Bajos no neerlandeses (Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders) mayores de edad y que, inmediatamente antes del traspaso de la

/soberanía

soberanía pertenecían a la población indígena (orange jang asli) de Indonesia, adquirirán la nacionalidad indonesia; pero si nacieron fuera de Indonesia y residen en los Países Bajos o en un territorio que no está bajo la jurisdicción de uno u otro de los partícipes en la Unión, tendrán derecho, dentro del plazo estipulado para ello, a declarar que prefieren la nacionalidad neerlandesa.

2. Los súbditos de los Países Bajos a que se hace referencia en el párrafo 1, que residen en Surinam o en las Antillas neerlandesas,

a. si nacieron fuera del Reino, adquirirán la nacionalidad indonesia pero podrán, dentro del plazo estipulado para ello, declarar que prefieren la nacionalidad neerlandesa;

b. si nacieron dentro del Reino, retendrán la nacionalidad neerlandesa pero podrán, dentro del plazo estipulado para ello, declarar que prefieren la nacionalidad indonesia.

Artículo 5

Las personas que, inmediatamente antes del traspaso de la soberanía, eran mayores de edad y súbditos de los Países Bajos de origen extranjero no neerlandés (uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders) y, que nacieron en Indonesia o residen en la República de los Estados Unidos de Indonesia, adquirirán la nacionalidad indonesia, pero podrán, dentro del plazo estipulado para ello, rechazar la nacionalidad indonesia;

si, inmediatamente antes del traspaso de la soberanía esas personas no tenían ninguna otra nacionalidad que la neerlandesa, recuperarán la nacionalidad neerlandesa;

si, inmediatamente antes del traspaso de la soberanía esas personas tenían simultáneamente otra nacionalidad, sólo recuperarán, al rechazar la nacionalidad indonesia, la nacionalidad neerlandesa en virtud de una declaración hecha por ellas a ese efecto.

Artículo 6

Las personas que, inmediatamente antes del traspaso de la soberanía, eran mayores de edad y súbditos de los Países Bajos de origen extranjero no neerlandés (uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders), que no nacieron en Indonesia y residen dentro del Reino, retendrán la nacionalidad neerlandesa, pero podrán, dentro del plazo estipulado para ello, declarar que prefieren la nacionalidad indonesia y rechazar la nacionalidad neerlandesa;

las que, al efectuarse el traspaso de la soberanía tenían simultáneamente una nacionalidad extranjera, podrán simplemente rechazar la nacionalidad neerlandesa, en la inteligencia de que el derecho de rechazar la

nacionalidad neerlandesa, esté o no esté relacionado con el derecho de preferir la nacionalidad indonesia, no corresponderá a los habitantes de Surinam de origen indio o pakistanés.

Artículo 7

Las personas que, al efectuarse el traspaso de la soberanía, eran mayores de edad y súbditos de los Países Bajos de origen extranjero no neerlandés (uittheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders), y que residen fuera de un territorio bajo la jurisdicción de uno u otro de los partícipes en la Unión y que nacieron en los Países Bajos, en Surinam o en las Antillas neerlandesas, retendrán la nacionalidad neerlandesa;

si estas personas son hijos de súbditos neerlandeses nacidos en Indonesia, podrán, dentro del plazo estipulado para ello, declarar que prefieren la nacionalidad indonesia y rechazar la nacionalidad neerlandesa;

si, al efectuarse el traspaso de la soberanía, estas personas tenían simultáneamente una nacionalidad extranjera, podrán simplemente rechazar la nacionalidad neerlandesa.

si estas personas nacieron fuera de un territorio bajo la jurisdicción de uno u otro de los partícipes en la Unión, están comprendidas dentro de los términos del presente artículo, o dentro de los términos del artículo 5, conforme al lugar del nacimiento del padre o de la madre, con la debida observancia de las distinciones establecidas por las disposiciones del artículo 1 del Acta de 1892 relativa a la ciudadanía neerlandesa y a la residencia (ingezetenschap);

si los padres también nacieron fuera de un territorio bajo la jurisdicción de uno u otro de los partícipes en la Unión, el lugar de nacimiento del padre o de la madre será decisivo.

Artículo 8

Con la debida observancia de las distinciones establecidas por las disposiciones del artículo 1 del Acta de 1892, mencionada en el artículo 7, las personas menores de edad seguirán la nacionalidad del padre o de la madre, siempre que uno u otro de los progenitores sea un súbdito neerlandés y esté vivo al efectuarse el traspaso de la soberanía.

Artículo 9

Con la debida observancia de las distinciones establecidas por las disposiciones del artículo 1 del Acta de 1892, mencionada en los artículos 7 y 8, las personas menores de edad cuyo padre o cuya madre no sean, al efectuarse el traspaso de la soberanía, súbditos neerlandeses, o hayan fallecido, estarán directamente comprendidas en los términos de los artículos precedentes;

/si los

si los progenitores de estas personas han muerto, su domicilio será considerado como su lugar de residencia y, en todos los casos en que se requiera una declaración de su parte, tales declaraciones podrán ser hechas en su nombre por su representante legal. De no existir un representante legal, las disposiciones anteriores serán aplicables cuando se nombre tal representante legal.

Artículo 10

La mujer casada seguirá la condición de su esposo. En el caso de que el matrimonio sea disuelto, tendrá derecho, dentro del plazo de un año a partir de dicha disolución, a hacer una declaración por la cual podrá adquirir o rechazar la nacionalidad que habría o podría haber adquirido o rechazado por una declaración, si no hubiera estado casada al efectuarse el traspaso de la soberanía.

Artículo 11

El ejercicio del derecho de preferir o rechazar una nacionalidad no anulará ningún acto previamente ejecutado y que sería válido si ese derecho no hubiera sido ejercido conforme a las disposiciones anteriores.

NORMAS EJECUTIVAS

Artículo 12

Las declaraciones hechas por personas al efecto de que prefieren o rechazan una nacionalidad en virtud de los artículos precedentes, serán hechas ante

- a. los Altos Comisionados de las Partes, o
 - b. los tribunales ordinarios a cuya jurisdicción regular pertenezcan estas personas, o
 - c. los funcionarios que serán designados ulteriormente por las autoridades competentes de ambos Estados,
- o serán dirigidas a ellos.

Las declaraciones de la clase mencionada en el párrafo precedente por personas en el extranjero, podrán hacerse ante las autoridades diplomáticas o consulares de una u otra de las Partes y en cuya jurisdicción la persona interesada esté domiciliada, o ser enviadas a ellas.

Las firmas o impresiones digitales que figuren en una declaración por escrito deberán ser debidamente legalizadas.

La persona que haga o envíe una declaración conforme a las disposiciones anteriores recibirá inmediatamente una copia certificada de la misma.

/Las declaraciones

Las declaraciones antes mencionadas hechas en el curso de un mes determinado serán publicadas en el curso del mes siguiente en la Gaceta del Estado cuyos funcionarios hayan recibido esas declaraciones; duplicados o copias certificadas de ellas serán remitidas mensualmente al Gobierno del otro Estado.

Ambas Partes darán amplia publicidad a las condiciones en que tales declaraciones podrán hacerse. Estas declaraciones y sus certificaciones estarán exentas de timbre o derechos.

Artículo 13

Siempre que los precedentes artículos establezcan "el plazo estipulado para ello", estas palabras se aplicarán a un período de dos años contados a contar del momento del traspaso de la soberanía.

Artículo 14

Las decisiones relativas al ejercicio o a la prevención del ejercicio del derecho de opción, pueden solicitarse de los tribunales ordinarios en cuya jurisdicción resida la parte interesada. Si la parte reside en el extranjero, el Tribunal del Distrito (Arrondissements Rechtbank) de Amsterdam y los tribunales ordinarios de Batavia (Djakarta) serán competentes.

Las personas interesadas en tales decisiones tendrán, como en el procedimiento civil, el derecho de apelación y de cualquier otro recurso legal. Toda decisión que haya obtenido validez legal será modificada por el Gobierno de la Parte en cuya jurisdicción tal decisión fué tomada al Gobierno de la otra Parte por quien será reconocida como obligatoria.

NOTA

Ninguna de las disposiciones de este acuerdo se aplicará a la nacionalidad de los habitantes residentes en Nueva Guinea, en caso de que la soberanía sobre este territorio no sea traspasada a la República de los Estados Unidos de Indonesia.

APENDICE XIII

PROYECTO DE ACUERDO FINANCIERO Y ECONOMICO

El Reino de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia, guiados por el deseo de regular las nuevas relaciones en materia financiera y económica creadas por la transferencia de soberanía y para lograr la cooperación en este campo;

Teniendo en cuenta los artículos 2 y 22 del Estatuto de la Unión;

Han resuelto concluir el siguiente acuerdo.

SECCION A

DERECHOS, CONCESIONES, LICENCIAS Y EXPLOTACION DE LAS EMPRESAS COMERCIALES

Artículo 1

1. Con respecto al reconocimiento y restablecimiento de los derechos, concesiones y licencias adecuadamente otorgados en virtud de las leyes de las Indias Neerlandesas (Indonesia), y aun en vigor en la fecha de transferencia de la soberanía, la República de los Estados Unidos de Indonesia seguirá el principio básico de reconocer tales derechos, concesiones y licencias. La República de los Estados Unidos de Indonesia también reconocerá hasta el punto en que no lo haya hecho hasta ahora, que los reclamantes con títulos legítimos serán restituidos al ejercicio efectivo de sus derechos, en virtud de las disposiciones a que se refieren los párrafos siguientes de este artículo.

2. La República de los Estados Unidos de Indonesia se reservará el derecho a efectuar una investigación con respecto a los derechos, concesiones y licencias de importancia otorgados después del 1.º de marzo de 1942, que pudieran influir sobre la política económica de la República de los Estados Unidos de Indonesia, a fin de considerar si conviene aplicar el artículo 2.

3. Se tendrá en cuenta:

a) La situación resultante del hecho de que, durante la ocupación japonesa y el período siguiente de revolución, las tierras de las propiedades, en las que fueron arrancadas las cosechas para dedicarlas al cultivo de plantas alimenticias o dejar espacio para la construcción de viviendas, fueron ocupadas por la población (con la aprobación de las autoridades japonesas durante la ocupación) y que en ciertos casos el desplazamiento de la población interesada de las citadas tierras sin ulterior consideración, y la devolución de tales tierras a las propiedades

afectadas crearía demasiado desasosiego, por lo que tal devolución es con frecuencia imposible. Cada caso se juzgará evaluando las circunstancias que concurren en él y se buscará una solución aceptable para todas las partes interesadas.

b) La necesidad de que ciertas propiedades privadas permanezcan (sean) requisadas temporalmente mediante indemnización, para dedicarlas al servicio del Gobierno en beneficio del país.

c) El retiro, en virtud del Undang-Undang Republik Indonesia 1948 Nr. 13, de los derechos de conversión en las residencias de Jogjakarta y Surakarta, el cual se hizo necesario por el cambio de condiciones en general y de la opinión de la población en particular. En este caso, la República de los Estados Unidos de Indonesia promulgará las disposiciones legales necesarias para garantizar a las empresas interesadas la mayor seguridad posible respecto a la adquisición de las tierras requeridas para estas empresas.

4. La posibilidad de que las empresas de servicios públicos, tales como los ferrocarriles, tranvías, y centrales generadoras de energía (de gas y electricidad), sean nacionalizadas por la República de los Estados Unidos de Indonesia, lo cual se efectuará mediante expropiación, naasting, no influirá sobre la restitución de los reclamantes con títulos legítimos en el ejercicio efectivo de sus derechos. En esta restitución legal, puede tenerse en cuenta la forma de administración de los ferrocarriles y tranvías en el momento de transferir la soberanía.

Artículo 2

Los derechos, concesiones y licencias a que se refiere el párrafo 1. del artículo 1, sólo podrán vulnerarse al servicio del interés público, incluyendo el bienestar de la población, mediante arreglo amistoso con los titulares legítimos, y si no pudiera lograrse este arreglo, mediante expropiación por motivos de utilidad pública, en virtud de las disposiciones del artículo 3.

Artículo 3

La expropiación, nacionalización, liquidación, cesión obligatoria o traspaso de propiedades o derechos se efectuarán exclusivamente por motivos de utilidad pública, en virtud del procedimiento prescrito por la ley, y a falta de acuerdo entre las partes, mediante indemnización previamente usufructuada o garantizada, la cual se estipulará por fallo judicial, en el valor real del objeto afectado, en virtud de disposiciones fijadas por la ley.

Las condiciones de indemnización previamente recibida o garantizada se aplican a aquellos casos en que la guerra, amenaza de guerra, insurrección, incendios, inundaciones, terremotos, erupciones volcánicas u otros acontecimientos extraordinarios exijan la incautación inmediata.

Artículo 4

En beneficio de las empresas y propiedades existentes o nuevas, se concederá la posibilidad de prorrogar, renovar u otorgar los derechos, concesiones y licencias necesarios para su explotación. Esto se efectuará en tales condiciones, por el período y en el momento que permitan a las empresas continuar o ser explotadas sobre una base comercial solvente, y a los propietarios legítimos garantizarles una continuidad, que haga posibles las inversiones requeridas para la explotación normal a largo plazo, salvo en aquellos casos que estén en oposición con el interés público, incluyendo la política económica general de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 5

Las empresas y las propiedades colaborarán con el capital indonesio y permitirán su participación, con tal que dicho acto esté justificado desde el punto de vista comercial.

Artículo 6

La República de los Estados Unidos de Indonesia tomará las medidas necesarias para garantizar a los propietarios legítimos el ejercicio de los derechos, concesiones y licencias, a que se refiere el párrafo 1 del artículo 1, a fin de fomentar la reanudación y perdurabilidad de la actividad económica. Sin embargo, a este respecto, se tendrá presente que la política económica general que ha de seguir la República de los Estados Unidos de Indonesia se dirigirá en primer lugar hacia el robustecimiento económico de toda la comunidad indonesia, en el sentido de que se sirva mejor a los intereses y el progreso material y espiritual del pueblo indonesio en su totalidad creando un máximo de poder adquisitivo real y elevando el nivel de vida del pueblo.

Artículo 7

Con respecto a todos los derechos, concesiones y licencias a que se refiere el párrafo 1 del artículo 1, que no pudieron ejercerse como consecuencia de la guerra, la ocupación y las condiciones anormales

posteriores, se admitirá la posibilidad de que, a petición de los propietarios legítimos, estos derechos, concesiones y licencias se prorroguen por un período correspondiente, salvo en aquellos casos en que tal prórroga se oponga al interés público, incluyendo la política económica general de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 8

Las cargas impuestas sobre las actividades comerciales, a consecuencia de las medidas fiscales, sociales y de otras clases acostumbradas en un país moderno, se mantendrán dentro de límites razonables para que puedan continuar dichas actividades en circunstancias normales, permitiendo las sustituciones, depreciaciones y reservas normales y una utilidad razonable para el capital invertido en la empresa.

Artículo 9

La forma de explotar las empresas y la libertad de comercio y empresa, así como el intercambio monetario, sólo podrán restringirse mediante ley.

Artículo 10

Las partes reconocerán la necesidad de una organización judicial independiente en materia fiscal. Dictarán reglamentos para evitar la doble tributación.

Artículo 11

Los nacionales de los Países Bajos, personas jurídicas, productos, navíos, y otros bienes gozarán en Indonesia de un trato no menos favorable que el que se conceda a cualquier otro país.

Los extranjeros de todas las nacionalidades tendrán igualdad de derechos en la participación en el comercio con Indonesia y en la actividad económica y el desarrollo industrial de ese país. Sin embargo, la República de los Estados Unidos de Indonesia reconocerá que se tendrán plenamente en cuenta los intereses especiales de los nacionales y personas jurídicas neerlandeses dentro de Indonesia y además, que no habrá discriminación con respecto a los intereses referidos, sin perjuicio del derecho de la República de los Estados Unidos de Indonesia a dictar las normas que sean necesarias para proteger los intereses nacionales o los grupos económicamente débiles.

Las disposiciones a favor de los Países Bajos que figuran en este artículo se aplicarán mutuamente entre los Países Bajos e Indonesia.

Artículo 12

Aparte de la obligación general de que los empleadores, con respecto sus empresas, tendrán que someterse a las leyes del país, las empresas (propiedades) colaborarán, en beneficio de la paz y del orden social para mejorar las condiciones sociales, en la aplicación de disposiciones tales como:

a) las que tiendan a establecer la consulta organizada entre empleadores y empleados en toda materia sobre relaciones del trabajo;

b) las que fomenten gradualmente la creación de intereses comunes entre empleadores y trabajadores, c.q. terratenientes, para que los intereses que se pretende obtener se desarrollen juntos y para que estos trabajadores y terratenientes alcancen un elevado nivel de vida;

c) la mejora de la vivienda y otros arreglos de servicio social para los trabajadores;

d) la inclusión en el plazo más breve posible de los indonesios capacitados en la dirección (y administración) y personal de las empresas, y la cooperación para crear cursos de formación profesional a fin de que, después de un plazo razonable, la mayor parte del personal directivo de las empresas se componga de nacionales indonesios;

e) la residencia en Indonesia de los organismos con plenos poderes, de aquellas empresas cuyo campo principal de operaciones está en Indonesia.

2. En las cuestiones a que se refieren los incisos a), a d), los empleadores también tendrán iniciativa, quedando, sin embargo, bien entendido que las exigencias del Gobierno en este campo con respecto a las inversiones extranjeras no excederán de las establecidas para las empresas indonesias de igual naturaleza y envergadura.

Artículo 13

En caso de cualquier modificación en la legislación agraria existente en beneficio público, se tendrán en cuenta los intereses de los propietarios legítimos, y especialmente la seguridad de empresa.

SECCION B

RELACIONES FINANCIERAS

Artículo 14

Los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia tratarán de establecer un sistema monetario solvente, basado en los principios que figuran en los acuerdos de Bretton Woods. Esto requiere, entre otras cosas, que en cada uno de los países citados funcione un solo Banco emisor. La política monetaria de cada uno de los dos países tenderá a conseguir y mantener un valor estable de la moneda en el interior y exterior y tratará de fomentar la libre convertibilidad de las divisas.

Artículo 15

Mientras la República de los Estados Unidos de Indonesia no figure como miembro del Fondo Monetario Internacional, la República de los Estados Unidos de Indonesia seguirá las mismas normas que los Estados miembros del Fondo.

Entre los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia se celebrarán nuevas consultas a fin de hacer que esta última se convierta lo antes posible en miembro del Fondo Monetario Internacional.

Artículo 16

Habrán de celebrarse consultas previas entre los dos países respecto a cualquier modificación del tipo de cambio de la moneda entre los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 17

Mientras las circunstancias internacionales o nacionales exijan el mantenimiento del control de cambios, los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia se consultarán respecto a la política de cambios en cuestiones que sean de verdadera importancia para la otra parte.

Artículo 18

1. Sujeta a las disposiciones indicadas en el párrafo 5, la República de los Estados Unidos de Indonesia permitirá la transferencia a los Países Bajos:

a) con respecto a empresas que constituyen una inversión activa de los Países Bajos:

I. los gastos necesarios en los Países Bajos en nombre de la empresa en Indonesia;

/II. las

II. las contribuciones a fondos de pensiones o fondos para inválidos, viudedad y huérfanos, y otras prestaciones sociales para el personal, dentro del grado en que se requieran primas y contribuciones para cubrir los pagos a los neerlandeses;

III. los intereses y la amortización fijada contractualmente de préstamos concertados en los Países Bajos en nombre de la empresa en Indonesia;

IV. las utilidades y depreciaciones anuales, de acuerdo con la práctica comercial solvente.

b) Dividendos relativos a las inversiones pasivas de los Países Bajos;

c) primas a las compañías de seguros de vida y contribuciones a fondos de pensiones o fondos para inválidos, viudas y huérfanos y otras prestaciones sociales, de los empleadores y de los empleados, requeridas para cubrir los pagos a los neerlandeses;

d) ahorros de los neerlandeses que trabajan o han trabajado en Indonesia, y sumas destinadas al sostenimiento de personas residentes fuera de Indonesia a las que tienen que mantener por razones de orden legal o moral;

e) pensiones, subsidios para licencias y otros pagos periódicos similares para prestaciones sociales a los neerlandeses que trabajan o han trabajado en Indonesia c.q. sus derechohabientes, residentes fuera de Indonesia, siempre que dichas pagas no estén cubiertas por los fondos a que se refieren los incisos a) y c);

f) intereses y amortizaciones sobre préstamos en debentures, y préstamos privados (ondershandse leningen), contratados por organismos públicos secundarios o por otras personas jurídicas de gran autoridad, siempre que el pago de los citados intereses y amortizaciones no se haya suspendido o vaya a suspenderse debido a la situación financiera de los organismos públicos y otras personas jurídicas mencionados.

2. Las disposiciones del primer párrafo podrán concretarse aún más por las partes contratantes en casos especiales o en grupos de casos especiales.

3. Sin perjuicio de las disposiciones que figuran en los párrafos I y II, la República de los Estados Unidos de Indonesia permitirá transferencias a los Países Bajos y a otras naciones extranjeras, en virtud de los artículos del acuerdo del Fondo Monetario Internacional.

4. Las disposiciones contenidas en los párrafos anteriores se aplicarán siempre que las circunstancias lo requieran, a las empresas que operen en parte con capital indonesio en Indonesia.
5. Con respecto a las transferencias de fondos a que se refiere el primer párrafo, la República de los Estados Unidos de Indonesia se reservará el derecho a imponer las restricciones que considere necesarias en vista de la situación del cambio extranjero. Estas restricciones estarán sujetas a consultas previas entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y los Países Bajos, que se celebrarán por conducto de una comisión técnica que se creará posteriormente, a menos que los Gobiernos de la República de los Estados Unidos de Indonesia y de los Países Bajos convengan otra cosa.
6. Las transferencias de intereses y pagos por amortización resultantes del pasivo aceptado por la República de los Estados Unidos de Indonesia al traspasarse la soberanía estarán reguladas por los acuerdos concluidos o que se concluyan con respecto a este pasivo.
7. Las disposiciones de los párrafos precedentes se aplicarán de manera similar a las transferencias de los Países Bajos a Indonesia.
8. Cuando se trate de expropiaciones, nacionalizaciones, etc. c.q. (naasting), la República de los Estados Unidos de Indonesia permitirá la transferencia de la indemnización c.q. compensación (naastingprijs) dentro de un plazo de tres años a partir de la fecha en que entre en vigor el derecho a indemnización c.q. compensación. En caso de que la República de los Estados Unidos de Indonesia considerase imposible transferir dentro del plazo de tres años la indemnización c.q. compensación, la República de los Estados Unidos de Indonesia dará a conocer este hecho antes de adoptar ninguna medida encaminada a la expropiación, nacionalización, etc. Un comité de arbitraje, compuesto de un representante de la República de los Estados Unidos de Indonesia, un representante del reclamante con títulos legítimos y un tercer miembro que se designará por acuerdo mutuo entre los dos representantes antedichos, dictaminará con carácter obligatorio sobre la cuestión de si puede hacerse una excepción al citado plazo de tres años, y hasta qué punto.

En caso de que no haya una transferencia inmediata, la indemnización c.q. compensación, expresada en moneda indonesia se acreditará en la moneda del país donde se originó el capital invertido, al tipo de cambio en vigor en la fecha en que se origina el derecho.

Artículo 19

Mientras la República de los Estados Unidos de Indonesia tenga pasivo pendiente con los Países Bajos, incluyendo las garantías dadas por los Países Bajos a cuenta del pasivo de Indonesia, la República de los Estados Unidos de Indonesia consultará previamente a los Países Bajos en cuestiones relativas a las modificaciones proyectadas en la Ley de Acuñación de Moneda y la Ley del Banco de Java vigentes en el momento de la transferencia de la soberanía y a la nueva ley de acuñación y la nueva ley de Banco central que ha de promulgar la República de los Estados Unidos de Indonesia, así como las posibles alteraciones en ellas.

Además, la República de los Estados Unidos de Indonesia, en general, consultará a los Países Bajos mientras exista el pasivo antes mencionado, si la primera proyectase tomar medidas importantes en materias monetaria y financiera en cuanto pueda afectar a los intereses de los Países Bajos.

1. El pasivo y las garantías a que se refiere el párrafo 1 serán el pasivo c.q. garantías que existieran en el momento de la transferencia de la soberanía.

2. Hasta el momento en que entre en vigor la nueva ley del Banco emisor, la República de los Estados Unidos de Indonesia consultará a los Países Bajos respecto al nombramiento y destitución del Presidente y directores administrativos del Banco emisor y respecto a los créditos que el citado Banco tendrá que suministrar al Gobierno.

4. Para que las consultas a que se refiere el primer párrafo puedan realizarse con la mayor facilidad posible, el Gobierno de los Países Bajos incluirá en el personal del Alto Comisionado en Indonesia un asesor, nombrado por el Gobierno de los Países Bajos, en cuestiones de sistema monetario y Banco emisor.

SECCION C

RELACIONES Y COOPERACION EN LA POLITICA COMERCIAL

Artículo 20

1. En virtud de los principios de independencia y soberanía, los Gobiernos de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia tendrán la responsabilidad final por su propia política comercial, tanto nacional como internacional.
2. Basada en estos principios, la cooperación voluntaria entre los dos países podrá ser mutuamente beneficiosa. Esta cooperación se fomentará mediante un estrecho contacto y continuas consultas entre los dos países respecto a los diversos aspectos del comercio exterior. Dentro de lo que se considere provechoso y beneficioso para ambas partes, se tomarán decisiones conjuntas. Cada una de las dos partes tendrá estrictamente en cuenta los intereses económicos de los que es responsable la otra.
3. Debe recordarse que económica, geográfica y políticamente, los Países Bajos pertenecen a la esfera europea e Indonesia a la esfera asiática. Históricamente, han existido y existen en la actualidad estrechas relaciones económicas entre Europa y Asia en general y entre los Países Bajos e Indonesia en particular. Como consecuencia histórica, los Países Bajos tienen considerables intereses económicos y financieros en Indonesia. La República de los Estados Unidos de Indonesia tendrá debidamente en cuenta tales intereses.

Artículo 21

1. El comercio exterior de los Países Bajos con otras naciones estará regulado e inspeccionado por el Gobierno de los Países Bajos o por sus organismos adecuados, bajo su exclusiva autoridad.

El comercio exterior de Indonesia con otras naciones estará regulado e inspeccionado por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia o por sus organismos adecuados, bajo su exclusiva autoridad.

Con respecto a los países de Europa, los Países Bajos y la República los Estados Unidos de Indonesia colaborarán en materia de política

rcial. En el último trimestre de 1950 se celebrarán nuevas consultas en respecto a la continuación de esta colaboración y la forma en que se efectuará, estando ambas partes en libertad para determinar de nuevo su posición.

3. Cada una de las dos partes conservará el derecho de decidir finalmente en tal cooperación y en la manera de disponer de sus propios productos con respecto al comercio exterior. Cada una de las dos partes determinará qué productos y qué cantidades desea ofrecer y la remuneración que espera recibir. Esto significa que en un determinado caso, una de las partes puede admitir sólo una pequeña cantidad, e incluso nada, en un acuerdo comercial determinado; en este caso, la otra parte tendrá derecho, sin embargo, a concluir un acuerdo para proteger sus propios intereses. No obstante, la parte no participante se abstendrá de concluir por separado un acuerdo comercial con el tercer país interesado. Una vez que se haya concluido un acuerdo comercial conjunto, ninguna de las partes introducirá modificaciones en el mismo sin previa consulta con la otra.

4. En las negociaciones con terceros países, los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia, aunque constituirán dos delegaciones separadas, actuarán coordinadamente con respecto al tercer país.

Previamente se llegará a un acuerdo mutuo sobre política conjunta.

5. Los acuerdos comerciales serán firmados por o en nombre del Gobierno de los Países Bajos, por o en nombre del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, por una parte, y por el tercer país interesado, por la otra.

6. Previamente se decidirá quién ha de actuar en nombre de las delegaciones coordinadas. El principio directivo será que el Presidente pertenecerá a la delegación con mayor interés en las negociaciones en curso.

7. Los acuerdos comerciales y monetarios en vigor en el momento de la transferencia de la soberanía serán aceptados y puestos en práctica, en lo que concierne a Indonesia, por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia. En la lista que acompaña a este acuerdo figuran los citados acuerdos.

Artículo 22

1. En lo que respecta al intercambio comercial entre los Países Bajos e Indonesia, ambas naciones están dispuestas a estudiar un sistema mutuo de trata de preferencia. Tal sistema será ventajoso para ambas partes y no contravendrá los acuerdos internacionales.

2. Ambas partes actuarán de acuerdo con el principio de que no se pagarán entre sí precios más elevados que los vigentes en otros lugares y en iguales condiciones para iguales productos.
3. Con respecto a las importaciones en ambos países, la República de los Estados Unidos de Indonesia y los Países Bajos prepararán respectivamente listas de las importaciones que necesita, teniendo en cuenta las mercaderías de consumo y las mercaderías para rehabilitación y reconstrucción que precise cada país y basándose en las divisas disponibles. Con respecto a las exportaciones de ambos países, los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia reservarán y asignarán mercaderías exportables al otro país.
4. Basándose en los párrafos 1 y 3 de este artículo, los dos partes concluirán acuerdos de comercio mutuo a intervalos regulares, durante un período a convenir. El modus vivendi (que en lo sucesivo se denominará acuerdo comercial) para el período del 1.º de octubre de 1949 al 1.º de octubre de 1950 quedará aceptado provisionalmente por ambas partes. En el primer trimestre de 1950 se celebrarán reuniones entre ambas partes para tratar de la aplicación y posibles modificaciones de este acuerdo.
5. Durante el período en que estén en vigor determinados contingentes, no se rechazará en principio ninguna licencia de importación, exportación o concesión de divisas, siempre que se refiera a una transacción convenida entre comprador y vendedor y que encaje dentro del alcance de los contingentes acordados. Si circunstancias especiales requiriesen que se abandonase este principio, se celebrarán consultas previas con la otra parte.
6. Con respecto al intercambio comercial y a las cuestiones relacionadas con el mismo, los Países Bajos e Indonesia podrán solicitar mutuamente asistencia y cooperación. Ambas partes convendrán en que cada una de ellas prestará la ayuda que se le solicite, cuando se le pida y si se considera conveniente.
7. En caso de que hayan de introducirse modificaciones o enmiendas en los contingentes que se haya convenido, ambas partes decidirán sobre el particular en consulta mutua.

Artículo 23

1. Las normas que existen entre los Países Bajos e Indonesia, para efectuar los pagos entre los dos países y los pagos con algunos otros países, cuando es necesario, por medio de una cuenta comercial (denominada cuenta C de nuevo estilo) continuarán provisionalmente en vigor después de la transferencia de la soberanía.

2. En las reuniones que se celebraran en el primer trimestre de 1950 (véase el párrafo 4 del artículo 22) entre los dos países, se celebrarán consultas acerca de si se introducirán modificaciones, y cual será el alcance de las mismas, en el sistema actualmente en vigor.

Siempre que sea posible concertar modificaciones entre los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia, éstas entrarán en vigor a la mayor brevedad posible. Con respecto a las relaciones con terceros países, se celebrarán consultas siguiendo los principios de los acuerdos existentes.

Artículo 24

1. Se recomendará que los Países Bajos nombren una representación comercial adjunta al Alto Comisionado de los Países Bajos en Indonesia, para que represente a su Gobierno, con objeto de mantener estrecho contacto con los organismos económicos del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia y prestar asistencia cuando sea requerida o se considere conveniente. Se recomendará que la República de los Estados Unidos de Indonesia nombre una representación comercial adjunta al Alto Comisionado de Indonesia en los Países Bajos, para que represente los intereses de su comercio, con objeto de mantener estrecho contacto con los organismos económicos del Gobierno de los Países Bajos y prestar su ayuda cuando sea requerida o se considere conveniente.

2. La administración de los contingentes de importación y exportación y las licencias para obtención de divisas correspondientes a los mismos en los Países Bajos es de la competencia del Gobierno de los Países Bajos y de los organismos designados a tal efecto; la misma administración en Indonesia es de la competencia del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia y de los organismos designados a tal efecto.

SECCION D
AJUSTE DE LAS DEUDAS

Artículo 25

La República de los Estados Unidos de Indonesia aceptará las siguientes deudas:

- A. Los siguientes empréstitos consolidados, calculados al 31 de diciembre de 1949:
1. El empréstito de las Indias Neerlandesas de 1935, con un interés del 3 1/2%, emitido en virtud de la Ley de Empréstitos de las Indias Neerlandesas de 1934 (Staatsblad No.558)j°. La Ley de Empréstito de Conversión de las Indias Neerlandesas de 1934 (Staatsblad No.425), con las enmiendas introducidas por la Ley de 1.º de noviembre de 1934 (Staatsblad No.559). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949, florines: 36.650.000. Plazo hasta la fecha de vencimiento: 21 años.
 2. El Empréstito de Conversión de las Indias Neerlandesas de 1937, con un interés del 3%, emitido en virtud de la Ley del Empréstito de Conversión de las Indias Neerlandesas de 1934 (Staatsblad No. 245). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949, florines: 90.000.000. Plazo hasta la fecha de vencimiento: 18 años.
 3. El Empréstito de las Indias Neerlandesas de 1937 A, con un interés del 3%, emitido en virtud de la Ley del Empréstito de Conversión de las Indias Neerlandesas de 1937 (Staatsblad No. 904). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949, florines: 616.250.000. Plazo hasta la fecha de vencimiento: 25 años.
 4. Participación de Indonesia en la Deuda Nacional Consolidada de los Países Bajos de 1896, con un interés del 3% (Ley del 30 de diciembre de 1895, Staatsblad No.236). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949, florines: 3.300.000. Plazo hasta la fecha de vencimiento: 3 años.
 5. El Empréstito de Indonesia de 1962-1964 al 3% (Acuerdo del 19 de mayo/8 de junio de 1949), que es la participación de Indonesia, convertida en virtud del párrafo 2 del artículo 4 del Acuerdo del 8-14 de abril de 1938, en el Empréstito del Gobierno de los Países Bajos de 1938 al 3-3 1/2%, cuyo empréstito se convirtió en virtud de la Ley del Empréstito de Conversión de 1948 (Staatsblad No. I 115) y de la Ley de Empréstitos de 1946 (Staatsblad No. G 143), enmendadas por las leyes del 23 de noviembre de 1946 (Staatsblad No. G 333) y del 12 de febrero de 1948 (Staatsblad No. I 52). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949; florines: 79.912.000, los cuales deben redimirse en su totalidad antes del 1.º de junio de 1964.

6. Empréstitos concertados con "De Nederlandsche Bank" y "De Javasche Bank", con un interés del 3% (Acuerdos del 14 y 16 de enero de 1932, enmendados el 28 de diciembre de 1932) contra un colateral de billetes del Tesoro neerlandés, puestos a disposición de Indonesia en virtud de la Ley de 25 de julio de 1932 (Staatsblad N.º 393, enmendada por la Ley del 15 de marzo de 1933 (Staatsblad N.º 99). Importe pendiente al 31 de diciembre de 1949, florines 44.624.775. Plazo hasta la fecha de vencimiento: 13 1/2 años.

B. Las deudas a terceros países, calculadas al 31 de diciembre de 1949:

1. Empréstito del Banco de Exportación e Importación en nombre de Indonesia, conforme al programa de ayuda de la Administración de Cooperación Económica (Acuerdo del 28 de octubre de 1948). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949: \$ 15.000.000 (EE.UU.). Plazo hasta la fecha de vencimiento: 24 años. Intereses al 2 1/2%, a partir del 30 de junio de 1952.

2. Un crédito concedido por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno de las Indias Neerlandesas para la adquisición de propiedades excedentes norteamericanas (Acuerdo del 28 de mayo de 1947). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949: \$ 62.550.412. Plazo hasta la fecha de vencimiento: 31 1/2 años. Intereses al 2%.

3. Empréstito del Canadá (Acuerdo del 9 de octubre de 1945). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949: dólares canadienses 15.452.188,21. Plazo hasta la fecha de vencimiento: 6 años. Intereses al 2 1/4%.

4. Ajuste entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de Indonesia (Acuerdo del 17 de agosto de 1949). Cantidad pendiente al 31 de diciembre de 1949, libras australianas: 8.500.000. Plazo hasta la fecha de vencimiento: 10 años. Sin intereses.

C. Las siguientes deudas con el Reino de los Países Bajos, calculadas al 31 de diciembre de 1949, hasta las cantidades máximas especificadas a continuación:

1. Participación de Indonesia en la conversión prevista en el Acuerdo Monetario británico, libras 5.000.000 (florines 53.500.000).

2. Una conversión a la cuenta C de florines: 40.000.000.

3. El saldo deudor de la cuenta HG/HI, de florines: 80.000.000.

4. El saldo deudor de las cuentas de Bretton Woods, que asciende a florines 95.000.000 (esta partida está compensada por un activo de la misma cantidad, como participación en el Fondo Monetario Internacional y en el Banco Mundial).

D. Toda la deuda interior de Indonesia en la fecha de transferencia de la soberanía.

Artículo 26

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia asumirá la responsabilidad por el pago de intereses y amortización de las deudas a que se refiere el artículo anterior, y adquirirá con respecto a las deudas en virtud del párrafo C, los derechos en virtud de los acuerdos existentes.

Artículo 27

Las deudas restantes de la persona jurídica de Indonesia al Reino de los Países Bajos en la fecha de transferencia de la soberanía se considerarán anuladas después de haber compensado en la misma fecha las deudas del Reino de los Países Bajos a la persona jurídica de Indonesia, lo que significa una reducción de la deuda externa con los Países Bajos en una suma que se calcula que al 31 de diciembre de 1949 ascenderá a 2.000 millones de florines holandeses.

SECCION E

DISPOSICION FINAL

Artículo 28

Las disposiciones de este acuerdo, con respecto al Reino de los Países Bajos, se referirán exclusivamente a los Países Bajos.

LISTA DE ACUERDOS COMERCIALES Y MONETARIOS QUE PARTICIPA INDONESIA

Países	Períodos de los acuerdos comerciales	Período de los acuerdos monetarios	Plazo para denuncia del acuerdo
1. Argentina	1- 4-'48 - 31-12-'52	1- 4-'48 - 31-12-'52	-
2. Bélgica	1- 7-'49 - 30- 6-'50	21-10-'43 - indefinido, terminable el 1.º de enero de cada año, a partir de 1-1-'49	2 años
3. Bulgaria	1- 1-'49 - 31-12-'49	1- 1-'49 - 31-12-'49 implicando renovación anual	3 meses
4. Dinamarca	1- 7-'49 - 30- 6-'50	31- 1-'46 - indefinido	3 meses
5. Alemania Oriental ..	1- 7-'49 - 30- 6-'50	1- 7-'49 - 30-6-'50	-
6. Alemania Occidental	1- 9-'49 - 31- 8-'50	1- 9-'49 - 31-12-'50 implicando renovación semestral	2 meses
7. Reino Unido	1- 1-'49 - 31-12-'49	7- 9-'45 - 7-9-'50	3 meses
8. Finlandia	1- 6-'49 - 31- 5-'50	1- 6-'49 - indefinido	6 meses
9. Francia	1- 8-'49 - 30- 6-'50	9- 4-'46 - indefinido	3 meses
10. Hungría	1- 1-'49 - 31-12-'49	1- 1-'49 - 31-12-'49 con una renovación de un año sujeta a aviso	-
11. Israel	1- 2-'49 - 31- 1-'50	1- 2-'49 - 31-1-'50	3 meses
12. Italia	1- 4-'49 - 31- 3-'50	30- 6-'48 - indefinido 3)	1 mes
13. Yugoslavia	1- 6-'49 - 31-10-'49 1)	1- 2-'48 - indefinido (puede darse aviso antes del 1-2-'51	-
14. Noruega	1- 1-'48 - 31-12-'49	6-11-'45 - 1 año, implicando renovación indefinida	12 meses
15. Austria	4-12-'48 - 7- 2-'50	3-12-'46 - indefinido	-
16. Polonia	1- 1-'49 - 31-12-'49	1- 1-'49 - 31-12-'49 implicando renovación	3 meses antes del final de cada año
17. Portugal	1- 7-'49 - 30- 6-'50	1- 3-'46 - 1 año, implicando renovación	3 meses
18. Rusia	10- 6-'48 - 10- 6-'49 2)	10- 6-'48 - indefinido	3 meses
19. España	1- 6-'49 - 31- 5-'50	21-10-'46 - indefinido	6 meses
20. Checoslovaquia ...	10- 5-'49 - 1- 5-'50	15-11-'46 - indefinido	2 meses
21. Suecia	1- 3-'49 - 28- 2-'50	30-11-'45 - 31-12-'49, a menos que se acuerde otra cosa	3 meses
22. Suiza	1-10-'49 - 30- 9-'50	24-10-'45 - indefinido, implicando después renovación anual	3 meses
23. Brasil	-	1- 9-'48 - indefinido; acuerdo provisional	3 meses
24. Uruguay	15- 7-'48 - indefinido	12- 6-'47 - 1 año, implicando renovación	2 meses
25. Turquía	6- 9-'49 - 1- 7-'50	6- 9-'49 - 1-7-'50 sujeto a renovación	3 meses
26. Canadá	-	28- 1-'48 - indefinido. 3)	3 meses

1) Se están celebrando negociaciones para concluir un nuevo tratado.
2) En espera de futuras negociaciones, el contingente de artículos continuará por tiempo indefinido.
3) Servicios.

APENDICE XIV

CANJE DE NOTAS RESPECTO A CIERTAS MATERIAS FINANCIERAS Y
ECONOMICAS.

LA DELEGACION DE LOS
PAISES BAJOS
EN LA CONFERENCIA DE
MESA REDONDA

Secretaría

No. 847

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

A los Presidentes de las Delegaciones
del Gobierno de la República de
Indonesia y de la Asamblea Consul-
tiva Federal.

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informarles que también se ha llegado a un acuerdo en la conclusión del Acuerdo Financiero y Económico, sobre los sesis puntos siguientes:

1. El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia reconoce la situación especial de los exfuncionarios del Gobierno en Indonesia y de sus derechohabientes, y se compromete a continuar dando el presente trato a las citadas categorías de personas, después de la transferencia de la soberanía.

Las disposiciones del párrafo anterior implican que el pago de pensiones a los ex funcionarios del Gobierno en Indonesia y los pagos a sus derechohabientes, con tal que dicho personal o derechohabientes estén domiciliados en los Países Bajos, se efectuarán en moneda neerlandesa, con el entendimiento de que las negociaciones se celebrarán en marzo de 1950, para llegar a una solución equitativa. La práctica actual continuará aplicándose hasta que se llegue a un acuerdo.

2. Si el Fondo Monetario de los Estados Unidos de Indonesia después de la transferencia de soberanía, pero antes de que la República de los Estados Unidos de Indonesia se haya convertido en miembro del citado Fondo, o si el Fondo deseara hacer una investigación, la República de los Estados Unidos de Indonesia facilitará la información y permitirá la investigación requerida, hasta el punto y si lo requiere el reglamento

/para 1-

ara la consideración de solicitudes de ingreso en el Fondo.

3. Respecto al crédito HG, se acuerda que el reglamento en vigor continuará hasta que se haya concluido uno nuevo por acuerdo entre las partes. Las consultas a tal efecto se iniciarán lo antes posible. Harán los máximos esfuerzos para terminar las consultas antes de fines de marzo de 1950.

4. El Acuerdo General de Navegación, con los apéndices pertinentes a la aplicación del mismo, continuará en vigor hasta fines de marzo 1950, con el entendimiento de que siempre que el presente reglamento tipule decisiones unilaterales por una de las partes, tales decisiones serán tomadas por las dos partes de mutuo acuerdo. Las negociaciones para revisar este acuerdo se iniciarán lo antes posible.

5. Los arreglos referentes al reglamentos sobre cambio de divisas efectuados dentro de la estructura del "Coördinatie-College Nederland-Indonesië" (en donde se hace referencia a los adjuntos Capítulos XI, XII y XIV del Resumen de Conclusiones del citado Coördinatie-College, Sección Financiera) permanecerán en vigor mientras no se modifiquen mediante consulta mutua entre los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia. La citada consulta se celebrará durante el primer trimestre de 1950.

6. Después de la transferencia de soberanía, se crearán medios para la aplicación práctica en materia relativa a la cooperación en política comercial.

Mucho agradecería me informasen si están conformes con lo que antecede.

Tengo el honor de quedar,

De Vds. Atto. y S. S.

J. H. VAN MAARSEVEEN,

Presidente de la Delegación neerlandesa
en la Conferencia de Mesa Redonda.

APENDICE a que se refiere el punto 5 de la Carta del Presidente de la Delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda. del 2 de noviembre de 1949, No. 847, y de la Carta de los Presidentes de las Delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Consultiva Federal, del 2 de noviembre de 1949, No. 8/E.L. capítulos XI, XIII y XIV del Resumen de Conclusiones del Coördinatie-College, Sección Financiera.

CAPITULO XI

RESIDENCIA PARA FINES DE CONCESION DE DIVISAS Y PROPIEDAD DEL ACTIVO DE ACUERDO CON EL REGLAMENTO DE CAMBIO EXTRANJERO.

Párrafo 1.

Residencia para fines de concesión de divisas.

1. La expresión "residentes" quiere decir;

- a. personas naturales que tienen su domicilio en el país o que residen normalmente en él;
- b. personas jurídicas y compañías establecidas o administradas en el país, o con oficinas en él (en casos que definirán con detalle el Banco de los Países Bajos o el Instituto de Moneda Extranjera de Indonesia);
- c. filiales, sucursales y negocios en el país que pertenezcan a un no residente, tengan o no personalidad jurídica.

2. La expresión "no residentes" quiere decir:

- a. personas naturales o jurídicas y compañías que no figuran en el término "residentes";
- b. filiales, sucursales y negocios en el extranjero pertenecientes a un residente, tenga o no personalidad jurídica, a menos que estén administrados en el país.

3. La residencia para fines de concesión de divisas a personas naturales residentes en los Países Bajos o en Indonesia se considerará, por regla general, adquirida o perdida después de haber residido durante un año en uno u otro país, a menos que pueda considerarse como cierto, desde el principio o después de un breve plazo, que tal residencia durará más de un año, en cuyo caso la residencia empezará o terminará en el momento que pueda considerarse existe tal certeza. En los casos dudosos, el Banco de los Países Bajos o el Instituto de Moneda Extranjera de Indonesia establecerán independientemente una norma respecto a la residencia de personas de origen indonesio o neerlandés; tales normas se comunicarán inmediatamente a la otra autoridad.

Párrafo 2

Derecho a disponer de activo en moneda neerlandesa o indonesia.

1. Los Países Bajos e Indonesia renuncian a reclamaciones relativas a activo no comerciales en moneda indonesia o neerlandesa.
2. Indonesia permitirá que las personas naturales consideradas como residentes para fines de concesión de divisas en Indonesia disponga del activo que les pertenezca en los Países Bajos. Los Países Bajos cooperarán en este aspecto todo lo que puedan, concediendo los permisos necesarios.

Párrafo 3.

Propiedad en virtud del reglamento de cambio extranjero del activo de filiales, etc. en el otro país.

1. Sin perjuicio a la cuestión de qué activo se considerará como perteneciente a una filial, sucursal o negocio, establecido en uno u otro país, de un residente en el otro, y, por lo tanto, considerado como parte de las disponibilidades en divisas del país primeramente mencionado, las disposiciones siguientes se aceptan como un arreglo operativo de carácter práctico:

- a. El activo que el 10 de mayo de 1940 estuviese directamente disponible para las operaciones comerciales de una filial, sucursal o negocio establecido en Indonesia y perteneciente a un residente de los Países Bajos, y todo el activo adquirido con posterioridad o que se haya de adquirir como resultado de esas operaciones comerciales en Indonesia, se considerará que es el activo de la citada filial, sucursal o negocio, siempre que tal activo no se haya puesto a disposición del residente en los Países Bajos en virtud del reglamento de cambio extranjero de Indonesia;
- b. El activo que el 10 de mayo de 1940 estuviese directamente disponible para las operaciones comerciales de una filial, sucursal o negocio establecido en los Países Bajos y perteneciente a un residente de Indonesia, y todo activo adquirido con posterioridad o que se haya de adquirir como resultado de esas operaciones comerciales en los Países Bajos, se considerará que es el activo de la citada filial, sucursal o negocio, siempre que tal activo no se haya puesto a disposición del residente en Indonesia en virtud del reglamento de cambio extranjero de los Países Bajos.

2. Si el arreglo operativo establecido en los párrafos anteriores demostrase ser injusto en la práctica, el Banco de los Países Bajos y el Instituto de Moneda Extranjera de Indonesia decidirán los casos aislados por acuerdo mutuo a medida que se vayan presentando.

Párrafo 4.

Propiedad en virtud del reglamento de cambio extranjero del activo y utilidades de filiales, sucursales, etc. fuera de los Países Bajos y de Indonesia.

1. Con respecto a la distribución entre los Países Bajos e Indonesia del activo invertido en filiales y sucursales fuera de los dos países, y de las utilidades netas en divisas que se hayan producido con posterioridad como consecuencia de tales inversiones, también se aplicará el denominado criterio del "10 de mayo", formulado en el párrafo 3. Esta norma puede

/expresarse

expresarse añadiendo en la conclusión que figura en el citado párrafo 3, bajo los incisos 1 a) y 1), después de las palabras "adquirido con posterioridad...como resultado de esas operaciones comerciales en Indonesia (o en los Países Bajos, según el caso)", las palabras "o en el extranjero".

2. Cuando se haya establecido, basándose en el arreglo operativo establecido en el párrafo 1, que el activo situado en el extranjero pertenece a los recursos en divisas de Indonesia, se tomarán medidas, si los Países Bajos tienen motivo para ello, para hacerse cargo de los intereses indonesios a cambio de la restitución de las monedas extranjeras allí invertidas, es decir, el valor de la inversión. Se considerarán que existen tales razones cuando los bienes se encuentran fuera de la esfera económica indonesia, aunque esto no implica que los Países Bajos tengan la obligación de hacerse cargo de tales intereses. Cada caso se juzgará según las circunstancias especiales que concurren en él. Además, Indonesia estará dispuesta a retrasar la liquidación en divisas, mediante un acuerdo ulterior, si la situación del cambio extranjero en los Países Bajos justifica tal acción.

Párrafo 5

Situación de los negocios en el Japón.

1. Se hará lo posible para asegurarse de que los arreglos que han de concluirse con las autoridades norteamericanas competentes permitirán el posible establecimiento de firmas comerciales de los Países Bajos, aunque no de manera que constituya un trust.

2. En vista de que los negocios que han de establecerse en el Japón deben considerarse como agencias de compra y venta de las firmas comerciales establecidas en Indonesia, tales firmas comerciales se considerarán como parte de los recursos en divisas de Indonesia, pues las divisas para su establecimiento y mantenimiento serán suministradas por Indonesia mientras estas condiciones persistan.

CAPITULO XIII

FINANCIAMIENTO DE LAS COMPAÑIAS SUBSIDIARIAS EN INDONESIA POR LOS PAISES BAJOS O POR INDONESIA

1. El financiamiento de las compañías indonesias subsidiarias de empresas de los Países Bajos se efectuará de la siguiente forma:
 - mediante el uso de los saldos en Indonesia;
 - mediante financiamiento por los bancos indonesios con créditos a corto plazo y créditos a largo plazo garantizados por colateral en Indonesia, de la manera como se efectuaba antes de 1940, y por transferencias procedentes de los Países Bajos, adeudables a las compañías matrices.
2. Los Países Bajos ayudarán cuando sea necesario, a poner en práctica esta disposición mediante acción gubernamental, con objeto de alentar las compañías matrices a realizar inversiones que de otra forma quizá no quisieran hacer.
3. En principio, al tratar con compañías extranjeras, se seguirá la política establecida en el párrafo 1.
4. Se reconocerá que en casos especiales quizás sea necesario apartarse del principio anteriormente expuesto, especialmente si la compañía matriz no está dispuesta a realizar inversiones y los negocios son de interés vital para Indonesia.

CAPITULO XIV

TRANSFERENCIAS DE VALORES ENTRE INDONESIA Y LOS PAISES BAJOS

Párrafo 1

Bonos con cláusula de paridad

- Con respecto a las oportunidades para transferir a los Países Bajos valores con cláusulas de paridad, se establecerá que:
- a. los pagos pendientes y los cupones vencidos serán pagaderos exclusivamente en Indonesia, aunque tales fondos podrán remitirse siguiendo las normas del sistema de transferencias.
 - b. con respecto a los bonos aún pendientes, hay que establecer una distinción entre:
 1. bonos propiedad de no residentes de Indonesia para fines de concesión de divisas;
 2. bonos propiedad de un residente de Indonesia para fines de concesión de divisas;
 3. bonos propiedad de una persona jurídica residente en Indonesia para fines de concesión de divisas.

/Se acepta

Se acepta como regla general que los permisos para la transferencia a los Países Bajos de los valores mencionados en los subpárrafos 1 y 2 se concederán incondicionalmente, pero no se autorizará la transferencia de los valores indicados en el párrafo 3.

Se debe observar que el privilegio anteriormente citado, en lo que se refiere a personas naturales, sólo será válido con respecto a los tenedores originales de los bonos.

Párrafo 2

Valores extranjeros propiedad de residentes en Indonesia

1. En muy conveniente, como parte de la cooperación entre los Países Bajos e Indonesia, que los bancos de los Países Bajos cooperen todo lo que puedan en la aplicación del reglamento de cambio extranjero de Indonesia, que establezca, entre otras cosas, que cuando un residente en Indonesia dispone de valores extranjeros, el banco en que se encuentran depositados solicitará del residente que le muestre el permiso del Instituto de Moneda Extranjera de Indonesia.

2. Aunque el Banco de los Países Bajos no puede obligar a las instituciones bancarias neerlandesas a que cooperen de esta forma, estará preparado para enviar una circular sobre el asunto a todas las instituciones bancarias citadas. Si el fin que se persigue no se obtuviera, el Instituto de Moneda Extranjera de Indonesia procederá a colocar todos los valores extranjeros propiedad de residentes en Indonesia en la cuenta del Instituto.

3. Cuando un residente en Indonesia vende valores extranjeros depositados en un banco de los Países Bajos, la transferencia de las divisas por los Países Bajos a Indonesia se efectuará mediante un pago por Indonesia, que podrá cargarse a las cuentas F o C, con objeto de que los residente en Indonesia reciban el pago en moneda neerlandesa.

DELEGACION DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA

DELEGACION DE LA ASAMBLEA
FEDERAL CONSULTIVA

Nº 8/E.L.

La Haya, 2 de noviembre de 1949

Señor Presidente:

Tenemos el honor de acusar recibo de su carta con fecha de hoy, que dice lo siguiente:

"Tengo el honor de informa a Ud. que también se ha llegado a un acuerdo, al concluir el Convenio Financiero y Económico, sobre los seis puntos siguientes:

"1. El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia reconoce la situación especial de quienes pertenecieron al personal del Gobierno de Indonesia y de sus parientes que hayan sobrevivido y se compromete a continuar el tratamiento actual de las mencionadas categorías de personas después de la transferencia de soberanía.

"Las disposiciones del párrafo precedente significan que el pago de jubilaciones a los ex funcionarios del Gobierno de Indonesia y los pagos a sus parientes que sobrevivan, en cuanto los referidos funcionarios o parientes que sobrevivan estén domiciliados en los Países Bajos, deberán efectuarse en la moneda corriente en los Países Bajos, en la inteligencia de que se realizarán negociaciones para llegar a una solución equitativa a lo más tardar en marzo de 1950. El procedimiento actual seguirá aplicándose hasta que se llegue a un acuerdo.

"2. Si el Fondo Monetario Internacional solicita información directa de la República de los Estados Unidos de Indonesia después de la transferencia de soberanía, pero antes de que la República de los Estados Unidos de Indonesia haya ingresado como miembro de ese Fondo, o si el Fondo desea hacer una investigación, la República de los Estados Unidos de Indonesia presentará la información y permitirá que se realice la investigación solicitada, siempre que así lo requieran las normas de procedimientos que gobiernen la consideración de las solicitudes de ingreso al Fondo y con el alcance que aquellas establezcan.

"3. Respecto a los créditos HG, se resuelve que las normas vigentes se apliquen hasta que se adopten nuevas normas mediante acuerdo entre ambas partes. Deben efectuarse consultas a este efecto tan pronto como sea posible. Se harán serios esfuerzos para completar la consulta antes de fines de marzo de 1950.

/4. El Acuerdo

"4. El Acuerdo Marítimo General, con los apéndices del mismo para su aplicación, continuará en vigor hasta fines de marzo de 1950, en la inteligencia de que siempre que las normas actuales requieran decisiones unilaterales de una de las partes, esas decisiones serán adoptadas por las dos partes por acuerdo mutuo. Se realizarán negociaciones para revisar este acuerdo tan pronto como sea posible.

"5. Los arreglos referentes a la reglamentación de divisas extranjeras hechos de acuerdo con el "Coördinatie-College Nederland-Indonesië" - que se mencionan en los Capítulos XI, XIII y XIV agregados al Sumario de Conclusiones del mencionado Coördinatie-College, Sector Financiero - permanecen en vigor mientras no sean modificados por consulta mutua entre los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia. La mencionada consulta se celebrará durante el primer trimestre de 1950.

"6. Después de la transferencia de soberanía, se crearán medios a fin de actuar prácticamente con respecto a la cooperación en la política de intercambio comercial.

"Agradeceré a Ud. se sirva comunicarme si conviene en lo precedente."

Tenemos el gusto de informar a Ud. que estamos completamente de acuerdo con el contenido de esta carta.

Tenemos el honor de saludar a Uds. con nuestra más respetuosa consideración

MOHAMMAD NATTA,

Presidente de la
Delegación Republicana en la
Conferencia de Mesa Redonda.

HAMID,

Presidente de la Delegación
de la Asamblea Federal Consultiva
en la Conferencia de Mesa Redonda.

Al Presidente de la Delegación de los Países Bajos
en la Conferencia de Mesa Redonda,
La Haya.

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS
EN LA CONFERENCIA DE
MESA REDONDA

Secretaría

N.º 846

La Haya, 2 de noviembre de 1949

A los Presidentes de las Delegaciones del
Gobierno de la República de Indonesia
y de la Asamblea Federal Consultiva.

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informar a Uds. lo siguiente:

El Gobierno de los Países Bajos está decidido a anular el acuerdo sobre el estaño (llamado compromiso del estaño) contraído entre los Países Bajos e Indonesia. El Gobierno de los Países Bajos propone, a este respecto, que después de la transferencia de soberanía se firme un arreglo para proteger a los Países Bajos contra los riesgos procedentes de las garantías otorgadas por los Países Bajos respecto a deudas de Indonesia y que en este arreglo se agregue inter alia que Indonesia no pondrá a otros acreedores en posición más favorable que los Países Bajos, con respecto a las seguridades de pago de las deudas contraídas o que sean contraídas por Indonesia. El Gobierno de los Países Bajos propone que la consulta que se refiere a este arreglo se celebre dentro de la estructura de la Unión, tan pronto como sea posible después de la transferencia de soberanía.

Agradeceré a Uds. se sirvan comunicarme si convienen en lo precedente.

Tengo el honor de saludar a Uds. con mi mas respetuosa consideración

J. H. VAN MAARSEVEEN

Presidente de la Delegación de los Países Bajos
en la Conferencia de Mesa Redonda

DELEGACION DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA

DELEGACION DE LA ASAMBLEA
FEDERAL CONSULTIVA

Nº 9/E.L.

La Haya, 2 de noviembre de 1949

Señor Presidente:

Tenemos el honor de informar a Ud. que nuestras delegaciones tienen la satisfacción de saber que el Gobierno de los Países Bajos está decidido a anular el acuerdo sobre el estaño (llamado compromiso del estaño) contraído entre los Países Bajos e Indonesia. Nuestras delegaciones están completamente de acuerdo en que, después de la transferencia de soberanía se inicien conversaciones, tan pronto como sea posible, dentro de la estructura de la Unión, para estudiar en qué forma puede ser satisfecha su solicitud de proteger a los Países Bajos contra los riesgos procedentes de las garantías concedidas por los Países Bajos respecto a las deudas de Indonesia. Nuestras delegaciones comparten enteramente la opinión de que Indonesia no pondrá a otros acreedores en posición más favorable que a los Países Bajos con respecto a las seguridades de pago de las deudas contraídas o que sean contraídas por Indonesia.

En la esperanza de haber dado una respuesta satisfactoria a su carta de hoy, tenemos el honor de saludar a Ud. con nuestra más respetuosa consideración

MOHAMMAD HATTA,

HAMID

Presidente de la
Delegación Republicana en la
Conferencia de Mesa Redonda.

Presidente de la Delegación
de la Asamblea Federal Consultiva
en la Conferencia de Mesa Redonda.

Al Presidente de la Delegación de los Países Bajos
en la Conferencia de Mesa Redonda,
La Haya.

APENDICE XV

NORMAS RELATIVAS A LAS FUERZAS NAVALES COMBATIENTES DE LOS PAISES BAJOS ESTACIONADAS EN INDONESIA DESPUES DEL TRASPASO DE SOBERANIA

I

Capítulo I. Principios generales.

Capítulo II. Misiones que debe cumplir la Marina Real de los Países Bajos, en nombre del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, durante el período del retiro de la Marina Real de los Países Bajos.

Capítulo III. Ayuda para la formación de la Marina de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Capítulo IV. Método y normas para el retiro de la Marina Real de los Países Bajos.

Capítulo V. Normas para la base naval de Surabaya.

Capítulo VI. Acuerdos relativos a la ejecución de las normas convenidas en los capítulos precedentes.

CAPITULO I

PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 1

Como consecuencia del traspaso de soberanía, la República de los Estados Unidos de Indonesia asumirá enteramente la responsabilidad de la defensa naval de Indonesia.

Artículo 2

La Marina Real de los Países Bajos no tendrá misión alguna que cumplir en Indonesia como instrumento de los Países Bajos, razón por la cual la Marina Real de los Países Bajos deberá ser retirada de Indonesia.

Artículo 3

En virtud de los artículos precedentes, la defensa naval quedará confiada a las fuerzas navales de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 4

El Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a prestar su ayuda, a petición del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia,

/para

para la ejecución de las funciones navales a que se refiere el artículo 7, en la medida en que la República de los Estados Unidos de Indonesia no esté aún en disposición de cumplir dichas funciones con sus propios medios.

Esta ayuda cesará gradualmente.

Artículo 5

El Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a prestar su ayuda a petición del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en la formación de la Marina de la República de los Estados Unidos de Indonesia, de modo que la República de los Estados Unidos de Indonesia esté lo antes posible en disposición de ejecutar sus funciones navales con sus propios medios.

Artículo 6

Se fija en un año el período dentro del cual las fuerzas navales de los Países Bajos deberán retirarse de los Estados Unidos de Indonesia, salvo decisión en contrario de los Gobiernos soberanos tomada de común acuerdo.

CAPITULO II

MISIONES QUE HA DE CUMPLIR LA MARINA REAL DE LOS
PAISES BAJOS, EN NOMBRE DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA, DURANTE
EL PERIODO DEL RETIRO DE LA MARINA REAL DE LOS

PAISES BAJOS

Artículo 7

A petición del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, la Marina Real de los Países Bajos deberá ejecutar durante el período de su retiro, las siguientes funciones en nombre de la República de los Estados Unidos de Indonesia:

- a. asistencia a los servicios marítimos de la República de los Estados Unidos de Indonesia encargados del servicio de patrulla;
- b. barrido de minas y liquidación de las minas, servicio de buzos y operaciones de salvamento;
- c. hidrografía;
- d. ayuda con las unidades de la Fuerza Aérea Naval de los Países Bajos.

Artículo 8

El Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a transferir, en la

/fecha

fecha en que se efectúe el traspaso de soberanía, dos corbetas de la Marina al de los Países Bajos que pasarán a ser de propiedad del Gobierno de la República de Indonesia. Además, el Gobierno de los Países Bajos está dispuesto, previa consulta con el Gobierno de los Estados Unidos de Indonesia, a transferir lo antes posible después del traspaso de soberanía, dos corbetas adicionales, y ulteriormente otras naves y aeronaves.

Por último, el Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a transferir, un año después del traspaso de soberanía, un destructor que pasará a ser propiedad de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Las condiciones financieras y otras de carácter práctico conforme a las cuales se efectuará la transferencia de unidades navales y aéreas, serán objeto de consultas previas entre los Gobiernos soberanos.

Artículo 9

Respecto de la forma en que el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia asumirá el cuidado y conservación de las instalaciones y los suministros de los que actualmente se hace cargo la Marina Real de los Países Bajos, deberán observarse las normas siguientes:

a. en el momento del traspaso de soberanía, las propiedades del actual Gobierno de Indonesia quedarán transferidas al Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia;

b. después del traspaso de soberanía y a la mayor brevedad posible, el Gobierno de los Países Bajos celebrará consultas con el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, para determinar la fecha y las condiciones financieras y otras de carácter práctico, relativas a la transferencia de las propiedades de los Países Bajos que se estime conveniente transferir.

Artículo 10

I. Las bases o instalaciones navales en Indonesia, con excepción de la base naval de Surabaya, que estén bajo la administración de la Marina Real de los Países Bajos antes del traspaso de soberanía, quedarán provisionalmente bajo la administración de la Marina Real de los Países Bajos.

Prevía consulta mutua, la administración será transferida gradualmente a la Marina de la República de los Estados Unidos de Indonesia, debiendo observarse al respecto, las normas siguientes:

a. las bases e instalaciones navales deberán continuar funcionando, a fin de garantizar el cumplimiento de las funciones navales;

/b. en virtud

b. en virtud de este acuerdo y sin tener en cuenta si la Marina de la República de los Estados Unidos de Indonesia o la Marina Real de los Países Bajos administra una base o instalación naval, dicha base o instalación continuará funcionando en interés de la Marina de la República de los Estados Unidos de Indonesia y de las unidades de la Marina Real de los Países Bajos presentes en Indonesia.

II. La disposición del párrafo precedente, relativa a las bases o instalaciones navales en Indonesia, será aplicable a las instalaciones navales situadas dentro de la base naval de Surabaya que se determinarán de común acuerdo, en la medida en que dichas instalaciones sean adecuadas.

Artículo 11

El Gobierno de los Países Bajos está dispuesto, en la medida de sus posibilidades, a poner a la disposición del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, a petición del mismo, el personal necesario para la administración de las bases e instalaciones navales a que se refiere el artículo precedente.

Artículo 12

El personal y las unidades de la Marina Real de los Países Bajos, durante el período a que se refiere el artículo 6, estarán bajo el comando del Jefe de Escuadra de la Marina Real de los Países Bajos estacionada en Indonesia (V.K.M.I), quien, respecto de las funciones mencionadas en el artículo 7, estará obligado a observar las instrucciones y órdenes del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, y será responsable ante el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia del cumplimiento de dichas funciones.

Artículo 13

Las unidades de la Marina Real de los Países Bajos, en el desempeño de las funciones a que se refiere el artículo 7, enarbolarán la bandera y gallardete de los Países Bajos y, en el lugar correspondiente, la bandera de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 14

A bordo de las unidades de la Marina Real de los Países Bajos a las cuales se haya confiado el desempeño de las funciones a que se refiere el artículo 7, podrán permanecer oficiales de enlace de la República de los Estados Unidos de Indonesia, a quienes se podrá conferir la facultad de efectuar investigaciones.

CAPITULO III

AYUDA PARA LA FORMACION DE LA MARINA DE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA

Artículo 15

Queda convenido en principio que, a petición del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, se destacará una sección naval como parte de la Misión Militar de los Países Bajos, sección en la cual se incluirán asesores, instructores y técnicos para el adiestramiento naval del personal de la República de los Estados Unidos de Indonesia y para las bases e instalaciones navales.

Artículo 16

El Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a prestar toda la ayuda posible en sus bases e instalaciones de adiestramiento en interés del adiestramiento del personal naval de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 17

El Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a dar todas las facilidades posibles, a bordo de los barcos de la Marina Real de los Países Bajos, para el adiestramiento del personal naval de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 18

El Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a dar a la República de los Estados Unidos de Indonesia todas las facilidades posibles y a prestarle ayuda para la adquisición de barcos, unidades de aviación y suministros para la Marina de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 19

I. El Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a permitir al personal regular indonesio de la Marina Real de los Países Bajos que entre voluntariamente al servicio de la República de los Estados Unidos de Indonesia conforme a condiciones que serán definidas ulteriormente por la República de los Estados Unidos de Indonesia.

II. Además, el Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a favorecer el ingreso voluntario en la Marina de la República de los Estados Unidos de Indonesia, del personal neerlandés y del antiguo personal de la Marina Real de los Países Bajos.

CAPITULO IV

METODO Y NORMAS PARA EL RETIRO DE LA MARINA REAL DE LOS PAISES BAJOS

Artículo 20

Durante el retiro de la Marina Real de los Países Bajos, las autoridades neerlandesas e indonesias, en mutua cooperación, velarán por que la transferencia de las funciones navales se realice en forma apropiada.

Mientras esté efectuando el retiro gradual, la Marina Real de los Países Bajos no será empleada en operaciones navales, a menos que el Gobierno soberano de la República de los Estados Unidos de Indonesia haga una petición al respecto y siempre que el Gobierno de los Países Bajos apruebe el empleo proyectado.

Artículo 21

La misma disposición es aplicable a las unidades de la Infantería de la Marina Real de los Países Bajos en lo referente al período de retiro, y es igualmente aplicable a las unidades del Ejército Real de los Países Bajos.

Artículo 22

El Departamento de Marina será transferido al Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia; la oficina del Comandante en Jefe cesará de existir como tal en la fecha del traspaso de soberanía y, al liquidarse tal oficina, pasarán sus funciones a la oficina del Jefe de la Escuadra de la Marina Real de los Países Bajos en Indonesia (V.K.M.I.).

CAPITULO V

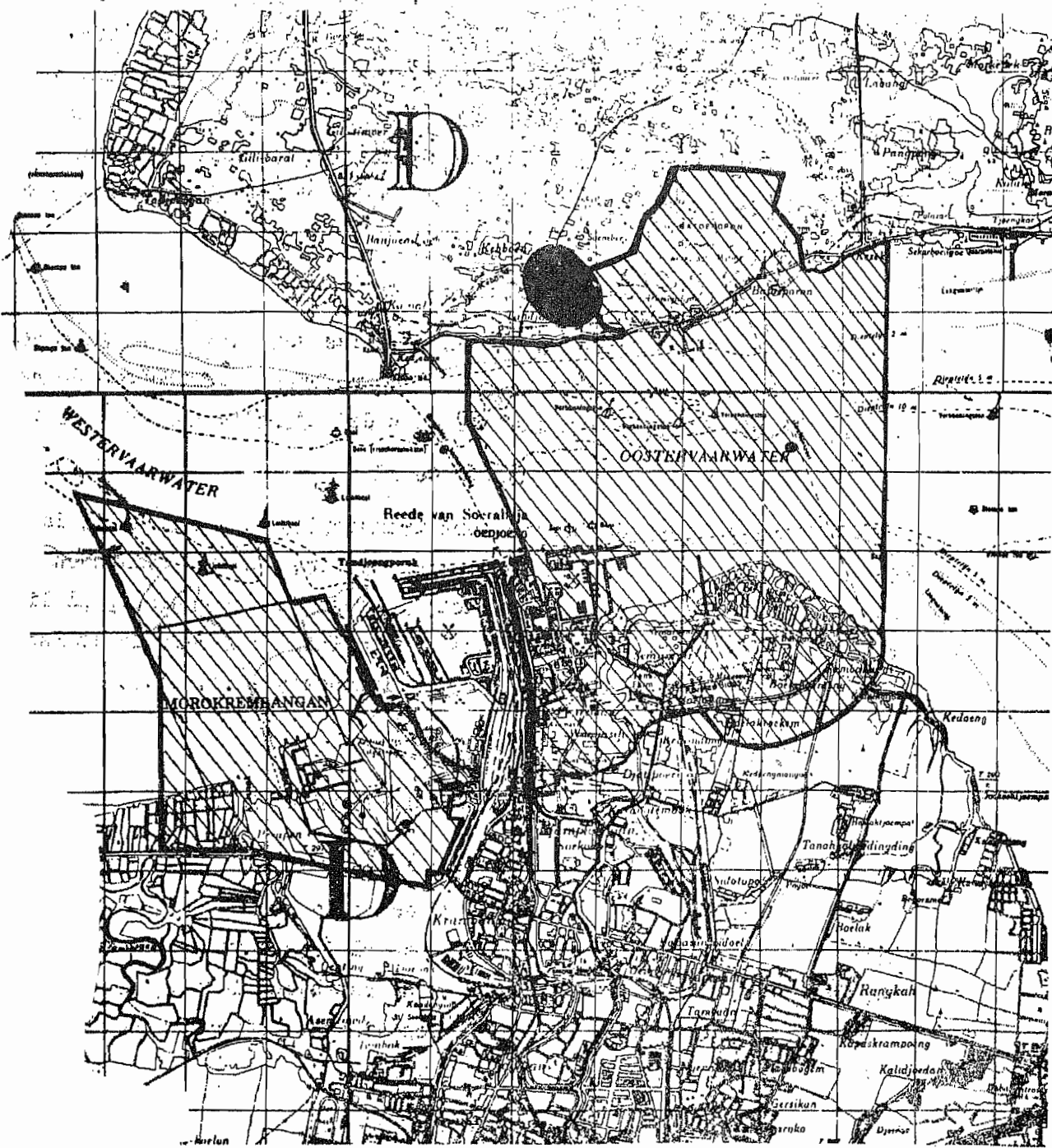
NORMAS PARA LA BASE NAVAL DE SURABAJA

Artículo 23

La Base Naval de Surabaya, llamada en adelante la base, comprende -con excepción de las propiedades privadas- el área naval y terrestre y los astilleros, campos, puertos, aerodromos, establecimientos, instalaciones, etc. situados en dicha base, dentro de los límites indicados en el mapa que se adjunta a este acuerdo.

Artículo 24

Con el traspaso de soberanía, la base pasará a ser una base naval de la República de los Estados Unidos de Indonesia, de conformidad con las disposiciones referentes a las propiedades de la Marina Real de los Países Bajos contenidas en el inciso b del artículo 9.



Artículo 25

Desde el momento en que se verifique el traspaso de soberanía, un oficial de la Marina Real de los Países Bajos será nombrado administrador de la base por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indon. Para este nombramiento deberá elegirse a uno de los oficiales que figuren en una terna que será sometida por el Gobierno de los Países Bajos.

Artículo 26

El administrador de la base será directamente responsable de la administración ante el Ministro de Defensa de la República de los Estados Unidos de Indonesia, o, si fuere necesario, por intermedio del Jefe de la Sección Naval de la Misión Militar de los Países Bajos, en el caso de que este último actúe como asesor del Ministro de Defensa de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 27

El administrador de la base es responsable del mantenimiento del orden y de la seguridad dentro de la base. Para este objeto, el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia pondrá a disposición del administrador una fuerza de policía, la que deberá ajustarse estrictamente a las indicaciones del administrador. Los oficiales comandantes de los barcos y de los establecimientos situados dentro de la base deberán observar las órdenes dadas por el administrador para el mantenimiento del orden y de la seguridad.

Artículo 28

La autoridad de que estará investido el administrador de la base deberá ser definida en una orden que será emitida por el Ministro de Defensa de la República de los Estados Unidos de Indonesia. En esta materia, debe solicitarse el asesoramiento del Jefe de la Sección Naval de la Misión Militar de los Países Bajos.

Artículo 29

Las fuerzas de la República de los Estados Unidos de Indonesia y las unidades de la Marina Real de los Países Bajos usarán la base y sus servicios con arreglo a este acuerdo y de conformidad con las reglas que son idénticas para ambas Marinas.

CAPITULO VI

ACUERDOS RELATIVOS A LA EJECUCION DE LAS NORMAS CONVENIDAS EN LOS CAPITULOS PRECEDENTES

Artículo 30

1. Al efectuarse el traspaso de soberanía, el Gobierno de los Estados Unidos de Indonesia tomará para su servicio a todo el personal civil que estuviere en ese entonces empleado por el Gobierno de Indonesia, sea en forma permanente o temporal, o con contratos a corto plazo, y que trabajaren con la Marina Real de los Países Bajos, en la misma forma y en las mismas condiciones establecidas respecto a otros funcionarios civiles del Gobierno de Indonesia.

2. El personal civil que en el momento a que se refiere el párrafo 1, trabajare con la Marina Real de los Países Bajos en Indonesia en virtud de un contrato neerlandés de empleo, quedará empleado por la Marina Real de los Países Bajos en las mismas condiciones.

Artículo 31

1. El costo de la Marina Real de los Países Bajos, incluyendo la Infantería de la Marina Real de los Países Bajos, desde el 1.º de enero de 1950 hasta la terminación del período del retiro, correrá a cargo de los Países Bajos.

2. En la medida en que la Marina Real de los Países Bajos preste ayuda a la República de los Estados Unidos de Indonesia durante este período, se aplicará la disposición del artículo 6 del acuerdo para la aplicación de los artículos 2 y 21 del estatuto de la Unión.

3. La suma total que se cargará a la cuenta del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia para el año 1950 como consecuencia del párrafo precedente, se fijará mediante consultas previas entre los Gobiernos soberanos, en la inteligencia de que esta suma total no excederá del coste de explotación de la Marina Real de los Países Bajos en Indonesia en 1949 (sin incluir el coste de la Infantería de la Marina Real de los Países Bajos), para lo cual se deberá tener en cuenta la posible influencia devaluatoria.

4. El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia deberá poner a disposición periódicamente las divisas indonesias y extranjeras que se necesitaren para los gastos de la Marina Real de los Países Bajos, sobre la base de un fondo presupuestario anual correspondiente a un

presupuesto de divisas extranjeras. Estos gastos, en la medida que no sea aplicable el inciso 2 de este artículo, serán establecidos ulteriormente entre los Gobiernos de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 32

Dentro de los límites de las bases e instalaciones navales mencionadas en el artículo 10, corresponderá a los oficiales comandantes respectivos ejercer la autoridad en su jurisdicción. Estos oficiales comandantes guardarán las bases e instalaciones con sus propios medios o, en la medida que fuere necesario, con la ayuda de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 33

Los oficiales comandantes de las bases e instalaciones a que se refiere el artículo 10 darán toda su ayuda al Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia en lo relativo a la busca, detención y juzgamiento de personas bajo la jurisdicción indonesia, de quienes se sospeche que son culpables de un delito y que se hallen dentro de dichas bases o instalaciones navales.

Artículo 34

Los miembros del personal militar de la Marina Real de los Países Bajos estacionados en Indonesia en virtud de un acuerdo con la República de los Estados Unidos de Indonesia estarán sujetos a la ley sobre procedimiento penal militar y a la ley penal militar de los Países Bajos, a la ley sobre disciplina militar de los Países Bajos y, además, a la ley civil penal de Indonesia, en la medida que la ley penal militar mencionada no contenga disposiciones al caso.

La ley sobre disciplina militar será aplicada por el respectivo oficial comandante de la Marina Real de los Países Bajos o en nombre de éste.

Cuando lo pidan las autoridades de Indonesia deberán recibir informes referentes a las disposiciones adoptadas con respecto a graves delitos cometidos por el personal militar de que se trata, en los casos que los intereses de la República de Estados Unidos de Indonesia o sus súbditos fueren afectados.

Artículo 35

En virtud de este acuerdo, y de conformidad con los artículos que son idénticos para ambas Marinas, las fuerzas de la República de los Estados Unidos de Indonesia y las unidades de la Marina Real de los Países Bajos estacionadas en Indonesia en virtud de este acuerdo, usarán los puertos, aeromos y servicios de Indonesia.

APENDICE XVI

NORMAS RELATIVAS A LAS FUERZAS COMBATIENTES TERRESTRES ESTACIONADAS EN INDONESIA BAJO COMANDO NEERLANDES. DESPUES DEL TRASPASO DE SOBERANIA

Capítulo I.	Principios generales.
Capítulo II.	Concentración de fuerzas terrestres bajo el comando neerlandés.
Capítulo III.	Embarco de las tropas del Ejército Real de los Países Bajos que deban salir de Indonesia.
Capítulo IV.	Reorganización de las fuerzas terrestres que hayan sido formadas y equipadas por el Gobierno de Indonesia (Gobierno neerlandés-indonesio) o por autoridad de éste.
Capítulo V.	Disposiciones de carácter social.
Capítulo VI.	Transferencia de los bienes muebles e inmuebles utilizados por el Real Ejército Neerlandés-indonesio.
Capítulo VII.	Asuntos financieros.
Capítulo VIII.	Normas ejecutivas.

CAPITULO I

PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 1

Las fuerzas terrestres bajo comando neerlandés serán retiradas de Indonesia o reorganizadas a la brevedad posible, de conformidad con las normas generales que se establecen a continuación:

Artículo 2

Como consecuencia del traspaso de soberanía, la responsabilidad de la seguridad interna y externa de Indonesia correrá a cargo del Gobierno soberano de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 3

1. Durante el retiro de las fuerzas terrestres bajo comando neerlandés, las autoridades neerlandesas e indonesias interesadas, en mutua cooperación, velarán por que se verifique de manera ordenada la transferencia de la responsabilidad militar territorial.

2. Las fuerzas terrestres bajo comando neerlandés que se hallen en espera de ser embarcadas o que estén en vía de reorganización no serán empleadas para operación alguna, salvo cuando presente una petición para el efecto el Gobierno soberano de la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Gobierno de los Países Bajos exprese su consentimiento.

/Artículo 4

Artículo 4

Los miembros de las fuerzas armadas que en el momento de la transferencia de soberanía se encuentren en Indonesia y que hayan sido formados o equipados por el Gobierno de Indonesia (Gobierno neerlandés-indonesio) o por autoridad de éste, podrán ser incorporados en las fuerzas militares de la República de los Estados Unidos de Indonesia conforme a las disposiciones que serán establecidas en fecha ulterior.

Artículo 5

La transferencia de los bienes muebles e inmuebles pertinentes se efectuará previa consulta mutua y en forma ordenada y regular.

CAPITULO II

CONCENTRACION DE FUERZAS TERRESTRES BAJO COMANDO NEERLANDES

Artículo 6

1. En el caso de que no se hubiese efectuado una concentración hasta el momento del traspaso de soberanía, las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 serán concentradas a la brevedad posible en zonas (distritos) que se determinarán previa consulta mutua.

2. Serán consideradas como tales las zonas situadas en la cercanía de los puertos, y las zonas que ofrezcan comodidades suficientes a las tropas.

3. A fin de obtener que la transferencia de la responsabilidad militar territorial se efectúe en forma ordenada, se deberá considerar la posibilidad de reorganizar las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 4, efectuando las operaciones respectivas fuera de los distritos antes mencionados.

Artículo 7

Para cada distrito, se nombrará un comandante neerlandés quien ejercerá el mando de los miembros de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1, que se encontraren en el distrito.

Artículo 8

Las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 serán consideradas como huéspedes alojadas en el territorio de una nación amiga. El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia les proporcionará todas las facilidades posibles.

Artículo 9

Las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 continuarán al mando de sus propios oficiales.

Artículo 10

Las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 seguirán dotadas de armamento y equipo orgánicos, salvo disposición en contrario de las autoridades militares neerlandesas competentes.

Artículo 11

Sin perjuicio de lo dispuesto en este capítulo, el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia continuará siendo responsable del mantenimiento de la legalidad y del orden dentro de los distritos.

Artículo 12

Los miembros de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 estarán sujetos a la ley sobre procedimiento penal militar y a la ley penal militar de los Países Bajos y, para los casos no previstos por la ley penal militar mencionada, a la ley sobre disciplina militar de los Países Bajos, y, además, a la ley penal civil de Indonesia.

La ley sobre disciplina militar será aplicada por el oficial comandante de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 o en nombre de éste. Se informará a las autoridades indonesias, cuando éstas lo pidan, sobre los castigos impuestos por delitos graves a los miembros de las fuerzas armadas antes mencionadas, en caso de que los intereses de la República de los Estados Unidos de Indonesia y sus súbditos fueren afectados.

Artículo 13

Los miembros de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 tendrán la libertad de movimiento dentro de los distritos. Siempre que dichos miembros de las fuerzas armadas deseen salir de los distritos deberán llevar consigo un pase válido con la firma del oficial comandante a que se refiere el artículo 7, y firmado por una autoridad militar que será nombrada por la República de los Estados Unidos de Indonesia. Conforme a lo dispuesto en el inciso 2 del artículo 3, deberán abstenerse de empeñarse en actividades militares; sin embargo, se les dará la oportunidad de adiestrarse, ajustándose a las normas que serán establecidas en consulta mutua.

Artículo 14

1. Dentro de los distritos, las autoridades militares neerlandesas competentes tendrán a su cargo el mantenimiento del orden y de la legalidad entre los miembros de las fuerzas armadas mencionadas en el artículo 1. Si fuere necesario, dichas autoridades destacarán patrullas para el objeto.

2. Estas patrullas estarán facultadas a ejercer sus funciones únicamente contra los miembros de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1.

Artículo 15

Dentro de los límites de los acantonamientos de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1, los oficiales que ejerzan el mando de las unidades acantonadas en el lugar, tendrán autoridad jurisdiccional. Estos oficiales mantendrán la guardia de sus campamentos con sus propios medios.

Artículo 16

Los oficiales que ejerzan mando, de conformidad con el artículo 15, deberán dar toda su ayuda al Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en lo concerniente a la busca, detención y enjuiciamiento de las personas bajo jurisdicción indonesia, de quienes se sospeche que son culpables de un delito y que se encuentren dentro del acantonamiento.

Artículo 17

En cuanto al permiso de llevar armas en público fuera de las horas de servicio militar, se aplicarán las normas corrientes practicadas por Estados soberanos para el tiempo de paz. En casos especiales, las autoridades militares interesadas celebrarán consultas mutuas sobre la materia.

Artículo 18

1. Las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 continuarán utilizando los servicios que estimen necesarios para su aprovisionamiento logístico.

2. Estos servicios logísticos gozarán de libertad de movimiento fuera de los distritos, en la medida requerida para el cumplimiento de sus funciones, y velarán por su propia seguridad con sus propios medios. En consulta mutua se establecerán las normas para la ejecución de las disposiciones contenidas en este artículo.

Artículo 19

Los cambios que hayan de introducirse en el dispositivo de las fuerzas armadas mencionadas en el artículo 1, con excepción de las modificaciones que fueren necesarias para el embarco de dichas fuerzas, se efectuarán exclusivamente previa consulta mutua.

CAPITULO III

EMBARCOS DE LAS TROPAS DEL EJERCITO REAL DE LOS PAISES BAJOS QUE DEBAN SALIR DE INDONESIA

Artículo 20

Después del traspaso de soberanía, el Ejército Real de los Países Bajos se retirará de Indonesia dentro del plazo más corto posible.

Artículo 21

Con este objeto los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia cooperarán a fin de aprovechar todos los medios disponibles.

Artículo 22

En el caso de que resultare evidente, tal como el Gobierno de los Países Bajos lo prevé con pesar, la falta de posibilidades de embarco o surgieren otras dificultades de orden técnico que impidieren la terminación del retiro dentro de seis meses después del traspaso de soberanía, el Gobierno de los Países Bajos dará a conocer gustosamente a las autoridades de la República de los Estados Unidos de Indonesia todos los detalles de las medidas adoptadas y de los esfuerzos realizados por el Gobierno de los Países Bajos para la repatriación del Real Ejército de los Países Bajos.

Artículo 23

Se establecerá un comité técnico mixto encargado de estudiar las posibilidades técnicas de la repatriación del Ejército Real de los Países Bajos y los medios y arbitrios para superar las dificultades.

Artículo 24

La Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia, o quien le suceda, estará en disposición de prestar su ayuda con arreglo a sus atribuciones y en la forma prevista mediante acuerdo en el memorándum del 22 de junio de 1949.

CAPITULO IV

REORGANIZACION DE LAS FUERZAS TERRESTRES QUE HAYAN SIDO FORMADAS Y EQUIPADAS POR EL GOBIERNO DE INDONESIA (GOBIERNO NEERLANDES- INDONESIO) O POR AUTORIDAD DE ESTE

Artículo 25

1. Después del traspaso de soberanía, el comandante de las fuerzas armadas mencionadas en el artículo 1 se encargará de la reorganización de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 4. Esta reorganización tendrá la finalidad primordial de permitir a todos los miembros calificados /de dichas

de dichas fuerzas la oportunidad de incorporarse lo antes posible a las fuerzas militares de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

2. La palabra "reorganización" empleada en este acuerdo significa una reorganización en el sentido del párrafo 1 de este artículo.

Artículo 26

Durante la reorganización de las fuerzas armadas arriba mencionadas, los poderes administrativo y judicial que la legislación indonesia en vigor conferían antes del traspaso de soberanía al Alto Comisionado de la Corona en lo concerniente a las fuerzas armadas mencionadas en el artículo 4, serán ejercidos por la Reina de los Países Bajos.

Artículo 27

1. En tanto se lleve a efecto la reorganización, se hará todo esfuerzo a fin de que los miembros de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 4 se incorporen en el menor tiempo posible, por unidades, a las fuerzas militares de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

2. Por lo que respecta a los servicios logísticos, en consulta mutua, se establecerán ulteriormente las normas para el efecto.

Artículo 28

1. Las unidades que antes del traspaso de soberanía hayan sido formadas y preparadas con este propósito por los comandantes de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 4, sobre la base del personal de dichas fuerzas, pasarán a formar parte de las fuerzas militares de la República de los Estados Unidos de Indonesia, un día después del traspaso de soberanía.

2. Las demás unidades formadas de este modo serán transferidas tan pronto como hayan sido preparadas para este objeto por los comandantes de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 4.

Artículo 29

Al efectuar la antedicha reorganización, el comandante de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1, observará las instrucciones dictadas conjuntamente por los Gobiernos de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia o por quienes les representen.

Artículo 30

El comandante de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 1 y el comandante de las fuerzas militares de la República de los Estados Unidos de Indonesia velarán conjuntamente por la ejecución de esta reorganización.

Artículo 31

1. La reorganización se llevará a cabo dentro de un período de seis meses contados desde el día de la publicación de las condiciones para alistamiento en las fuerzas armadas terrestres de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

2. Durante este período, las disposiciones concernientes a la condición legal del personal militar de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 4, que se hallaren en vigor un día antes del traspaso de soberanía, continuarán en vigor sin modificación alguna, sin perjuicio de las disposiciones que se establecen más adelante en el presente acuerdo.

3. En consulta mutua, los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia podrán determinar que, después de efectuada completamente la reorganización de ciertos servicios (armas) o secciones de los servicios, esta reorganización habrá de continuar para el cumplimiento de funciones determinadas y por un período definido.

4. Al completarse la reorganización, dejará de existir el Ejército Real Neerlandés-indonesio. Si, después de haber terminado la reorganización, se hace necesario llevar más lejos dicha reorganización de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 4, los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia se consultarán mutuamente sobre la materia en tiempo oportuno.

Artículo 32

Después del traspaso de soberanía, el personal militar de las fuerzas armadas a que se refiere el artículo 4 será destinado:

- a. en parte, a incorporarse al servicio de la República de los Estados Unidos de Indonesia;
- b. en parte, a incorporarse al servicio del Reino de los Países Bajos;
- c. y el resto a ser licenciado.

Artículo 33

La aceptación de la disposición consignada en el artículo anterior, en los incisos a y b, será voluntaria.

Artículo 34

En el caso de que los miembros del personal militar del Ejército Real Neerlandés-indonesio entraren al servicio, sea de la República de los Estados Unidos de Indonesia o sea del Reino de los Países Bajos, sin interrupción alguna, el período de servicio en el Ejército Real Neerlandés-indonesio será enteramente tomado en cuenta.

Artículo 35

Sin perjuicio de lo dispuesto en los dos artículos anteriores, las condiciones requeridas para entrar al servicio a que se refiere el inciso a. del artículo 32 serán establecidas por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, y las condiciones requeridas para entrar al servicio a que se refiere el inciso b. del artículo 32, serán establecidas por el Gobierno del Reino de los Países Bajos. Pues, para incorporarse al servicio de las fuerzas armadas de la República de Indonesia, se requiere la nacionalidad indonesia.

Artículo 36

Las organizaciones o asociaciones cuyos miembros fueren afectados por la reorganización tendrán la oportunidad de defender los intereses de sus miembros.

Artículo 37

La salida del servicio de las fuerzas armadas entraña el licenciamiento de conformidad con los principios establecidos en el capítulo V.

CAPITULO V

DISPOSICIONES DE CARACTER SOCIAL

Artículo 38

El personal militar del Ejército Real Neerlandés-indonesio que no entre al servicio del Reino Unido de los Países Bajos ni de la República de los Estados Unidos de Indonesia será licenciado, debiendo observarse para el efecto las disposiciones que se establecen en adelante.

Artículo 39

Aquellos que se encuentren en servicio permanente y que, en el momento de su licenciamiento, conforme a las disposiciones vigentes un día antes del traspaso de soberanía tienen derecho a pensión, recibirán una pensión que será computada con arreglo a las presentes disposiciones.

Artículo 40

Aquellos que por encontrarse en servicio permanente no puedan presentar peticiones encaminadas a obtener pensión en virtud de lo dispuesto en el artículo 39, pero que para la asignación de sus pensiones hayan completado un período de servicio de quince o más años, deberán recibir una pensión que será computada con arreglo a la norma establecida en el

"Indonesisch Staatsblad" 1948, número 13.

Artículo 41

1. Aquellos que no puedan presentar peticiones fundándose en las disposiciones de los artículos 39 y 40, recibirán un subsidio de disponibilidad computado conforme a las disposiciones contenidas en los siguientes incisos de este artículo.

/2. Este

2. Este subsidio de disponibilidad será pagado durante un período equivalente a los dos quintos del tiempo en que el interesado haya prestado servicio, en la inteligencia de que la duración de este derecho será de un año por lo menos y de cinco años a lo más.

3. La suma que deberá pagarse mensualmente será:

Durante los primeros seis meses, el 80%,
durante los doce meses siguientes, el 60%,
durante los meses restantes, el 40%

de toda la paga recibida últimamente o de toda la paga que los interesados recibirían en virtud de su período de servicio.

4. Para el cómputo del subsidio de disponibilidad para los cabos, soldados de primera clase y soldados de segunda clase, se fija su paga mensual completa en fl200, fl160 y fl140, respectivamente.

5. En el caso de que la aplicación de la escala de subsidios establecida en los párrafos precedentes de este artículo fuera considerada por la persona interesada como menos ventajosa que la aplicación de las normas establecidas en el artículo 42, dicha persona puede pedir que se apliquen estas últimas normas.

Artículo 42

1. Aquellos que hayan prestado sus servicios conforme a contratos de corta duración y que han cumplido el período para el cual fueron contratados, recibirán las pagas a que tienen derecho en virtud de las normas vigentes un día antes del traspaso de soberanía.

2. Aquellos que no hayan completado dicho período de servicio recibirán las pagas a que se refiere el inciso 1 - en la proporción al período servido - pero con un aumento del 20%.

Artículo 43

Los conscriptos y los conscriptos de la reserva (reserveplichtigen) recibirán las pagas y gozarán de las concesiones establecidas a que tienen derecho en virtud de las normas vigentes un día antes del traspaso de soberanía.

Artículo 44

Se aplicarán las disposiciones especiales vigentes en la fecha precedente al traspaso de soberanía, que sean aplicables al personal que salga del servicio militar.

Artículo 45

Podrá aplicarse una reducción en el caso de que ocurra una acumulación de renta a las pensiones proporcionales a que se refiere el artículo 40 con el estipendio por disponibilidad a que se refiere el artículo 41, debiendo observarse lo convenido en los arreglos referentes a la situación de los empleados públicos.

/Con respecto

Con respecto a los soldados que reciben paga (soldijgenietenden), se establecerá un justo porcentaje para el cómputo de esta reducción.

Artículo 46

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso 2, puede imponerse la obligación de aceptar un empleo civil adecuado a quienes reciben pensiones proporcionales o subsidios por disponibilidad de acuerdo con esta disposición.

2. La disposición establecida en el inciso 1 no es aplicable a quienes hayan cumplido la edad de 55 años.

Artículo 47

1. En la fecha del traspaso de soberanía, los empleados públicos militarizados o no militarizados, que se encuentren bajo la jurisdicción del Departamento de Guerra, entrarán al servicio de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en virtud del acuerdo relativo a la situación de los oficiales empleados en los departamentos civiles.

2. Sin embargo, durante la reorganización, este personal continuará -hasta donde fuere necesario- trabajando conforme a la relación actual.

3. El personal militarizado será desmovilizado tan pronto como sea posible, pero a más tardar inmediatamente antes de que dicho personal acepte desempeñar funciones al servicio de la República de los Estados Unidos de Indonesia. Hasta el momento de la desmilitarización, este personal quedará sujeto a las normas establecidas por la ley sobre procedimiento penal militar, por la ley penal militar y por la ley de disciplina militar a las que estaba sometido antes del traspaso de soberanía.

CAPITULO VI

TRANSFERENCIA DE LOS BIENES MUEBLES E INMUEBLES UTILIZADOS POR EL EJERCITO REAL NEERLANDESINDONESIO

Artículo 48

Se elaborará un plan para la transferencia de los bienes muebles e inmuebles utilizados por el Ejército Real Neerlandésindonesio, en consulta mutua entre el comandante de las fuerzas neerlandesas y el Ministro de la Defensa de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 49

Al elaborar este plan se deberá tener presente las siguientes consideraciones:

- la seguridad de las fuerzas de ambos participantes;
- las funciones que deben desempeñar estas fuerzas;
- el objetivo que debe ser alcanzado, a saber, una transferencia

/gradual

gradual de todos los bienes muebles e inmuebles utilizados por el Ejército Real Neerlandés-indonesio. Al término del período de reorganización de este ejército, todos los bienes muebles e inmuebles utilizados por el propio Ejército Real Neerlandés-indonesio serán transferidos a la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 50

La ejecución del mencionado plan, de conformidad con el artículo 48, es objeto de interés común tanto del comandante de las fuerzas neerlandesas estacionadas en Indonesia como del comandante de las fuerzas de la República de los Estados Unidos de Indonesia. Hasta que se verifique el traspaso, el comandante de las fuerzas neerlandesas estacionadas en Indonesia será responsable de los bienes muebles e inmuebles utilizados por el Ejército Real Neerlandés-indonesio.

CAPITULO VII

ASUNTOS FINANCIEROS

Artículo 51

1. Después del traspaso de soberanía, el costo del Ejército Real de los Países Bajos será sufragado por el Reino de los Países Bajos.

2. Periódicamente, el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia pondrá a disposición del comandante del ejército neerlandés estacionado en Indonesia o de las autoridades nombradas por él, las divisas indonesias requeridas para el pago de salarios, etc. del Ejército Real de los Países Bajos. El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia proveerá además alimentación, alojamiento, vestuario, etc., al Ejército Real de los Países Bajos. La cuenta de estos gastos será arreglada después entre el Reino de los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 52

En la medida que las unidades del Ejército Real de los Países Bajos y de las Fuerzas Aéreas de los Países Bajos (L.S.K.) presten servicios al Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia a pedido de ésta, el costo de estas unidades por el período correspondiente podrá imputarse a la República de los Estados Unidos de Indonesia ajustándose a un acuerdo que, de ser posible, habrá de ser concluido anteriormente.

Artículo 53

En la medida que el material perteneciente al Ejército Real de los Países Bajos y a las Fuerzas Aéreas de los Países Bajos, a petición de

/las autoridades

las autoridades designadas por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, sea transferido a la República de los Estados Unidos de Indonesia, se arreglará la forma de pago mediante mutua, y de ser posible, previa consulta.

Artículo 54

1. El costo del Ejército Real Neerlandésindonesio por el período comprendido entre el traspaso de soberanía y el término de la reorganización será pagado por la República de los Estados Unidos de Indonesia.

2. El costo de las pensiones, del subsidio por disponibilidad, lumpsums (uitkeringen ineens) y otros gastos derivados de las disposiciones de carácter social, en favor del antiguo personal y del personal actual del Ejército Real Neerlandésindonesio será sufragado por la República de los Estados Unidos de Indonesia.

En consecuencia, inmediatamente después de que los miembros del personal del Ejército Real Neerlandésindonesio entren al servicio del Gobierno de los Países Bajos, los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia concluirán un arreglo, que guarde conformidad con el acuerdo que habrá de convenirse con respecto a sus derechos adquiridos.

Aquellos miembros del Ejército Real Neerlandésindonesio que hayan entrado al servicio de este ejército a partir de marzo de 1942 y que no hayan adquirido la nacionalidad indonesia antes del término de la reorganización, quedarán exentos de las disposiciones establecidas en este párrafo. El costo de los gastos derivados de las disposiciones de carácter social en favor de dichos miembros del Ejército Real Neerlandésindonesio será sufragado por el Gobierno del Reino de los Países Bajos.

3. Durante el período de la reorganización, el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia deberá poner, periódicamente, a disposición del Comandante de las Fuerzas Armadas de los Países Bajos estacionados en Indonesia los fondos que dicho Comandante requiera para llevar a cabo esta reorganización.

CAPITULO VIII

NORMAS EJECUTIVAS

Artículo 55

La vigilancia de la ejecución de las decisiones adoptadas en la Conferencia de Mesa Redonda sobre asuntos militares será cumplida desde la fecha del traspaso de soberanía conforme al método que haya sido convenido en consulta mutua entre ambos Gobiernos, sin perjuicio de las disposiciones

/concernientes

concernientes a la vigilancia general de la ejecución de los acuerdos
concluidos en la Conferencia de Mesa Redonda.

Artículo 56

Por lo que se refiere a la ejecución del presente acuerdo, las autoridades militares del Reino de los Países Bajos y de la República de los Estados Unidos de Indonesia cooperarán en forma tal que permita asegurar su puesta en práctica cabal y expedita desde el punto de vista técnico militar. Con este objeto dichos Gobiernos designarán oficiales de enlace.

APENDICE XVII

NORMAS RELATIVAS A LAS FUERZAS AEREAS COMBATIENTES ESTACIONADAS
EN INDONESIA BAJO COMANDO NEERLANDES DESPUES DEL TRASPASO
DE SOBERANIA

Artículo 1

Como consecuencia del traspaso de soberanía, la República de los Estados Unidos de Indonesia asumirá la responsabilidad exclusiva de la defensa aérea de Indonesia.

Artículo 2

La defensa aérea en el sentido militar es, en virtud del artículo precedente, una función que incumbe a las Fuerzas Aéreas de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 3

Las fuerzas aéreas bajo comando neerlandés, consideradas como un instrumento neerlandés, no tendrán que cumplir función alguna en Indonesia, razón por la cual las fuerzas aéreas a que se refiere este artículo deberán retirarse de Indonesia.

Artículo 4

Cuando lo pida el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, el Gobierno de los Países Bajos estará dispuesto a ayudarlo poniendo a su disposición el personal y el material que se estime necesario, en la medida que la República de los Estados Unidos de Indonesia no esté todavía en aptitud de ejecutar sus misiones con sus propios medios. Esta ayuda cesará gradualmente.

Artículo 5

Cuando lo pida la República de los Estados Unidos de Indonesia, el Gobierno de los Países Bajos estará dispuesto a ayudarla, por intermedio de una misión militar considerada como sección de la Misión Militar de los Países Bajos, para proceder a la formación de las Fuerzas Aéreas de la República de los Estados Unidos de Indonesia, a fin de que éstas, a la mayor brevedad posible, estén en disposición de cumplir sus misiones con sus propios medios.

Artículo 6

La ayuda a que se refieren los artículos 4 y 5 podrá comprender:

- a. ayuda a la formación y adiestramiento de las Fuerzas Aéreas de la República de los Estados Unidos de Indonesia;
- b. facilidades de ayuda para la compra, conservación y reparación del material;

c. personal

- c. personal para el servicio de dirección del tránsito aéreo en los aeródromos, personal que será indicado más tarde;
- d. el desempeño de funciones especiales.

Artículo 7

Todas las disposiciones concernientes a la ayuda que habrá de darse consignadas en los artículos 4 y 5 y que son aplicables a las fuerzas armadas de las cuales las fuerzas aéreas son una parte, serán aplicables, hasta donde sea posible, a las fuerzas aéreas en forma análoga.

Artículo 8

Todas las disposiciones referentes a la reorganización y al retiro de las fuerzas, de las cuales las fuerzas aéreas son una parte, serán aplicables en forma análoga a las fuerzas aéreas, hasta donde tales disposiciones no requieran que se prescinda de ellas, en atención a la independencia de las Fuerzas Aéreas de la República de los Estados Unidos de Indonesia y a los vínculos orgánicos de las diferentes partes de las Fuerzas Aéreas de los Países Bajos (L.S.K.) estacionadas en Indonesia y de las Fuerzas Aéreas Militares del Real Ejército Neerlandés Indonesio. Se deberá alcanzar la finalidad de completar la reorganización de las Fuerzas Aéreas dentro de los seis meses siguientes al traspaso de soberanía.

Artículo 9

La seguridad del personal neerlandés empleado en las bases aéreas al mando de la República de los Estados Unidos de Indonesia correrá a cargo del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 10

Dentro de los tres meses siguientes al traspaso de soberanía, el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia informará al Gobierno de los Países Bajos sobre el número y clase de personal de las fuerzas aéreas neerlandesas que considere necesario para el ejercicio de las funciones a que se refieren los artículos 4, 5 y 6.

Artículo 11

Todas las disposiciones referentes a la recepción del personal y material de las fuerzas a que pertenecen las fuerzas aéreas, se aplicarán en forma análoga a las fuerzas aéreas.

Al respecto, se debe subrayar la gran importancia de que continúe funcionando conforme a las normas del tiempo de paz el servicio de tránsito aéreo en los aeródromos que se consideren necesarios para la aviación civil de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Además, deberá tenerse en cuenta que esta recepción deberá ser completada dentro del período a que se refiere la última frase del artículo 8.

APENDICE XVIII

INTERCAMBIO DE CARTAS RESPECTO AL ACUERDO SOBRE LA MISION MILITAR

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS A

LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Secretaría

No. 850

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

A los Presidentes de las Delegaciones del
Gobierno de la República de Indonesia y
de la Asamblea Federal Consultiva.

Señores:

Tengo el honor de informar a Uds. que la Delegación de los Países Bajos a la Conferencia de Mesa Redonda considera que las delegaciones a la Conferencia se han puesto de acuerdo sobre lo siguiente:

- a. Sólo después del traspaso de soberanía los partícipes de la Unión Neerlandesa Indonesia podrán proceder al intercambio relativo a la composición y definición de las funciones que deberán cumplir las misiones militares, procediendo para ello en consulta mutua de los respectivos Gobiernos y con arreglo al artículo 7 del proyecto de acuerdo adjunto al proyecto de Estatuto de la Unión, poniendo en práctica las disposiciones contenidas en los artículos 2 y 21 del Estatuto mencionado.
- b. Sin embargo, hasta la fecha del traspaso de soberanía continuará actuando en Indonesia una misión militar de los Países Bajos, con la tarea de ayudar a la formación y al adiestramiento de las fuerzas de la República de los Estados Unidos de Indonesia y, en adelante, actuar como asesores en asuntos de carácter militar.
- c. En vista de lo convenido en el párrafo b. y en espera de que se establezca la composición y definición de las misiones militares a que se refiere el párrafo a. la Comisión de Asuntos Militares de la Conferencia de Mesa Redonda ha elaborado un proyecto de acuerdo sobre la misión militar, en la forma consignada en adelante, al cual las partes deberán adherirse en tanto se establezcan las normas previstas en el párrafo a.

/PROYECTO

PROYECTO DE ACUERDO SOBRE LA MISION MILITAR

CAPITULO I

TAREA Y DURACION

Artículo 1

La función que corresponderá desempeñar a la misión militar de los Países Bajos será la de ayudar al Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia a formar y adiestrar las fuerzas de la República de los Estados Unidos de Indonesia, debiendo los miembros de la misión actuar como asesores en asuntos de carácter militar.

Artículo 2

El acuerdo tendrá una duración de cinco años y entrará en vigor desde la fecha en que se firme el presente acuerdo, a menos que caduque antes de cumplirse el plazo mencionado o que se lo prolongue con arreglo a las disposiciones consignadas en adelante.

Artículo 3

Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente por lo menos un año antes de la expiración del período previsto en el artículo 2 respecto a la posible prolongación de la permanencia de la misión o a la posible modificación de la composición o de las tareas asignadas a dicha misión.

Artículo 4

El presente acuerdo podrá caducar antes de la expiración del período fijado en el artículo 2, o antes de la expiración de la prolongación convenida conforme al artículo 3, en virtud de una notificación escrita de uno de los dos Gobiernos, para la cual deberá observarse un plazo de notificación de seis meses.

Artículo 5

A iniciativa de uno de los dos Gobiernos, el presente acuerdo podrá caducar inmediata e incondicionalmente, en el caso que uno de los dos Gobiernos fuere afectado por disturbios internos u hostilidades de parte de país extranjero o por razones de interés general para el Reino de los Países Bajos o de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

CAPITULO II

COMPOSICION

Artículo 6

La misión militar de los Países Bajos formará una entidad única;

/comprenderá

comprenderá una sección naval, una sección del ejército y una sección de las fuerzas aéreas.

Artículo 7

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia informará al Gobierno del Reino de los Países Bajos sobre sus deseos respecto a la composición de la Misión Militar en relación con las funciones que habrá de desempeñar dicha Misión, cuya composición será determinada por los dos Gobiernos en consulta mutua.

Artículo 8

No se harán modificaciones en la composición de la Misión Militar sino mediante consulta mutua entre los dos Gobiernos.

Artículo 9

Todo miembro de la Misión Militar podrá ser relevado y dejar de pertenecer a ella en cualquier momento por decisión del Gobierno de los Países Bajos, Gobierno que se encargará de proveer un substituto.

CAPITULO III

ACTIVIDADES Y JERARQUIAS

Artículo 10

El personal de la Misión Militar dará cumplimiento a las instrucciones cuya naturaleza y método de realizarlas hayan sido objeto de acuerdo entre el Ministro de Defensa de la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Jefe de la Misión Militar.

Artículo 11

Respecto a los asuntos que entrañan, o de los cuales se pueda suponer que entrañan, un carácter político, los Gobiernos de la República de los Estados Unidos de Indonesia y del Reino de los Países Bajos llegarán a una decisión mediante consulta mutua.

Artículo 12

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con la jerarquía que posee dentro de las fuerzas del Reino de los Países Bajos y llevará el uniforme y distintivos prescritos para las fuerzas armadas de los Países Bajos.

Artículo 13

Cada miembro de la Misión continuará perteneciendo al personal de las fuerzas de los Países Bajos, en virtud de lo cual deberá cumplir sus obligaciones para con el Reino de los Países Bajos.

Artículo 14

Dentro del alcance del cumplimiento de sus tareas, los miembros de la Misión Militar estarán obligados a obedecer y cumplir las directivas e instrucciones de las autoridades militares competentes, de la marina, del ejército y de las fuerzas aéreas, respectivamente, de la República de los Estados Unidos de Indonesia, por intermedio del Jefe de la Misión Militar.

Artículo 15

Los miembros de la Misión Militar, en lo posible, serán organizados por grupos.

Las autoridades competentes de la República de los Estados Unidos de Indonesia consultarán al oficial de mayor jerarquía dentro de cada grupo respecto a las instrucciones comprendidas dentro del alcance de sus funciones.

Artículo 16

Los miembros de la Misión Militar tendrán derecho a todos los honores y privilegios que las leyes y reglamentos referentes a las fuerzas de la República de los Estados Unidos de Indonesia confieren al personal de jerarquía correspondiente.

Artículo 17

Los miembros del personal militar pertenecientes a la Misión Militar estarán sujetos a la ley sobre procedimiento penal militar y a la ley penal militar de los Países Bajos, a la ley sobre disciplina militar de los Países Bajos y además a la ley penal civil, en la medida que las leyes mencionadas no contemplen disposiciones para los casos respectivos.

La ley sobre disciplina militar será aplicada por el Jefe de la Misión Militar o en nombre de éste. A petición de las autoridades indonesias, éstas serán informadas sobre las disposiciones adoptadas respecto a delitos graves cometidos por el personal militar antes mencionado, en todos los casos en que los intereses de la República de los Estados Unidos de Indonesia o sus súbditos fueren afectados.

Artículo 18

El jefe de la Misión Militar y algunos de los miembros de la Misión designados en consulta con el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia gozarán de inmunidad diplomática.

CAPITULO IV

DISPOSICIONES DE CARACTER FINANCIERO Y ADMINISTRATIVO

Artículo 19

1. Los miembros de la Misión Militar quedarán sometidos a la gestión administrativa de los Países Bajos.

2. El costo de la Misión, cuya composición será determinada con arreglo a los artículos 6, 7, 8 y 9, y de las funciones realizadas por la Misión, en la forma prevista en los Artículos 10 y 11, será sufragado por la República de los Estados Unidos de Indonesia.

3. El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia pondrá periódicamente a disposición del Jefe de la Misión Militar de los Países Bajos los fondos necesarios, teniendo en cuenta el presupuesto anual formulado por el Jefe de la Misión y aprobado por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia. Deberá asimismo poner periódicamente a disposición del Jefe de la Misión las divisas extranjeras requeridas para los gastos de la Misión, teniendo en cuenta un presupuesto anual formulado por el Jefe de la Misión y aprobado por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

En caso necesario, las modificaciones al presupuesto anual de fondos necesarios, en relación con el presupuesto anual de divisas extranjeras, podrán ser propuestas por el Jefe de la Misión.

Artículo 20

1. La situación financiera del personal de la Misión Militar estará sujeta a los reglamentos vigentes en los Países Bajos. En la medida que estos reglamentos se refieran especialmente al servicio del personal militar neerlandés de la Misión Militar de los Países Bajos, dichos reglamentos deberán ser observados, con o sin modificaciones y, en este último caso, después de haber consultado con la República de los Estados Unidos de Indonesia.

2. En lo que respecta a los salarios y emolumentos, el inciso 2 del Artículo 19 entrará en vigor desde el día en que salgan de los

Países Bajos los miembros de la Misión Militar y continuará en vigor hasta el día de su llegada a los Países Bajos después de la terminación de su servicio en la Misión Militar y, eventualmente, de aquí en adelante hasta el día de la terminación de la licencia a que tengan derecho los miembros de la Misión por el hecho de haber sido asignados a la Misión Militar.

3. El inciso 2 del artículo 19 será aplicable también al costo del transporte del personal y de sus familias de los Países Bajos a Indonesia y viceversa.

4. No se tomarán en cuenta los costos de viaje en los barcos y aviones de la Real Marina de los Países Bajos.

Artículo 21

1. Los miembros de la Misión estarán exentos del pago de impuestos de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en virtud de un acuerdo que será concluido entre los dos partícipes, acuerdo que será elaborado en forma similar a la de los acuerdos internacionales corrientes sobre la materia.

2. Un acuerdo análogo deberá concluirse respecto a los derechos de importación y exportación y a otros impuestos y cargas fijados para ciertos artículos destinados al uso o que se hallaren en uso de la Misión.

3. En el caso de que falleciere un miembro de la Misión, su sucesión quedará sometida a las disposiciones de orden fiscal tal como si hubiere fallecido en los Países Bajos.

Artículo 22

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia deberá conceder gastos de viaje y dietas para los viajes por razones de servicio dentro de la jurisdicción de la República de los Estados Unidos de Indonesia; dichos viajes por razones de servicio deberán realizarse de conformidad con las disposiciones sobre el alojamiento aplicable al personal militar al servicio de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 23

En el caso de que falleciere uno de los miembros de la Misión Militar o uno de los miembros de la familia de un miembro de la Misión Militar, y si la familia del finado deseara que el cadáver de éste sea transportado a los Países Bajos, la República de los Estados Unidos de Indonesia sufragará los gastos ocasionados y prestará facilidades para dicho transporte.

CAPITULO V

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 24

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, dará facilidades adecuadas a los miembros de la Misión Militar.

Artículo 25

Toda referencia consignada en este acuerdo respecto a las familias deberán aplicarse a la esposa e hijos solamente.

Artículo 26

Los miembros de la Misión Militar tendrán derecho a una licencia anual de un mes.

Si no se hiciere uso completamente de dicha licencia, la parte de ella que no haya sido usada será acumulada, de año en año, durante el período de servicio en la Misión Militar.

Sin perjuicio de las facilidades de orden general concedidas al personal militar respecto al uso de medios de transporte los gastos de viaje durante la licencia no serán sufragados por la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 27

El Jefe de la Misión Militar concederá las licencias previstas en el artículo 26, teniendo en cuenta los intereses de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Artículo 28

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia suministrará atención médica completa y adecuada a los miembros de la Misión Militar y a los miembros de sus familias.

Artículo 29

Los miembros de la Misión Militar que, por motivo de mala salud no pudieran desempeñar sus funciones por más tiempo, serán reemplazados.

Tengo el honor de suscribirme de Uds. como,

Su seguro servidor,

J. H. VAN MAARSEVEEN,

Presidente de la Delegación de los
Países Bajos a la Conferencia de
Mesa Redonda.

/DELEGAC

DELEGACION DE LA
REPUBLICA INDONESIA

DELEGACION DE LA
ASAMBLEA FEDERAL CONSULTIVA

No. 11/E.L.

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

Señor:

Tengo el honor de informar a Ud. que las Delegaciones de Indonesia a la Conferencia de Mesa Redonda consideran que las Delegaciones a la Conferencia se han puesto de acuerdo sobre lo siguiente:

- a. Sólo después del traspaso de soberanía los partícipes de la Unión Neerlandesa Indonesia podrán proceder al intercambio relativo a la composición y definición de las funciones que deberán cumplir las misiones militares, procediendo para ello en consulta mutua de los respectivos Gobiernos y con arreglo al artículo 7 del proyecto de acuerdo adjunto al proyecto de Estatuto de la Unión, poniendo en práctica las disposiciones contenidas en los artículos 2 y 21 del Estatuto mencionado.
- b. Sin embargo hasta la fecha del traspaso de soberanía continuará actuando en Indonesia una misión militar de los Países Bajos, con la tarea de ayudar a la formación y al adiestramiento de las fuerzas de la República de los Estados Unidos de Indonesia y, en adelante actuar como asesores en asuntos de carácter militar.
- c. En vista de lo convenido en el párrafo b y en espera de que se establezca la composición y definición de las misiones militares a que se refiere el párrafo a, la Comisión de Asuntos Militares de la Conferencia de Mesa Redonda ha elaborado un proyecto de acuerdo sobre la misión militar, en la forma consignada en adelante, al cual los partícipes deberán adherirse en tanto se establezcan las normas previstas en el párrafo a.

Al Presidente de la Delegación de
los Países Bajos a la Conferencia
de Mesa Redonda,
La Haya.

Nota de la Secretaría de las Naciones Unidas: El proyecto de acuerdo adjunto a la carta preinserta es idéntico al proyecto de acuerdo que figura en las páginas precedentes y se lo omite por razones de economía.

/APENDICE XIX

APENDICE XIX

CORRESPONDENCIA CON RESPECTO A CIERTOS ASUNTOS MILITARES

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS EN LA
CONFERENCIA DE LA MESA REDONDA

Secretaría

No. 844

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

A los Presidentes de las Delegaciones
del Gobierno de la República de Indonesia
y de la Asamblea Consultiva Federal

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informar a Uds. que la Delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda opina que las Delegaciones en dicha Conferencia se han puesto de acuerdo sobre lo siguiente.

En consulta mutua, el Gobierno de los Países Bajos y el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia establecerán normas para buscar las tumbas de los caídos, así como sobre la exhumación, identificación, registro y nueva sepultura de los restos de tales personas.

Además, en consulta mutua, establecerán normas para el establecimiento, conservación y mantenimiento del campo del honor de Peutjut en Kuta Radja y de los campos del honor ahora administrados o conservados por el Servicio de Cementerios del Ejército en Indonesia.

Tengo el honor de quedar

De Uds. Atto. y S.S.

J.H. VAN MAARSEVEEN

Presidente de la Delegación de los
Países Bajos en la Conferencia de
Mesa Redonda

DELEGACION DE LA REPUBLICA
DE INDONESIA
No.10/E.L.

DELEGACION DE LA ASAMBLEA
CONSULTIVA FEDERAL

La Haya, 2 de noviembre de 1949

Señor Presidente:

Tenemos el honor de comunicar a Ud. que las Delegaciones de Indonesia en la Conferencia de Mesa Redonda opinan que las Delegaciones en la Conferencia se han puesto de acuerdo sobre lo siguiente.

En consulta mutua, el Gobierno de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos de Indonesia establecerán normas para buscar las tumbas de los caídos, así como sobre exhumación, identificación, registro, y nueva sepultura de los restos de tales personas.

Además, en consulta mutua, establecerán normas para el establecimiento, conservación y mantenimiento del campo del honor de Peutjut en Kuta Radja y de los campos del honor ahora administrados o conservados por el Servicio de Cementerios del Ejército en Indonesia.

Tenemos el honor de quedar,

De Ud. attos. y ss. ss.,

MOHAMMAD HATTA

Presidente de la Delegación
Republicana en la Conferencia
de Mesa Redonda

HAMID

Presidente de la Delegación de
la Asamblea Federal Consultiva
en la Conferencia de Mesa Redonda

Al Presidente de la Delegación de los Países Bajos
en la Conferencia de Mesa Redonda,
La Haya

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS EN LA
CONFERENCIA DE LA MESA REDONDA

Secretaría

No. 848

La Haya, 2 de noviembre de 1949

A los Presidentes de las Delegaciones
del Gobierno de la República de Indonesia
y de la Asamblea Consultiva Federal

Señores Presidentes:

Tengo el honor de comunicar a Uds. que la Delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda opina que las Delegaciones en la Conferencia se han puesto de acuerdo sobre lo siguiente.

Con referencia al acuerdo concertado por las partes, en el cual figura inter alia que el plazo para el retiro de la Real Armada de los Países Bajos ha sido fijado en un año, los Presidentes de las dos Delegaciones de Indonesia confirman su acuerdo con el Presidente de la Delegación de los Países Bajos de que, inmediatamente después de la transferencia de soberanía, comenzarán conversaciones entre el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Gobierno del Reino de los Países Bajos sobre la contribución marítima que harán los Países Bajos a la República de los Estados Unidos de Indonesia a base de los artículos 4 y 5 del proyecto de acuerdo para la aplicación de los artículos 2 y 21 del Proyecto de Estatuto de la Unión.

Las Delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Consultiva General están convencidas de la necesidad de esas conversaciones. Comprenden que, por razones técnicas, no será posible que los neerlandeses presten la ayuda a que se refiere el artículo 3 del proyecto de acuerdo para la aplicación de los artículos 2 y 21 del Proyecto de Estatuto de la Unión durante un plazo de más de un año en caso de que las conversaciones antes mencionadas no den por resultado un acuerdo en los últimos cuatro meses después de la transferencia de soberanía.

Tengo el honor de quedar,

De Uds. atto. y s.s.,

J.H. VAN MAARSEVEEN

Presidente de la Delegación de los
Países Bajos en la Conferencia de
Mesa Redonda

/DELEGACION DE

DELEGACION DE LA REPUBLICA
DE INDONESIA

DELEGACION DE LA ASAMBLEA
CONSULTIVA FEDERAL

No. 12/E.L.

La Haya, 2 de noviembre de 1949

Señor Presidente:

Tenemos el honor de comunicar a Ud. que las Delegaciones de Indonesia en la Conferencia de Mesa Redonda opinan que las Delegaciones en la Conferencia se han puesto de acuerdo sobre lo siguiente.

Con referencia al acuerdo concertado por las partes, en el cual figura inter alia que el plazo para el retiro de la Real Armada de los Países Bajos ha sido fijado en un año, los Presidentes de las dos Delegaciones de Indonesia confirman su acuerdo con el Presidente de la Delegación de los Países Bajos de que, inmediatamente después de la transferencia de soberanía, comenzarán conversaciones entre el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Gobierno del Reino de los Países Bajos sobre la contribución marítima que harán los Países Bajos a la República de los Estados Unidos de Indonesia, a base de los artículos 4 y 5 del proyecto de acuerdo para la aplicación de los artículos 2 y 21 del Proyecto de Estatuto de la Unión.

Las Delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Consultiva General están convencidas de la necesidad de esas conversaciones. Comprenden que, por razones técnicas, no será posible que los neerlandeses presten la ayuda a que se refiere el artículo 3 del proyecto de acuerdo para la aplicación de los artículos 2 y 21 del Proyecto de Estatuto de la Unión durante un plazo de más de un año en el caso de que las conversaciones arriba mencionadas no den por resultado un acuerdo en los últimos cuatro meses después de la transferencia de soberanía.

Tenemos el honor de quedar,

De Ud. attos. y Ss. Ss.

MOHAMMAD HATTA

HAMID

Presidente de la Delegación
Republicana en la Conferencia
de Mesa Redonda

Presidente de la Delegación de la
Asamblea Consultiva Federal a la
Conferencia de Mesa Redonda

Al Presidente de la Delegación de los
Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda,
La Haya

/DELEGACION DE

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS EN
LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Secretaría

Nº. 843

La Haya, 2 de noviembre de 1949

A los Presidentes de las Delegaciones
del Gobierno de la República de Indonesia
y de la Asamblea Consultiva Federal

Señores Presidentes:

Tengo el honor de comunicar a Uds. que la Delegación de los Países Bajos a la Conferencia de Mesa Redonda opina que las Delegaciones en la Conferencia se han puesto de acuerdo sobre lo siguiente.

1. Las tres Delegaciones en la Comisión de Asuntos Militares unánimemente opinan que, con respecto a una aplicación ordenada de las decisiones tomadas en la Conferencia de Mesa Redonda sobre el retiro o reorganización de las fuerzas aéreas bajo el mando neerlandés, se recomienda que se forme una Comisión Preparatoria, tan pronto como sea posible, después que termine la Conferencia de Mesa Redonda.

Esta Comisión prestará inter alia atención al problema del alistamiento voluntario del personal de la Fuerza Aérea Neerlandesa en la Fuerza Aérea de la República de los Estados Unidos de Indonesia, para que dicho alistamiento se celebre tan pronto como sea posible después de la transferencia de soberanía.

2. Las tres Delegaciones en la Comisión de Asuntos Militares opinan unánimemente que, con respecto a una aplicación ordenada de las decisiones tomadas en la Conferencia de Mesa Redonda y establecidas en el Acuerdo Naval, se recomienda que se forme una Comisión Preparatoria tan pronto como sea posible después de la terminación de la Conferencia de Mesa Redonda.

Las tres Delegaciones recomiendan que esta Comisión, que actuará en Indonesia, se componga de representantes del Gobierno de los Países Bajos, del Gobierno Republicano y de la Asamblea Consultiva Federal.

Tengo el honor de quedar,

De Uds. atto. y S.S.

J.H. VAN MAARSEVEEN

Presidente de la Delegación de los
Países Bajos en la Conferencia de
Mesa Redonda

LEGACION DE LA
PUBLICA DE INDONESIA

DELEGACION DE LA ASAMBLEA
CONSULTIVA FEDERAL

No. 15/E.L.

La Haya, 2 de noviembre de 1949

Señor Presidente:

Tenemos el honor de comunicar a Ud. que las Delegaciones de Indonesia en la Conferencia de Mesa Redonda opinan que las Delegaciones en la Conferencia se han puesto de acuerdo sobre lo siguiente.

1. Las tres Delegaciones en la Comisión de Asuntos Militares unánimemente opinan que, con respecto a una aplicación ordenada de las decisiones tomadas en la Conferencia de Mesa Redonda sobre el retiro o reorganización de las fuerzas aéreas bajo el mando neerlandés, se recomienda que se forme una Comisión Preparatoria tan pronto como sea posible después que termine la Conferencia de Mesa Redonda.

Esta Comisión prestará inter alia atención al problema del alistamiento voluntario del personal de la Fuerza Aérea Neerlandesa en la Fuerza Aérea de la República de los Estados Unidos de Indonesia para que dicho alistamiento se celebre tan pronto como sea posible después de la transferencia de soberanía.

2. Las tres Delegaciones en la Comisión de Asuntos Militares opinan unánimemente que, con respecto a una aplicación ordenada de las decisiones tomadas en la Conferencia de la Mesa Redonda y establecidas en el Acuerdo Naval, se recomienda que se forme una Comisión Preparatoria tan pronto como sea posible después de la terminación de la Conferencia de Mesa Redonda.

Las tres Delegaciones recomiendan que esta comisión que actuará en Indonesia se componga de representantes del Gobierno de los Países Bajos, del Gobierno Republicano y de la Asamblea Consultiva Federal.

Tenemos el honor de quedar,

De Ud. attos. y Ss. Ss.

MOHAMMAD HATTA

HAMID

Presidente de la Delegación
Republicana en la Conferencia
de Mesa Redonda

Presidente de la Delegación de la
Asamblea Consultiva Federal a la
Conferencia de Mesa Redonda

Al Presidente de la Delegación de los Países Bajos
en la Conferencia de Mesa Redonda,
La Haya

APENDICE XX

ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE LOS PARTICIPES DE LA UNION EN MATERIA DE DEFENSA

El Reino de Los Países Bajos y la República de los Estados Unidos de Indonesia,

de conformidad con las disposiciones contenidas en los artículos 2 y 21 del Estatuto de la Unión,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Cada uno de los participantes será plenamente responsable de la defensa de su propio territorio.

Cada uno de los participantes adoptará las medidas necesarias al respecto.

Artículo 2

Las disposiciones comunes mencionadas en el artículo 12 del Estatuto de la Unión, serán puestas en práctica independientemente por cada uno de los participantes dentro de su respectiva jurisdicción.

Artículo 3

Sin perjuicio de la disposición contenida en el artículo 2, la cooperación podrá efectuarse, si se solicita, mediante la ayuda proporcionada por un participante al otro, siempre que, en opinión del primero, la ayuda pedida sea compatible con su capacidad y sus propias necesidades y, en especial, con los intereses de su propia defensa.

Artículo 4

La ayuda a que se hace mención en el artículo 3, entre otras cosas, puede consistir en:

- a. adiestramiento normal y adiestramiento superior de oficiales, de clases, de personal militar especializado y de personal civil auxiliar;
- b. poner a disposición el personal;
- c. poner a disposición el material;
- d. dar facilidades y prestar ayuda para la conservación y reparación del material del otro participante.

Artículo 5

Si uno de los partícipes solicitara que se ponga a su disposición, en el territorio de su jurisdicción, unidades de las fuerzas armadas del otro partícipe, ambos partícipes podrán concluir un acuerdo para el efecto.

Artículo 6

Si, de conformidad con los artículos 4 y 5, un partícipe prestara ayuda al otro, los gastos ocasionados por esa ayuda deberán ser sufragados por el partícipe que ha solicitado dicha ayuda, salvo acuerdo en contrario en casos especiales.

Artículo 7

Los partícipes intercambiarán misiones militares. Las condiciones bajo las cuales se efectuará ese intercambio, la composición y las atribuciones de esas misiones, estarán reglamentadas en consulta mutua por los Gobiernos e los partícipes.

Un partícipe que tuviere la intención de invitar o recibir una misión militar de una tercera Potencia, deberá consultar previamente al otro partícipe a este respecto.

Artículo 8

Los dos partícipes se consultarán mutuamente en caso de amenaza de agresión a ambos partícipes o a uno de ellos.

Artículo 9

Si un partícipe desea obtener material destinado a sus fuerzas armadas y procedente del exterior, deberá consultar con el otro partícipe hasta donde sea posible sobre la manera en que se pueden prestar ayuda mutua a este respecto.

Artículo 10

Si un partícipe proporciona al otro información sobre su defensa, este último está obligado a guardar secreto, aun respecto a un aliado, a menos que sea explícitamente relevado de esta obligación por el primer partícipe.

Si, por razones de la cooperación estipulada en este acuerdo, se admite al personal de un partícipe en el territorio de la jurisdicción o en las organizaciones del otro, el primer partícipe hará lo posible para que dicho personal mantenga el secreto sobre todo cuanto se relacione con la defensa del otro partícipe, y que haya podido llegar a su conocimiento.

Artículo 11

Los partícipes se pondrán de acuerdo respecto a la ley de procedimiento penal militar, sobre la ley penal militar y sobre la ley de disciplina militar, que deberán aplicarse al personal militar de un partícipe, personal que, por razones del desempeño de las funciones derivadas de la cooperación entre los partícipes, se hallare en el territorio de la jurisdicción del otro partícipe.

Al concluir tal acuerdo, los partícipes tendrán en consideración acuerdos similares vigentes en otros países.

Artículo 12

Salvo acuerdo en contrario de los partícipes, los barcos mercantes y las aeronaves civiles, que lleven la bandera de un partícipe podrán, si uno de los partícipes se empeñare o estuviese en peligro de empeñarse en una guerra, ser incautados o militarizados únicamente por el último y no por el primero, cualquiera que sea la ubicación de tales naves marítimas y aéreas.

Sin embargo, el primer partícipe deberá en este caso consultar con el partícipe respecto a si el personal de los barcos mercantes o de las aeronaves civiles está dentro del territorio de la jurisdicción del último partícipe.

Artículo 13

Los partícipes se pondrán de acuerdo respecto a las normas que se aplicarán, cuando unidades navales o aeronaves militares de un partícipe se encuentren dentro o cerca del territorio de la jurisdicción del otro partícipe, y visiten puertos o aeropuertos en dicha jurisdicción.

Artículo 14

En tanto no se llegue a un acuerdo entre los partícipes respecto al servicio militar obligatorio de sus respectivos súbditos, los súbditos de un partícipe no estarán obligados a servir en las fuerzas armadas del otro.

/En tanto

En tanto todo residente de uno de los partícipes tenga el derecho de optar por su futura nacionalidad, en virtud de las disposiciones aceptadas en la Conferencia de Mesa Redonda, esta persona no estará obligada por uno de los partícipes a prestar servicio militar.

Artículo 15

Este acuerdo no perjudicará los derechos y obligaciones de los partícipes en virtud de la Carta de las Naciones Unidas o de acuerdos internacionales basados en dicha Carta.

Artículo 16

Tan pronto como sea posible, los partícipes se consultarán mutuamente respecto a la ampliación detallada de los principios contenidos en los artículos anteriores y adoptarán, en consulta mutua, las medidas que los Gobiernos interesados consideren necesarias para la plena realización de los propósitos del Estatuto de la Unión y del presente acuerdo en materia de defensa.

APENDICE XXI

ACUERDO RELATIVO A LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE LAS PARTES EN LA UNION

La República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos, animados por el mismo deseo de fomentar sus relaciones mutuas en materias de educación, ciencia y cultura en general han decidido celebrar un acuerdo relativo a las relaciones culturales entre ambos Estados.

CAPITULO I

BASE Y CARACTER

Artículo 1

Las relaciones culturales entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos se basarán en completa libertad, voluntariedad y reciprocidad.

Las relaciones culturales entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos tendrán un carácter universal y su finalidad será la de realizar la libre expansión del libre espíritu humano.

CAPITULO II

PROPOSITO

Artículo 2

El acuerdo se propone fomentar las relaciones culturales entre la República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos.

CAPITULO III

MEIOS PARA LOGRAR DICHO PROPOSITO

Artículo 3

Se constituirá una comisión mixta de catorce miembros para la cual el Gobierno de cada partícipe designará siete miembros.

Artículo 4

La comisión estará encargada de fomentar la cooperación a base del presente acuerdo. Los principios generales para el desempeño de esta tarea se darán en instrucciones formuladas conjuntamente por los Gobiernos de ambos partícipes. Estas instrucciones establecerán, además, que la

comisión mixta estará autorizada para constituir comités de trabajo para estudiar asuntos especiales. Para formar parte de estos comités de trabajo, podrá designarse personas que no sean miembros de la comisión.

Artículo 5

Cada una de las Partes que integran la comisión mixta someterá a su propio Gobierno las recomendaciones y propuestas relativas a los asuntos mencionados en los artículos 6, 12 y 14 sobre los cuales se hubiere llegado a un acuerdo en la comisión mixta.

Después de esto cada uno de los dos Gobiernos podrá someter dichas propuestas y recomendaciones a la conferencia de ministros.

Artículo 6

Los dos partícipes procurarán fomentar en su propio país un conocimiento razonable de los elementos fundamentales de la cultura del otro partícipe

Para lograr este fin se valdrán de la radio, películas, prensa, bibliotecas, distribución de material de lectura, educación y manifestaciones de arte.

Artículo 7

Los dos partícipes se comprometen a fomentar el canje de programas de radio de carácter cultural y de noticias.

Artículo 8

Los dos partícipes se comprometen a prestarse apoyo mutuo, para desarrollar la educación y la ciencia y, en general, fomentar la cultura, si cualquiera de los partícipes lo solicitare.

Artículo 9

Sin perjuicio de lo que determina el artículo 8, los dos partícipes fomentarán el intercambio de catedráticos, maestros, expertos en materia de ciencias, educación, enseñanza y artes.

Artículo 10

Ambos partícipes podrán establecer y mantener en el territorio del otro partícipe instituciones educativas y de arte o de cualquier otro carácter cultural, sujetas a las disposiciones legales vigentes en el país donde se establezcan.

Artículo 11

No se impedirá el establecimiento y el mantenimiento de instituciones de enseñanza, educación espiritual, previsión social y, en general, instituciones de carácter cultural en el territorio del otro partícipe por

corporaciones, fundaciones, sociedades o particulares, no obstante el derecho de cada uno de los dos Gobiernos de tomar las medidas necesarias para proteger la seguridad pública y las buenas costumbres morales del pueblo en la sociedad y en el Estado sin violar los derechos del hombre reconocidos por las Naciones Unidas.

Artículo 12

La comisión mixta estudiará el problema de competencia calificada y su reconocimiento mutuo a base de certificados y diplomas expedidos a los interesados, así como las posibilidades de adaptar diversos sistemas educativos de un país a los del otro.

Artículo 13

Los dos partícipes crearán la oportunidad, y de ser necesario darán la ayuda necesaria para celebrar investigaciones científicas en uno de los dos países por nacionales del otro.

Tales investigaciones podrán someterse a la condición de que el Gobierno del país donde se efectúen las investigaciones sea informado de los resultados de las mismas.

Artículo 14

Los dos partícipes fomentarán la concesión de becas a fin de brindar a estudiantes o investigadores de ambos países la posibilidad de iniciar o continuar sus estudios o investigaciones en el otro país.

Además, procurarán dar a estudiantes de ciencias, ingeniería o artes de uno de los países la posibilidad de asistir a cursos en el otro.

Artículo 15

Los dos partícipes facilitarán la comunicación entre organizaciones reconocidas por los países respectivos y dedicadas a actividades culturales; entre las que figuren también organizaciones juveniles, tomando en cuenta los intereses de la seguridad pública y las buenas costumbres morales del pueblo en la sociedad y el Estado.

Artículo 16

Los dos partícipes consideran deseable que los libros, diarios y revistas publicados en uno de los dos países se admitan libremente al territorio del otro, y procurarán eximir a tales publicaciones de derechos de importación u otras medidas restrictivas. Las importaciones de material de la referida índole podrán restringirse únicamente basándose en medidas adoptadas en el interés de la seguridad pública y de las buenas costumbres morales del pueblo en la sociedad y el Estado.

Artículo 17

Los dos partícipes fomentarán por todos los medios a su alcance la traducción de publicaciones hechas en el idioma (los idiomas) de uno de los países al idioma (a los idiomas) del otro.

Artículo 18

Los dos partícipes cooperarán en hacer un resumen de la situación en que se encuentran las ciencias en Indonesia en el momento de la transferencia de la soberanía, especialmente con respecto a ciencias naturales, ingeniería, medicina, historia, filología, economía y al derecho consuetudinario malayo (adat).

CAPITULO IV

TRASPASO DE OBJETOS DE VALOR CULTURAL

Artículo 19

Los objetos de valor cultural procedentes de Indonesia que estén en posesión del Gobierno de los Países Bajos o del antiguo Gobierno de las Indias Neerlandesas por otros motivos que en virtud del derecho privado, serán traspasados al Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia como consecuencia de la transferencia de la soberanía del Reino de los Países Bajos a la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Para aplicar la disposición que figura en el párrafo anterior, la comisión mixta propondrá un reglamento aparte basado en el artículo 5. Este reglamento comprenderá las disposiciones relativas al canje eventual de objetos de valor cultural o histórico de propiedad o en posesión de uno de los países y procedente del otro país o de importancia para él.

CAPITULO V

INFORME ANUAL

Artículo 20

La comisión mixta presentará a cada uno de ambos Gobiernos un informe anual escrito sobre sus actividades.

APENDICE XXII

ACUERDO RELATIVO A LA SITUACION DE LOS FUNCIONARIOS CIVILES EN RELACION CON EL TRASPASO DE LA SOBERANIA

La República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Al efectuarse el traspaso de la soberanía, el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia tomará a su servicio a todos los funcionarios civiles que estén entonces empleados por el Gobierno de Indonesia en servicio permanente o temporario o bajo contrato a corto plazo, inclusive el personal de las comunidades autónomas instituidas conforme a los artículos 119, 121 y 123 de la Ley Fundamental de las Indias (Indische Staatsregelin en la medida en que este personal dependa del Gobierno de Indonesia.

Artículo 2

Con sujeción a las disposiciones de los artículos 3, 4 y 5, el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia aceptará todos los derechos y obligaciones que Indonesia tenga al efectuarse el traspaso de la soberanía respecto a los funcionarios mencionados en el artículo 1 y a los ex funcionarios, y también respecto a los familiares sobrevivientes a cargo de funcionarios y ex funcionarios.

Artículo 3

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia no introducirá, durante un período de dos años después del traspaso de la soberanía, ningún cambio desfavorable en las disposiciones prevalencientes al efectuarse el traspaso de la soberanía, respecto a la situación jurídica de funcionarios mencionados en el artículo 1, si tienen nacionalidad neerlandesa y mientras la tengan.

Artículo 4

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia tendrá el derecho de agrupar distintamente y de seleccionar a los funcionarios civiles mencionados en el artículo 1 inmediatamente después del traspaso de la soberanía.

Artículo 5

Sin perjuicio del principio de que el despido será siempre concedido cuando así se solicite, aun durante el período de transición mencionado en el artículo 3, en el caso de una terminación prematura de servicios, las siguientes disposiciones regirán respecto a los funcionarios mencionados en el mismo artículo.

a. En caso de despido normal, tanto durante el período de transición como después de el dado no a petición del funcionario interesado, por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia en interés del servicio y no porque ese funcionario haya cometido una falta, se aplicará el procedimiento de despido que rija al efectuarse el despido. Los gastos ocasionados por tal despido serán por cuenta de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Unidos de Indonesia. El procedimiento de despido consignado en el apéndice a este acuerdo, se aplicará a los despidos en el período de transición antes mencionado.

b. En caso de despido otorgado durante el período de transición, a petición del funcionario interesado, ese funcionario no tendrá derecho a ninguna paga por el Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia o en nombre de ese Gobierno.

c. En caso de que un despido solicitado sea otorgado a un funcionario después de la terminación del período de transición, por haber sobrevenido en las condiciones del servicio cambios tales que, en opinión del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, la continuación de esos servicios no pueda razonablemente requerirse a ese funcionario, se aplicará el procedimiento de despido vigente al efectuarse el despido.

Artículo 6

Los funcionarios a que se hace referencia en los artículos precedentes no incluyen a los ministros de religión pagados por el Gobierno de Indonesia como funcionarios por el ejercicio de sus ministerios.

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el de la República de los Estados Unidos de Indonesia se consultarán en una fecha ulterior respecto a la situación jurídica de este grupo, así como a la de aquellos que no han sido pensionados en virtud del reglamento especial de pensiones a instructores (Pensioenreglement voor bijzondere leerkrachten).

APENDICE AL PROYECTO DE ACUERDO RELATIVO A LA SITUACION DE LOS FUNCIONARIOS CIVILES EN RELACION CON EL TRASPASO DE LA SOBERANIA

CONDICIONES DE DESPIDO

A. Funcionarios en servicio permanente

En caso de disponibilidad se tendrá derecho a un subsidio por un máximo de cinco años, o por el período menor que sea necesario para alcanzar el período de servicio y la edad requeridos conforme a las disposiciones vigentes para el otorgamiento de una pensión normal. El subsidio que se otorgue en caso de disponibilidad será para los dos primeros años, el 60 por ciento de los primeros 500 florines, y 40 por ciento del saldo del último sueldo completo, y después el 40 por ciento de esa última paga en ambos casos con un máximo de 750 florines por mes.

Después de la terminación del período de subsidio por disponibilidad si entonces se ha alcanzado un término de servicio pensionable de por lo menos diez años, se concederá una pensión sea cual fuere la edad, calculada

conforme a las disposiciones vigentes en materia de pensiones, aumentada por 4 por ciento de la pensión básica, siempre que el 40 por ciento de esa base no sea excedido.

B. Funcionarios en servicio temporario y que empezaron a servir
antes del 1 de marzo de 1942

La terminación de servicio, en el caso de un período de servicio de por lo menos diez años, da derecho a un subsidio en concepto de subsidio por disponibilidad por un máximo de un año o por el período menor que sea necesario para alcanzar el período de servicio y la edad requeridos para el otorgamiento de una pensión normal, si la persona interesada hubiera estado en servicio permanente. El subsidio en concepto de subsidio por disponibilidad es de 30 por ciento de la paga completa, con un máximo de 175 florines, por mes, sean cuales fueren la bonificación de subsistencia y los subsidios familiares. Después de la terminación del período de subsidio por disponibilidad, que ha de contarse, si transcurre en el trópico, en totalidad, y fuera del trópico, en la mitad, como período de servicio, se otorgará un subsidio en concepto de pensión, sea cual fuere la edad, si para esa fecha se ha cumplido un período de servicio de por lo menos 15 años, igual a los cuatro quintas partes de la pensión a que se tendría derecho en casos similares en virtud de la disposición del párrafo A, a los funcionarios en servicio permanente.

C. Funcionarios bajo contrato a corto plazo

La terminación de servicio comprende las consecuencias contractualmente estipuladas de una terminación provisional del servicio, exclusivamente por razones de servicio.

D. Las condiciones vigentes de notificación de despido son las siguientes: respecto a funcionarios en servicio permanente, un mes; respecto a funcionarios en servicio temporario, que conservan la paga después de su despido, dos meses; respecto a funcionarios en servicio temporario, que después de su despido quedan enteramente sin paga (es decir, los funcionarios temporarios de postguerra), un mes, más un mes por cada año completo de servicio, con un máximo de tres meses.

E. A los funcionarios con subsidio por disponibilidad, y a los pensionados, a que se hace referencia en el párrafo A, que satisfacen las condiciones enunciadas en los artículos 2 y 3 del Reglamento sobre Vacaciones en el Extranjero (Buitenlands Verlofreglement) en la medida en que aún no pueden hacer tales reclamaciones en virtud del Reglamento de Pasajes (Overtochtsreglement), se concederá pasaje gratis a los Países Bajos conforme a las disposiciones vigentes a ese respecto, cuanto todo derecho posible a un retorno gratis a Indonesia haya caducado.

F. 1. De una pensión proporcional o subsidio en concepto de pensión, y del subsidio por disponibilidad o subsidio en concepto de subsidio por disponibilidad, concedidos en virtud de este reglamento, se deduce una cantidad calculada conforme a un porcentaje del sueldo igual al porcentaje de la base aplicado para calcular el pago hecho en nombre del Gobierno.

2. Los funcionarios que gozan de sueldo concedido en nombre del Gobierno, a que se hace referencia en el párrafo precedente, mientras no hayan alcanzado la edad de 55 años podrán ser obligados a aceptar un trabajo adecuado.

3. En caso de que un trabajo adecuado no sea aceptado, el mismo porcentaje a que se hace referencia en el primer párrafo será deducido del sueldo previamente determinado.

ACUERDO SOBRE LA PRESTACION DE ASISTENCIA RESPECTO AL PERSONAL POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS EN NOMBRE DE LA ADMINISTRACION PUBLICA DE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE INDONESIA Y VICEVERSA.

La República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos han acordado lo siguiente:

Artículo 1

La República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos podrán contratar libremente personal para sus servicios de administración pública entre los nacionales de la otra Parte y en la jurisdicción de la otra Parte.

La República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos cooperarán en el reclutamiento de personal y en la asignación temporaria de funcionarios para los servicios de administración pública de la otra Parte.

Artículo 2

La República de los Estados Unidos de Indonesia y el Reino de los Países Bajos se consultarán sobre la manera en que esa asistencia mutua podrá ser promovida lo más eficientemente posible.

Artículo 3

En caso de que los Estados Unidos de Indonesia, en provecho de su representación en los Países Bajos, y el Reino de los Países Bajos, en provecho de su representación en Indonesia, deseen emplear personal perteneciente a los servicios de administración pública de la otra Parte, las Partes se consultarán previamente y tratarán de satisfacer ese deseo.

APENDICE XXIII

RESOLUCION GENERAL

Las delegaciones de:

- 1) el Reino de los Países Bajos,
- 2) el Gobierno de la República de Indonesia,
- 3) la Asamblea Federal Consultiva,

Considerando que se han reunido en la Conferencia de Mesa Redonda con el fin de efectuar un arreglo equitativo y duradero de la controv de Indonesia lo más pronto posible, por medio de un acuerdo entre los participantes sobre la manera de transferir la soberanía real, completa e incondicional a la República de los Estados Unidos de Indonesia, con arreglo a los principios de Renville;

Considerando que este propósito se ha logrado con un ánimo de buena cooperación;

Considerando que la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia ha proporcionado una valiosa asistencia;

Han decidido lo siguiente:

- I. Los resultados de la Conferencia de Mesa Redonda se hallan incorporados en proyectos de acuerdo y en cartas, documentos que se adjuntan a la presente resolución.
- II. A. Los proyectos de acuerdo son los siguientes:
 - 1) el proyecto de Carta de transferencia de soberanía;
 - 2) el proyecto de Estatuto de la Unión, inclusive apéndice y acuerdos especiales sobre las principales materias de cooperación en lo futuro;
 - 3) el proyecto de Acuerdo sobre disposiciones transitorias, inclusive acuerdos especiales para el arreglo de los asuntos que deban reglamentarse como consecuencia de la transferencia de soberanía.
- B. Las delegaciones han expresado sus respectivos puntos de vista sobre cierto número de cuestiones separadas mediante un intercambio de cartas.
- III. Los documentos enumerados en A y B están redactados en los idiomas neerlandés e indonesio, siendo ambos textos igualmente válidos. En caso de interpretación divergente de los textos neerlandés e indonesio, prevalecerá el texto oficial inglés.
- IV. La aceptación de esta resolución por el Reino de los Países Bajos por una parte, y por los territorios que ingresen en la

/República

República de los Estados Unidos de Indonesia por la otra, será considerada como ratificación de los documentos anexos a la presente resolución. La ratificación por una de las partes quedará nula si la otra parte no ratifica esta resolución.

V. Los acuerdos citados en II. entrarán en vigor en el momento de la transferencia de soberanía, que se celebrará en una ceremonia oficial en Amsterdam, a más tardar el 30 de diciembre de 1949.

VI. La Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia, u otro órgano de las Naciones Unidas, observará en Indonesia el cumplimiento de los acuerdos logrados en la Conferencia de Mesa Redonda.

Por la delegación de la Asamblea
Federal Consultiva,

HAMID

Presidente.

Por la delegación del Reino de
los Países Bajos

J. H. VAN MAARSEVEEN

Presidente.

W. DREES

Presidente de la Conferencia
de Mesa Redonda

Por la delegación del Gobierno de
la República de Indonesia

MOHAMMAD HATTA

Presidente.

M. J. PRINSEN

Secretario General de la
Conferencia de Mesa Redonda

Por la Comisión de las Naciones
Unidas para Indonesia

R. HERREMANS

Presidente de turno.

H. MERLE COCHRAN

Miembro.

Th. K. CRITCHLEY

Miembro.

F. A. ROMANOS

Secretario Principal.

Nota. En el texto inglés la resolución general ha sido firmada en primer lugar por el Presidente de la delegación de la Asamblea Federal Consultiva, en el texto indonesio ha sido firmada en primer lugar por el Presidente de la delegación del Gobierno de la República de Indonesia, y en el texto neerlandés ha sido firmada en primer lugar por el Presidente de la delegación del Reino de los Países Bajos.

APENDICE IX IV

INTERCAMBIO DE CORRESPONDENCIA ACERCA DE:

A. Interpretación del Artículo 2 de la Carta de transferencia de soberanía.

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS

A LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Secretaría

No. 875

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

A los presidentes de las delegaciones del
Gobierno de la República de Indonesia y
de la Asamblea Federal Consultiva.

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informar a Uds. que la delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda declara que en dicha Conferencia ha convenido en lo que se expresa a continuación.

El párrafo del artículo 2 del proyecto de Carta de transferencia de soberanía que dice "se mantendrá el statu quo de la Residencia de Nueva Guinea", significa que "continuará bajo el Gobierno de los Países Bajos".

Agradeceré a Uds. se sirvan comunicarme si convienen en lo precedent

Tengo el honor de saludar a usted con mi más respetuosa considerac

J. H. VAN MAARSEVEEN

Presidente de la delegación de los Países
Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda

DELEGACION DE LA REPUBLICA

DE INDONESIA

No. 2/E. L.

DELEGACION DE LA ASAMBLEA FEDERAL
CONSULTIVA

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

Señor Presidente:

Tenemos el honor de acusar recibo de su carta y podemos informar a Ud. que las delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Federal Consultiva en la Conferencia de Mesa Redonda declaran que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

/El párrafo

El párrafo del artículo 2 del proyecto de Carta de transferencia de soberanía que dice "se mantendrá el statu quo de la Residencia de Nueva Guinea", significa que "continuará bajo el gobierno de los Países Bajos".

Tenemos el honor de saludar a Ud. con nuestra más respetuosa consideración.

MOHAMMAD HATTA,

Presidente de la

delegación de la República

en la Conferencia de Mesa Redonda.

HAMID,

Presidente de la delegación de la

Asamblea Federal Consultiva en la

Conferencia de Mesa Redonda.

Al Presidente de la delegación de los
Países Bajos en la Conferencia de Mesa
Redonda, La Haya.

B. Condición jurídica del "Reino de los Países Bajos" en la Unión.

DELEGACIÓN DE LOS PAISES BAJOS

EN LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Secretaría

No. 871

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

A los Presidentes de las delegaciones del
Gobierno de la República de Indonesia y
de la Asamblea Federal Consultiva.

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informar a Uds. que la delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda considera que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

Los Países Bajos pueden actuar como Miembro de la Unión, en defensa de los intereses del Reino de los Países Bajos y en su nombre, si diera lugar a ello el resultado final de las consultas continuas con Surinam y las Antillas Neerlandesas.

Ello no afectará para lo futuro la condición jurídica del Reino de los Países Bajos como Miembro de la Unión.

/Agradeceré

Agradeceré a Uds. se sirvan comunicarme si convienen en lo precedente.
Tengo el honor de saludar a Uds. con mi más respetuosa consideración.

J. H. VAN MAARSEVEEN

Presidente de la delegación de los Países
Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda

DELEGACION DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA
No. 5/E.I.

DELEGACION DE LA ASAMBLEA
FEDERAL CONSULTIVA

La Haya, 2 de noviembre de 1955

Señor Presidente:

Tenemos el honor de acusar recibo de su carta y podemos informar a Ud. que las delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Federal Consultiva en la Conferencia de Mesa Redonda consideran que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

Los Países Bajos pueden actuar como Miembro de la Unión, en defensa de los intereses del Reino de los Países Bajos y en su nombre, si diera lugar a ello el resultado final de las consultas continuas con Surinam y las Antillas Neerlandesas.

Esto no influirá en lo futuro sobre la condición jurídica del Reino de los Países Bajos como Miembro de la Unión.

Tenemos el honor de saludar a Ud. con nuestra más respetuosa consideración.

MOHAMMAD HATTA,

Presidente de la delegación de
la República de Indonesia en
la Conferencia de Mesa Redonda.

HAMID,

Presidente de la delegación de la
Asamblea Federal Consultiva en la
Conferencia de Mesa Redonda.

Al Presidente de la delegación de
los Países Bajos en la Conferencia
de Mesa Redonda, La Haya.

C. Consultas mutuas para impedir conflictos de nacionalidad entre los
Miembros de la Unión.

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS
EN LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Secretaría

No. 872

/La Haya,

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

A los Presidentes de las delegaciones del
Gobierno de la República de Indonesia y
de la Asamblea Federal Consultiva.

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informar a Uds. que la delegación de los Países
Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda considera que las delegaciones
participantes en la Conferencia han convenido en que los Miembros de la
Unión se comprometen a consultarse mutuamente antes de incluir en sus le-
yes sobre la nacionalidad disposiciones que pudieren causar conflictos de
nacionalidad entre las leyes de los Miembros.

Agradeceré a Uds. se sirvan comunicarme si convienen en lo precedente.

Tengo el honor de saludar a Uds. con mi más respetuosa consideración.

J. H. VAN MAARSEVEEN

Presidente de la delegación de los Países
Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda.

DELEGACION DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA

No. 4/E.L.

DELEGACION DE LA ASAMBLEA
FEDERAL CONSULTIVA

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

Señor Presidente:

Tenemos el honor de acusar recibo de su carta, y podemos informar a
Ud. que las delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Fe-
deral Consultiva en la Conferencia de Mesa Redonda consideran que las de-
legaciones en la Conferencia han convenido en que los Miembros de la Unión
se comprometen a consultarse mutuamente antes de incluir en sus leyes
sobre la nacionalidad, disposiciones que pudieren causar conflictos
de nacionalidad entre las leyes de los Miembros.

Tenemos el honor de saludar a Ud. con nuestra más respetuosa consi-
deración.

MOHAMMAD HATTA,

Presidente de la delegación de la
República en la Conferencia de
Mesa Redonda.

HAMID,

Presidente de la delegación de la
Asamblea Federal Consultiva en la
Conferencia de Mesa Redonda.

Al Presidente de la delegación de
los Países Bajos en la Conferencia
de Mesa Redonda, La Haya.

/D. Condición

D. Condición jurídica de los súbditos de un Miembro de la Unión en los servicios gubernamentales del otro Miembro.

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS

EN LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Secretaría

No. 876

La Haya, 2 de noviembre de 1949

A los Presidentes de las delegaciones (Gobierno de la República de Indonesia y la Asamblea Federal Consultiva.

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informar a Uds. que la delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda considera que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

Cada uno de los Miembros estipulará, en sus leyes concernientes a la nacionalidad, que el hecho de que sus nacionales sirvan con carácter oficial al otro Miembro, o actúen en un organismo público que se halle dentro de la jurisdicción de ese Miembro, no entrañará pérdida o limitación de la nacionalidad.

Agradeceré a Uds. se sirvan comunicarme si convienen en lo preceden

Tengo el honor de saludar a Uds. con mi más respetuosa consideración

J. H. VAN MAARSEVEEN.

Presidente de la delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda

DELEGACION DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA

DELEGACION DE LA
ASAMBLEA FEDERAL CONSULTIVA

No. 6/E.L.

La Haya, 2 de noviembre de 19

Señor Presidente:

Tenemos el honor de acusar recibo de su carta, y podemos informar a Ud. que las delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Federal Consultiva en la Conferencia de Mesa Redonda consideran que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

Cada uno de los Miembros estipulará, en sus leyes sobre la nacionalidad, que el hecho de que sus nacionales sirvan con carácter oficial al

/otro

otro Miembro, o actúen en un organismo público que se halle dentro de la jurisdicción de ese Miembro, no entrañará pérdida o limitación de la nacionalidad.

Tenemos el honor de saludar a Ud. con nuestra más respetuosa consideración.

MOHAMMAD HALITA,
Presidente de la delegación de
la República en la Conferencia
de Mesa Redonda.

HAJID,
Presidente de la delegación de la
Asamblea Federal Consultiva en la
Conferencia de Mesa Redonda.

Al Presidente de la delegación de
los Países Bajos en la Conferencia
de Mesa Redonda, La Haya.

E. Disposiciones sobre los derechos en materia de procedimiento civil.

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS EN
LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Secretaría

No. 849

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

A los Presidentes de las delegaciones del
Gobierno de la República de Indonesia y
de la Asamblea Federal Consultiva.

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informar a Uds. que la delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda considera que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

Mientras los Miembros de la Unión no adopten otras disposiciones sobre este particular, no harán distinciones entre sus propios nacionales y los nacionales del otro Miembro, con respecto a los derechos en materia de procedimiento civil.

Agradeceré a Uds. se sirvan comunicarme si convienen en lo precedente.

Tengo el honor de saludar a Uds. con mi más respetuosa consideración.

J. H. VAN MAARSEVEEN.

Presidente de la delegación de los Países
Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda.

/DELEGACION :

DELEGACION DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA
No. 7/E.L.

DELEGACION DE LA
ASAMBLEA FEDERAL CONSULTIVA

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

Señor Presidente:

Tenemos el honor de acusar recibo de su carta relativa a los derechos de los ciudadanos en materia de procedimiento civil, y podemos informar a Ud. que las delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Federal Consultiva en la Conferencia de Mesa Redonda consideran que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

Mientras los Miembros de la Unión no adopten otras disposiciones sobre este particular, no harán distinciones entre sus propios nacionales y los nacionales del otro Miembro, con respecto a los derechos en materia de procedimiento civil.

Tenemos el honor de saludar a Vd. con nuestra más respetuosa consideración.

MOHAMMAD HATTA,

Presidente de la delegación de
la República en la Conferencia
de Mesa Redonda.

HAMID,

Presidente de la delegación de
la Asamblea Federal Consultiva
en la Conferencia de Mesa Redonda.

Al Presidente de la delegación de
los Países Bajos en la Conferencia
de Mesa Redonda, La Haya.

F. Forma de sufragar los gastos realizados por un Miembro de la Unión en territorio de otro.

DELEGACION DE LOS PAISES BAJOS

EN LA CONFERENCIA DE MESA REDONDA

Secretaría

No. 874

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

A los Presidentes de las delegaciones del
Gobierno de la República de Indonesia y
de la Asamblea Federal Consultiva.

Señores Presidentes:

Tengo el honor de informar a Uds. que la delegación de los Países Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda considera que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

En vista de lo que estipulan los artículos 8 y 9 del proyecto de

/acuerdo

acuerdo sobre disposiciones transitorias y del establecimiento de las oficinas de los Altos Comisionados, las delegaciones estiman necesario disponer cuanto antes, previa consulta mutua, la administración financiera y la forma de sufragar los gastos realizados por un Miembro de la Unión dentro de la jurisdicción del otro, para lo cual se estudiarán las posibilidades de otorgar crédito en cuenta corriente, en condiciones que deberán convenirse ulteriormente.

En el referido acuerdo se pueden tomar las medidas que sean necesarias, y en las condiciones que se establezcan en el mismo, para poner provisionalmente a disposición del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en nombre del representante en los Países Bajos, a funcionarios del Gobierno de los Países Bajos que trabajen actualmente con el Comisionado de Asuntos Indonesios, a más de los funcionarios gubernamentales de Indonesia.

Las delegaciones han convenido también en que, si el representante de la República de los Estados Unidos de Indonesia mencionado en el artículo 9 del proyecto de acuerdo sobre disposiciones transitorias no hubiera asumido aún sus tareas en el momento de la transferencia de soberanía, hasta entonces las tareas que le incumben serán ejecutadas por el actual Comisionado de Asuntos Indonesios, que por consiguiente será responsable de respetar las instrucciones obligatorias del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Agradeceré a Uds. se sirvan comunicarme si convienen en lo precedente. Tengo el honor de saludar a Uds. con mi más respetuosa consideración.

J. H. VAN MAARSEVEEN.

Presidente de la delegación de los Países
Bajos en la Conferencia de Mesa Redonda.

DELEGACION DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA

No. 1/E.L.

DELEGACION DE LA
ASAMBLEA FEDERAL CONSULTIVA

La Haya, 2 de noviembre de 1949.

Señor Presidente:

Tenemos el honor de acusar recibo de su carta, y podemos informar a Ud. que las delegaciones de la República de Indonesia y de la Asamblea Federal Consultiva en la Conferencia de Mesa Redonda consideran que las delegaciones participantes en la Conferencia han convenido en lo que se expresa a continuación.

En vista de lo que estipulan los artículos 8 y 9 del proyecto de acuerdo sobre disposiciones transitorias y del establecimiento de las

/oficinas

oficinas del Alto Comisionado, las delegaciones estiman necesario disponer cuanto antes, previa consulta mutua, la administración financiera y la forma de sufragar los gastos realizados por un Miembro de la Unión dentro de la jurisdicción del otro, para lo cual se estudiarán las posibilidades de otorgar crédito en cuenta corriente, en condiciones que deberán convenirse ulteriormente.

En el referido acuerdo se pueden tomar las medidas que sean necesarias, y en las condiciones que se establezcan en el mismo, para poner provisionalmente a disposición del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia, en nombre del representante en los Países Bajos, a funcionarios del Gobierno de los Países Bajos que trabajan actualmente con el Comisionado de Asuntos Indonesios, a más de los funcionarios gubernamentales de Indonesia.

Las delegaciones han convenido también en que, si el representante de la República de los Estados Unidos de Indonesia mencionado en el artículo 9 del proyecto de acuerdo sobre disposiciones transitorias no hubiera asumido aún sus tareas en el momento de la transferencia de soberanía, hasta entonces las tareas que le incumben serán ejecutadas por el actual Comisionado de Asuntos Indonesios, que por consiguiente será responsable de respetar las instrucciones obligatorias del Gobierno de la República de los Estados Unidos de Indonesia.

Tenemos el honor de saludar a Ud. con nuestra más respetuosa consideración.

MOHAMMAD HATTA,

HAMID,

Presidente de la delegación de la
República en la Conferencia de
Mesa Redonda.

Presidente de la delegación de la
Asamblea Federal Consultiva en la
Conferencia de Mesa Redonda.

Al Presidente de la delegación de los
Países Bajos en la Conferencia de
Mesa Redonda, La Haya.

APENDICE XXV

DECLARACION HECHA EN LA SESION PLENARIA DE CLAUSURA, EL 2 DE NOVIEMBRE
DE 1949, POR EL PRESIDENTE DE TURNO DE LA COMISION DE LAS NACIONES
UNIDAS PARA INDONESIA

En este "Ridderzaal", tan impregnado de historia, presenciamos un acontecimiento de nueva grandeza. Su sentido es múltiple, pues encierra a la vez el fin de un conflicto, la solución de un problema, el nacimiento de una nación y la fundación de una Unión. De este modo se pone fin a una penosa falta de entendimiento mutuo que ha introducido la violencia entre dos pueblos hermanos. Y digo "falta de entendimiento" porque jamás ha existido odio u antagonismo fundamental.

Como dijo el Dr. Hatta al inaugurar la Conferencia, la transferencia de soberanía ha sido desde el principio el objetivo de ambas partes; sólo ha habido divergencias acerca de la forma en que debía efectuarse esa transferencia.

Este problema político queda ahora resuelto con la transferencia de soberanía sin un período de transición. Dentro de pocas semanas el mundo asistirá al nacimiento de una nación joven y llena de entusiasmo, que regirá sus propios destinos bajo la forma de una federación coherente, con pleno respeto por las tradiciones particulares de sus Miembros. Nuevos vínculos han de crearse entre Indonesia y los Países Bajos en una Unión de dos Miembros independientes y soberanos.

Su Majestad, la Reina Juliana, aclamó esta nueva situación, en su discurso inaugural del actual período de sesiones de los Estados Generales.

Durante tres siglos, la vida común de los pueblos neerlandés e indonesio ha sido uno de los principales factores de su desarrollo. La evolución histórica modifica sus vínculos, pero no los corta. Ojalá encuentren en la Unión una nueva fuente de inspiración.

Desde el punto de vista internacional, no reviste menor importancia el sentido de los acuerdos concluidos en este día. A juicio de la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia, los acuerdos abren el camino a una amistad y a una confianza duraderas entre dos pueblos, ancho camino hacia el orden y la paz. Demuestran que la conciliación puede resolver los problemas más complejos, a satisfacción y en provecho de todos. El ejemplo que se ofrece hoy robustecerá la confianza en las soluciones pacíficas, de que tanta necesidad tiene el mundo.

Se puede lamentar que esta gran evolución histórica no haya ocurrido sin acarrear sufrimientos. La guerra mundial ha pasado por allí, dejando en su estela perturbaciones que, junto con las dificultades intrínsecas de la situación, crearon una atmósfera poco propicia para negociaciones de paz. Sea como fuere, las horas sombrías de la violencia ya pertenecen al pasado. La paz que aclamamos hoy fué pagada en moneda de sufrimientos y de sacrificios. Es menester, pues, defenderla y apreciarla.

La Comisión ha escuchado palabras de elogio. Mis colegas y yo recibimos estas palabras en nombre de la comunidad internacional. Será un placer para nosotros transmitir las en el informe general que haremos para el Consejo de Seguridad, una vez concluida esta Conferencia.

Sin embargo, debe hacerse constar que el acuerdo entre las partes es fruto de la labor de las mismas; a ellas y a sus bien preparados dirigentes pertenecen el honor y los méritos.

Hace dos meses, en la misma Asamblea, las autoridades supremas proclamaron su esperanza en la Conferencia de Mesa Redonda, y no ocultaron que el fracaso significaría el desastre. Hoy la Conferencia de Mesa Redonda termina después de haber alcanzado todos los propósitos de su programa. Felicitaciones a sus auspiciadores y a los que participaron en ella y que, merced a su energía y capacidad, la han llevado a buen término.

La Comisión espera que los Parlamentos ratificarán sin demora el resultado alcanzado por los negociadores, y que sus acuerdos serán llevados a la práctica rápidamente, con justicia y armonía. Debe recordarse que un acuerdo sólo vale lo que le hagan valer las sinceras intenciones de los firmantes y la lealtad de los mismos a los compromisos contraídos. Conforme a lo convenido entre las partes, la Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia, u otro órgano de las Naciones Unidas, debe vigilar el cumplimiento de esos acuerdos.

La Comisión de las Naciones Unidas para Indonesia aprovecha esta oportunidad para desear a la futura República de los Estados Unidos de Indonesia un progreso amplio y provechoso. El mundo puede saludar a este día como el lógico y auspicioso coronamiento, al nacer una nación, de las más profundas aspiraciones de setenta millones de personas, y de su ardiente anhelo de ocupar el lugar que les corresponde en la comunidad internacional.

Los pueblos de Indonesia han creado una brillante cultura, y creemos en años venideros harán todavía otra aportación: promoverán el desarrollo de una de las regiones más importantes del globo. Ojalá que los Países Bajos reciban la recompensa de su sabiduría y su previsión. Ojalá que el porvenir que espera a ambos países soberanos sea digno de su pasado, de que las generaciones futuras puedan decir: "Los hombres que participar la Conferencia de Mesa Redonda realizaron una buena labor."
